This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NEDL TRANSFER
HN 1JTB E

Digitized by Google

D15544

~~O 3220~~

Harvard College Library

THE GIFT OF

SAMUEL ABBOTT GREEN, M.D.,

OF BOSTON.

(Class of 1851.)

5 Sept., 1901.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

GERMAN AND ENGLISH INTERPRETER:

CONTAINING

EXTRACTS FROM THE BEST GERMAN WORKS.

WITH A

LITERAL AND A FREE INTERLINEAR TRANSLATION,

AND

A GUIDE TO THE PRONUNCIATION OF THE GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES,

FOR

THE USE OF AMERICANS AND GERMANS.

FOURTH EDITION.

PHILADELPHIA AND LEIPSIC:
SCHAEFER AND KORADI.
1865.

Digitized by Google

Deutscher und englischer

Uebersetzer

enthaltend

Auszüge aus den besten deutschen Werken

mit einer

wörtlichen und einer freien Interlinear-Uebersetzung und
einer Anleitung zur Aussprache der englischen und
deutschen Sprache

zum

Gebrauch für Deutsche und Amerikaner.

Die Vierte Ausgabe.

Philadelphia und Leipzig:
Schaefer und Koradi.
1865.

Digitized by Google

KD15544

~~63226.~~

HARVARD COLLEGE
SEP 5 1901
LIBRARY

Dr. S. A. Green

Digitized by Google

PREFACE.

In a country where the German people form one of the principal elements of the population, where this element increases in a twofold ratio: the cause of which, besides the natural increase, is an immense and ever-multiplying immigration, it is not astonishing that the desire to acquire the language of that people should also increase, and the call for elementary works grow in a similar ratio. Every body to whom the acquisition of this language, either for practical or scientific purposes, should appear desirable, cannot afford to bestow sufficient time upon its study, to dig out the meaning of every word and every sentence from voluminous dictionaries, which, notwithstanding all imaginable labor, will frequently leave the student in doubt and uncertainty. The present little work contains extracts from our best classic writers; in the first portion of the book, these are accompanied by a translation which is quite liberal, but which, by altering the order of the German words, and by adding a few English words, the maner of which is explained in the work, becomes a free one, and conveys the full sense of the original.

In the second part of the book the same extracts are repeated without the interlinear translation. After the student has studied the meaning of each word in the first part, he will turn to this part of the book, beginning at page 141, and see whether he can now read, without any aid, the first piece. When he finds that he understands every word of this, he may proceed to the next piece.

At the end of the book is a guide to the pronunciation of the German language. This will be useful, as well to the student who studies with the teacher, as to him who studies by himself.

It will be gratifying to the publishers, if this little work shall contribute something to facilitate the acquiring of the language of Gœthe and Schiller.

Digitized by Google

Vorrede.

Indem wir dem Publikum dieses kleine Werk übergeben, ist es wohl nicht erst nöthig, uns über den Nutzen der englischen Sprache weitläuftig auszusprechen. Jeder Einwanderer findet sogleich bei seiner Ankunft, daß in den meisten Fächern der Industrie ihm die englische Sprache unumgänglich nothwendig ist; leider fehlen nur zu oft Zeit und Mittel, um kostbare Lehrer zu bezahlen. Für den Deutschen, der Englisch allein oder für sich lernen will, sind die Hülfsquellen äußerst beschränkt, und obgleich dieses Werk zuerst nur als deutsches Lesebuch für Amerikaner geschrieben, so läßt sich nicht läugnen, daß durch die besondere Einrichtung der Interlinear-Uebersetzung, die nicht nur eine wörtliche, sondern auch eine freie Uebertragung in's Englische liefert, es dem Deutschen, der die englische Sprache studirt, von eben so großem Nutzen werden kann, obgleich auf eine andere Art, als dem Amerikaner, der die deutsche Sprache zu lernen wünscht. Die in der Interlinear-Uebersetzung eingeschalteten und zur Auslassung angezeichneten Wörter erklären auf den ersten Blick den Unterschied in der Wortfügung und dem Idiom der beiden Sprachen.

Der zweite Theil dieses Buches, von Seite 141 an, enthält dieselben Auszüge, die wir von Seite 1 bis 140 mit der doppelten Interlinear-Uebersetzung finden. Der Lernende nehme also nur das erste Stück, Seite 141, und übertrage dieses schriftlich in's Englische, er vergleiche dieses nun mit der freien Uebertragung und corrigire seine Arbeit nach derselben; dies wiederhole er, bis er es ohne irgend einen orthographischen oder idiomatischen Fehler übersetzen kann. Nur dann erst schreite er zur Bearbeitung des zweiten Stückes, oder eines Theils desselben, wenn es zu lang ist.

Wenn er dieses kleine Werk auf diese Art durchgearbeitet hat, so wird er nicht allein einen bedeutenden Wortvorrath gesammelt, sondern auch in dem Idiom und der Orthographie solche Fortschritte gemacht haben, daß er keine Schwierigkeit finden wird, sich richtig auszudrücken.

Wenn dieses Büchlein den Deutschen bei Erlernung der englischen Sprache nur einige Erleichterung verschafft, so werden die Herausgeber sich hinlänglich für ihren Kostenaufwand belohnt fühlen.

Digitized by Google

EXPLANATIONS.

The pure German text is reversed in the first 140 pages, and provided with a literal and a free translation. The author thought an inversion necessary, since otherwise a literal translation of the long and complicated sentences, which frequently occur in the best German writers, would have been in many instances utterly unintelligible, as it would have been impossible to connect the literal and the free translation; this connection the author thought of great importance, because it enables the scholar to observe and compare the characteristic features of the two languages. In preparing the free translation the author has confined himself to the task of rendering always the exact meaning of the German text.

The star, when fixed to a word, signifies that such word is the literal translation of the German text, and must either be omitted or the English word added, in order to render the full meaning of the German text. For instance page 141, line 4, the sentence: so sieht er nicht immer aus, is reversed, page 5, line 4:

er aus=sieht nicht immer so,
*he she *out-looks not always so,

omitting the words marked by a star:

she looks not always so.

The parenthesis denotes, that the English text requires an addition in order to render the full meaning of the German. For instance page 6, line 28:

das er überwunden
which he (had) overturned.

Sometimes the parenthesis occurs in the German text, because there an addition became necessary in order to give the full meaning of the English sentence. For instance, page 5, line 14:

dann er zu= (nimmt) und ab=nimmt
then *he she *on-*(takes) increases and*off-*takes decreases.

These explanations will suffice in order to understand the simple plan which has been pursued in this volume.

The pains which have been bestowed upon the present edition induce the author to indulge in the expectation, that it will meet with as favorable a reception as the first has experienced, the whole of which was sold in less than three months.

A

Digitized by Google

Erklärungen für Lehrer und Lernende.

Der Stern deutet an, daß das so bezeichnete Wort entweder völlig weggelassen oder ein Englisches Wort in dessen Stelle gesetzt werden muß, um in Englischer Sprache den Sinn des Deutschen Satzes wieder zu geben: — Zum Beispiel Seite 5, Zeile 4:

er	aus=sieht	nicht	immer	so
*he she	*out-looks	not	always	so

Die Parenthese deutet an, daß der Englische Text eine Hinzufügung nöthig macht um den vollen Sinn des Deutschen zu erhalten; zum Beispiel, Seite 6, Zeile 28:

das	er	überwunden
which	he (had)	overturned

Zuweilen kommt die Parenthese im Deutschen Text vor, weil da eine Hinzufügung nöthig wurde, um die Meinung des Englischen Satzes vollständig wieder zu geben; z. B. Seite 5, Zeile 14:

dann	er	zu= (nimmt)		und	ab=nimmt
then	*he she	*on-*(takes)	increases	and	*off-*takes decreases

Der Deutsche Text im ersten Theile ist versetzt um die Englische freie Uebersetzung möglich zu machen; im zweiten Theil findet man den Deutschen Styl.

Digitized by Google

CONTENTS.

1. The moon, by J. P. F. Richter 5
2. Image and sign is not the essence, by Krummacher 6
3. The Abderites, by Wieland 9
4. From Göthe's Egmont 12
5. Character of Hamlet, by Göthe 16
6. Shakspeare, by Göthe 21
7. Heyne's childhood 22
8. William Tell and Gessler, by Zschocke 24
9 The condemnation and execution of Conradin, by Raumer 28
10 The destination of man, by Fichte 36
11 The Poet, by Göthe 39
12. The New-years night of an unhappy (man), by Richter 44
13. The rich Man, by Jacobs 48
14. Bill of Philadelphus Philadelphia, by Lichtenberg 68
15. The statue of the Vaticanian Apollo, by Winkelman 72
16. On the History of Frederick II, by Müller 75
17 Confessions, by Reinhard 83
18 Duke of Alba and Catharine of Schwarzburg, by Schiller 89
19 Palemon, by Gessner 96
20. Mirtil, by Gessner 101
21. Francesco Francia, by Wackenroder 104
22. The Brothers, by Lewis Tieck 116
23. The Sheep, by Lessing 140

Digitized by Google

Inhalt.

1. Der Mond, von J. P. F. Richter 141
2. Bild und Zeichen ist nicht das Wesen, Parabel, von Krummacher 141
3. Die Abderiten, von Wieland 142
4. Von Göthe's Egmont 144
5. Charakter des Hamlet, von Göthe 146
6. Shakspeare, von Göthe 147
7. Heyne's Kindheit 148
8. Wilhelm Tell und Geßler, von H. Zschocke 149
9. Die Verurtheilung und Hinrichtung Conradin's, von Raumer .. 151
10. Die Bestimmung des Menschen, von Fichte 153
11. Der Dichter, von Göthe 155
12. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen, von J. P. Richter 156
13. Der reiche Mann, von Jakobs 158
14. Anschlagszettel im Namen Philadelphia's, von Lichtenberg 166
15. Die Statute des Vatikanischen Appollo's, von Winkelmann 167
16. Ueber die Geschichte Friedrichs II, von Müller 168
17. Geständnisse, von Reinhard 171
18. Herzog Alba und Catharina von Schwarzburg, von Schiller 173
19. Palemon, von Geßner 176
20. Mirtil, von Geßner 177
21. Francesco Francia, von Wackenroder 178
22. Die Brüder, von Ludwig Tieck 183
23. Das Schaf, von Lessing 191

Digitized by Google

INTRODUCTION

TO THE

STUDY OF THE GERMAN LANGUAGE.

Der Mond.

THE MOON.

Der Mond erhob sich im Osten, und schwamm,
The moon *raised *himself arose in the east, and swam,

wie ein leichter Nachen, in dem Wiederscheine des Abendroths.
*as like a light boat, in the reflection of the *evening-*red

Die Kinder zeigten ihn dem
redness of the setting sun. The children showed *him her to *the their

Vater. „Wie schön und zart er ist," sagte Allwin; „er
father. "How beautiful and delicate *he she is," said Allwin; "*he

aus-sieht nicht immer so." „Er ist in seiner Kindheit," 5
she *out-looks not always so." "*He she is in *his her childhood,"

erwiederte der Vater. „Er wird wachsen mit jedem Tage, und
answered the father. "*He she will grow with every day, and

sein Licht wird zunehmen, bis er zeigt die
*his her light will *on-*take increase, until *he she shows *the her

ganze vollé Scheibe uns. Vielleicht Wolken werden bedecken
whole full *orb face to us. Perhaps clouds will cover

ihn zuweilen, und er wird verhüllen sein Angesicht.
*him her sometimes, and *he *will *cover *his her face will be

Nach einiger Zeit er wird abnehmen wieder, und 10
obscured. After some time *he she will decrease again, and

werden kleiner, um zu werden ein vollkommenes Bild des
become smaller, in order to become a perfect image of the

menschlichen Lebens." „Ich verstehe nicht, was du meinst,"
human life." "I understand not what *thou you *meanest

sagte Theodor. „O ja," Allwin ein-fiel, „ich weiß,
mean," said Theodore. "O yes," Allwin *in-*fell rejoined, "I know,

was du willst sagen! Der Mensch auch zu-(nimmt)
what *thou you *wilt mean to say! *The man also *on-*(takes)

und ab-nimmt; glänzt eine Zeitlang über 15
increases and *off-takes, decreases; glitters a *time-*long while over

Digitized by Google

der Erde, dann er verschwindet, und wird verborgen im Grabe."
the earth, then he disappears, and is hidden in the grave."

"Und die Wolken, die verhüllen den Mond zuweilen?" sagte der
"And the clouds, which cover the moon sometimes?" said the

Vater. "Ich weiß nicht zu deuten dies. Es sind die
father. "I know not (how) to explain this. *It they are the

Unfälle, die begegnen dem Menschen," der Vater fort-fuhr;
misfortunes, which occur to *the man," the father *forth-*carried

"kein Leben ist noch hinweggezogen glänzend und 20
continued; "no life *is has yet *away-passed glittering and

heiter über die Erde, jedes hat gehabt seine trüben Tage. Aber die
serene over the earth, each has had its dim days. But the

Wolken ziehen vorüber an dem unschuldigen und guten Menschen,
clouds pass *beforeover by the innocent and good man,

und die Ruhe seiner Seele bleibt ungestört. Und auch wenn
and the quiet of his soul remains undisturbed. And *also even when

endlich er verschwindet vor unsern Augen, so er geht nicht zu
finally he disappears before our eyes, *so he *goes *not *to

Grunde, sondern strahlet in einer andern Gegend 25
*ground is not destroyed, but radiates in an other region

ewig dauernd und unveränderlich."
ever lasting and unchangeable."

Richter.
Richter.

Bild und Zeichen ist nicht das Wesen.
Image and sign is not the essence.

Eine Parabel.
A PARABLE.

Als Alexander, Philippus Sohn, war zu Babylon, er
*As when Alexander, Philip's son, was *to at Babylon, he

ließ einen Priester kommen von jedem Lande, das er
*let made a priest come from every country, which he

überwunden, und versammelte sie allesammt in seinem
(had) overturned, and assembled them altogether in his

Digitized by Google

Pallaste. Darauf er setzte sich auf seinen Thron, und
palace. Thereupon he sat himself upon his throne, and
fragte sie, — aber es war eine große Zahl ihrer, — 30
asked them, — but *it there was a great number of them, —
und er sprach: „Wohlan saget mir ihr erkennet und
and he spoke: "Well say to me do you acknowledge and
verehret ein höchstes unsichtbares Wesen?" Da sie
venerate a highest invisible being?" *There then they
verneigten sich allzumal und sprachen:
bowed themselves *all-to-time all at once, and spoke:
„Ja." Und der König fragte weiter: „Mit welchem Namen
"Yes." And the king asked farther: "With which name
nennet ihr dasselbe?" Darauf der Priester aus Indien 35
name you the same?" Thereupon the priest *out from India
antwortete: „Wir nennen es Brama, das heißt das Große;"
answered: "We name it Brama, that means the great;"
der Priester aus Persien: „Wir nennen es Ormus, das
the priest *out from Persia: "We name it Ormus, that
heißt das Urlicht;" der Priester aus Judáa:
means the original light;" the priest out from Judæa:
„Jehova Adonai den Herrn, der da ist, war, und wird
"Jehovah Adonai the Lord, who *there is, was, and will
sein." Und so jeder Priester hatte ein eigenes Wort, womit 40
be." And thus every priest had an own word, wherewith
er benannte das höchste Wesen. Da der König
he denominated the highest being. *There Then the king
ergrimmte in seinem Herzen, und sprach: „Ihr habt nur
got angry in his heart, and spoke: "You have only
Einen Herrscher und König. So ihr sollt auch fortan
one ruler and king. So you shall also *forth-on henceforth
haben nur Einen Gott. Zeus ist sein Name." Da
have only one God. Zeus is his name." *There Then
die Priester wurden sehr betrübt ob der Rede des 45
the priests became very sad on account of the speech of the
Königs, und sprachen: „Unser Volk nennt ihn mit dem
king, and spoke: "Our people names him with the
Worte, das wir haben genannt von Jugend auf. Wie sollen
word, which we have named from youth up. How shall

Digitized by Google

wir ändern das?" Aber der König zürnte noch mehr. Da
we change that?" But the king got angry yet more. Then

ein alter Weiser mit grauem Haupte trat vor, ein
an old sage with gray head *trod stepped forward, a

Bramin, der hatte begleitet ihn nach Babylon; dieser 50
Bramin, who had accompanied him *after to Babylon; this

anhub, und sprach: "Der König, mein Herr,
*on-raised began, and spoke: "The king, my master,

erlaube, daß ich möge reden zu den Versammelten."
may permit, that I may speak to the assembled."

Darauf er wandte sich zu den Priestern und fragte:
Thereupon he turned himself to the priests, and asked:

"Das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des
"The heavenly constellation of the day, the well of the

irdischen Lichts, leuchtet auch bey Euch?" Die 55
earthly light, *shines does shine also *by to you?" The

Priester verneigten sich allesammt, und sprachen: "Ja."
priests bowed themselves altogether, and said: "Yes."

Da der Bramin fragte sie einen nach dem andern: "Wie
Then the Bramin asked them one after the other: "How

nennet Ihr dasselbe?" Und ein Jeglicher nannte ein anderes
name you the same?" And *an each named an other

Wort, und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da
word, and proper name of his country and people. Then

der Bramin sprach zu dem Könige: "Sollen sie nicht nennen 60
the Bramin spoke to the king: "Shall they not name

fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Worte?
henceforth the constellation of the day with the same word?

Helios ist sein Name." Bei diesen Worten der König ward
Helios is its name." At these words the king became

voll Schaam und sprach: "Lasset sie einen Jeglichen
full shame and said: "Let them *an each

gebrauchen sein Wort. Ich sehe wohl, daß das Bild und
use his word. I see well, that the image and

Zeichen ist nicht noch das Wesen." 65
sign is not yet the essence."

Krummacher.
Krummacher.

Digitized by Google

Die Abderiten.

THE ABDERITES.

Den Abderiten mangelte es niemals an witzigen Einfällen;
*To the Abderites wanted *it never *on witty sallies;

aber ihre Einfälle paßten selten auf die Gelegenheit, wo sie
but their sallies suited seldom *on the occasion, where they

wurden angebracht oder kamen erst, wenn die Gelegenheit
were *on-brought made, or came only, when the occasion

war vorbei. Sie sprachen viel, aber immer ohne zu bedenken
was past. They spoke much, but always without *to *bethink

sich einen Augenblick, was sie wollten sagen, 70
bethinking themselves one moment, what they would say,

oder wie sie wollten sagen es. Die natürliche Folge hievon
or how they would say it. The natural consequence thereof

war, daß sie selten aufthaten den Mund, ohne zu
was, that they seldom *up *did opened the mouth, without to

sagen etwas Albernes. Zum Unglück die
say saying something silly. *To *the *misfortune unfortunately the

schlimme Gewohnheit erstreckte sich auf ihre Handlungen, denn
bad habit extended *herself on their actions, for

gemeiniglich sie schlossen den Käfig erst, wenn der Vogel war 75
usually they did shut the cage only, when the bird was

entflogen. Dies zuzog ihnen den Vorwurf der
flown. This *to-brought *to on them the reproach of *the

Unbesonnenheit; aber die Erfahrung bewies, daß es ging
inconsiderateness; but *the experience proved, that it *went

ihnen nicht besser, wenn sie besonnen sich.
happened to them not better, when they deliberated *themselves.

Sie machten irgend einen sehr dummen Streich,
(Whenever) they made some (thing) *a very stupid *stroke,

(welches ziemlich oft begegnete) so es kam immer daher, 80
(which rather often happened) then it came always thence,

weil sie wollten machen es gar zu gut, und wenn sie
because they would make it quite too good, and whenever they

hielten recht lange und ernstliche Berathschlagungen in den
held *right very long and earnest deliberations in the

Digitized by Google

Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens, so
affairs of their *common *being commmonwealth, then

man konnte rechnen sicher darauf, daß sie würden ergreifen,
one could count surely thereupon, that they would *seize

die schlechteste unter allen möglichen Entschließungen. 85
take the worst among all possible resolutions.

Einmal ein-fiel ihnen, daß eine Stadt wie Abdera
Once (it) occurred to them, that a town *as like Abdera

müsse billig haben auch einen schönen Brunnen.
*must*justly ought to have also a beautiful fountain.

Er sollte werden gesetzt in die Mitte ihres großen
*He (it) *should was to be put into the middle of their great

Marktplatzes, und eine neue Auflage wurde gemacht zur
market-place, and a new tax was raised *to for the

Bestreitung der Kosten. Sie ließen kommen 90
defraying of the costs. They *let *come sent for

einen berühmten Bildhauer von Athen, um zu
a celebrated *image*hewer sculptor from Athens, in order to

verfertigen eine Gruppe von Statuen, welche vorstellte den Gott
make a group of statues, which represented the god

des Meers auf einem Wagen gezogen von vier
of the sea, upon a *waggon carriage drawn by four

Seepferden umgeben mit Nymphen, Tritonen und Delphinen.
sea-horses surrounded with nymphs, tritons and dolphins.

Die Seepferde und Delphinen sollten hervorspritzen eine Menge 95
The sea-horses and dolphins were to *forwards-spout *a plenty

Wasser aus ihren Nasen.
(of) water out of their *noses.

Aber wie Alles stund fertig fand sich,
But *as when all *stood was ready*found*itself it appeared,

daß da war kaum Wasser genug, um zu befeuchten die
that there was hardly water enough, in order to moisten the

Nase eines einzigen Delphins; und als man ließ das Werk
nose of a single dolphin; and when one made the work

spielen, es aus-sah nicht anders, als ob alle diese Seepferde und 100
play, it *out-looked not otherwise, as if all these sea-horses and

Delphine hätten den Schnupfen. Um nicht zu werden
dolphins had *the (a) cold. In order not to be

Digitized by Google

ausgelacht, also sie ließen bringen die ganze Gruppe
*out-laughed (at), therefore they sent the whole group

in ihr Zeughaus; und so oft man wies
into their *stuff-house arsenal; and *so (as) often (as) one showed

solche einem Fremden, der Aufseher des Zeughauses bedauerte
such to a stranger, the inspector of the arsenal regretted

sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß 105
very seriously in the name of the worthy town (of) Abdera, that

so ein herrliches Kunstwerk müsse bleiben
*so such a magnificent *artwork work of art must remain

unbrauchbar aus Kargheit der Natur.
useless *out from stinginess of *the nature.

Ein andermal sie erhandelten eine sehr schöne Venus
An other time they purchased a very beautiful Venus

von Elfenbein, die man zählte unter die Meisterwerke des
of ivory, which one counted among the master-pieces of the

Praxiteles. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und sollte 110
Praxiteles. She was about five feet high, and was to

werden gestellt auf einen Altar der Liebesgöttin. Als sie
be placed upon an altar of the goddess of love. When she

war angelangt, ganz Abdera gerieth in Entzücken über die
was arrived, whole Abdera got into (a) trance *over at the

Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich
beauty of their Venus; for the Abderites *gave *themselves

aus für feine Kenner, und schwärmerische
*out*for wanted to pass as fine connoisseurs, and enthusiastic

Liebhaber der Künste. Sie ist zu schön, riefen sie 115
lovers of the arts. She is too beautiful, cried they

einstimmig um zu stehen an einem niedrigen Platz. Ein
unanimously *in *order to stand on a low place. A

Meisterstück, das macht so viele Ehre der Stadt, und hat
master-piece, which makes so much honor to the town, and has

gekostet so viel, kann nicht werden aufgestellt zu hoch;
cost so much, can not be *up *put placed too high;

sie muß sein das Erste, was fällt in die Augen
she must be the first (thing), *what *falls *into to meet the eyes

dem Fremden beim Eintritt in Abdera. Zufolge 120
*to of the stranger at the entrance into Abdera. According

Digitized by Google

diesem glücklichen Gedanken sie stellten das kleine niedliche Bild
to this lucky thought they put the small neat image
auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es war nun
on an obelisk of eighty feet; and although it was now
unmöglich zu erkennen, was es sollte vorstellen,
impossible to recognize, what it *should was intended to represent,
so sie doch nöthigten alle Fremden zu gestehen, daß man konnte
*so they yet forced all strangers to confess, that one could
sehen nichts Vollkommeneres. 125
see nothing more perfect.

Wieland.
Wieland.

Aus Göthe's Egmont.

FROM GŒTHE'S EGMONT.

Egmont. — Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines
Egmont. — How moves thee so deeply the fate of a
fremden Mannes?
strange man?

Ferdinand. — Nicht fremd! Du bist nicht fremd mir.
Ferdinand. — Not strange! Thou art not strange to me.
Es war dein Name, der entgegen leuchtete mir gleich
It was thy name which *against *lighted shone to me like
einem Stern des Himmels. Wie oft habe ich gehorcht, 130
*to a star of *the heaven. How often have I listened,
gefragt, nach dir. Hoffnung des Kindes ist der
*asked inquired after thee. (The) hope of the child is the
Jüngling, des Jünglings der Mann. So du bist
youth, of the youth the man. Thus thou *art
hergeschritten vor mir; immer vor, und ohne Neid ich
*stepped didst walk before me; always before, and without envy I
sah dich vor und schritt nach dir, und fort und fort
saw thee before (me) and stepped after thee, *and on *and *on continually.

Digitized by Google

Endlich ich hoffte zu sehen dich, und sah dich, und mein Herz 135
Finally I hoped to see thee, and (I) saw thee, and my heart

flog entgegen dir. Ich hatte bestimmt dich mir, und wählte
flew towards thee. I had destined thee to me, and (I) did choose

dich auf's Neue, da ich sah dich. Nun erst ich hoffte
thee *on *the *new again, when I saw thee. Now only I hoped

zu sein mit dir, zu leben mit dir, zu fassen dich, dich.
to be with thee, to live with thee, to comprehend thee, thee.

Alles dies ist nun weggeschnitten, und ich sehe dich hier.
All this is now cut-off, and I see thee here.

Egm. — Mein Freund, wenn es kann wohlthun 140
Egm. — My friend, if it can *well *do comfort

dir, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick
*to thee, then take the assurance, that in the first *eyes *look

mein Gemüth entgegen kam dir. Und höre mich.
moment, my mind met *to thee. And hear me.

Laß uns wechseln ein ruhiges Wort unter einander.
Let us *exchange *a quiet *word *under *an *other. talk

Sage mir: ist es der strenge ernste Wille deines Vaters,
calmly. Tell *to me: is it the severe earnest will of thy father,

zu tödten mich? 145
to kill me?

Ferd. — Er es ist.
Ferd. — *He it is.

Egm.—Dies Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild zu
Egm.—This judgment were not an empty terror-image to

ängstigen mich, zu strafen, zu erniedrigen, durch Furcht und
fill with anguish me, to punish, to humiliate, by fear and

Drohung, und dann aufzuheben mich wieder mit königlicher
threat, and then *up-to-raise me again with royal

Gnade? 150
grace?

Ferd.—Nein, ach leider nein! Anfangs ich schmeichelte
Ferd. — No, ah alas no! In the beginning I flattered

mir selbst mit dieser Hoffnung; und da schon ich
*to*me*self myself with this hope; and then already I

empfand Angst und Schmerz zu sehen dich in diesem Zustande.
felt anguish and grief to see thee in this state.

Digitized by Google

Nun es ist wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere nicht
Now it is real, is certain. No, I *govern *not have no

mich. Wer giebt eine Hülfe mir, wer 155
command *me over myself. Who gives a help to me, who

einen Rath, zu entgehen dem Unvermeidlichen?
an advice, to escape *to the unavoidable?

Egm.—So höre mich. Wenn deine Seele dringt dich so
Egm.—Then hear me. If thy soul urges thee so

gewaltsam zu retten mich, wenn du verabscheuest die
violently to save me, if thou detestest the

Uebermacht, die hält dich gefesselt, so rette mich! Die
*over*might power, which holds thee fettered, then save me! The

Augenblicke sind kostbar. Du bist Sohn des 160
moments are precious. Thou art (the) son of the

Allgewaltigen, und gewaltig selbst. Laß uns fliehen! Ich
*all-powerful, and powerful (thy) self. Let us fly! I

kenne die Wege; die Mittel können nicht sein unbekannt dir.
know the ways; the means can not be unknown to thee.

Diese Mauern nur, wenige Meilen nur entfernen mich von
These walls only, few miles only separate me from

meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen,
my friends. Loosen these bonds, bring me to them,

und sei unser. Gewiß der König dankt dir 165
and be ours. Certainly the king *thanks will thank *to thee

dereinst meine Rettung. Dein Vater wagt; und die
once (for) my deliverance. Thy father ventures; and *the

Majestät muß billigen das Geschehene, wenn auch
majesty must approve *the that which is done, if even

sie entsetzet sich davor. Du denkest. O denke aus
she shudders herself thereof. Thou thinkst. O *think find out

den Weg der Freiheit mir! Sprich und nähre die
the way of *the freedom to me! Speak and nourish the

Hoffnung der lebendigen Seele. 170
hope of the living soul.

Ferd. — Schweige, o schweige! Du vermehrest meine
Ferd. — Be silent, o be silent! Thou increasest my

Verzweiflung mit jedem Worte. Hier ist kein Ausweg,
despair *with by every word. Here is no outway,

Digitized by Google

kein Rath, keine Flucht. Das quält mich, das greift und
no advice, no flight. That torments me, that grasps and

faßt die Brust mir wie mit Klauen. Ich habe gezogen
seizes *the my breast *to *me as with claws. I have drawn

selbst das Netz zusammen; ich kenne die strengen festen Knoten; 175
(my) self the net together; I know the severe firm knots;

ich weiß, wie die Wege sind verrannt jeder Kühnheit, jeder
I know, how the ways are impeded to every boldness, to every

List; ich fühle mich gefesselt mit dir und mit
cunning; I feel myself fettered with *to thee and with

allen Andern. Ich hätte nicht versucht Alles, würde ich
all others. (If) I had not tried all, would I

klagen? Ich habe gelegen, geredet, gebeten zu seinen Füßen.
complain? I have lain, spoken, prayed at his feet.

Er schickte mich hieher, zu zerstören in diesem Augenblick Alles, 180
He sent me hither, to destroy in this moment all,

was lebt in mir von Lebenslust und Freude.
what lives in me of life's-joy and pleasure.

Egm. — Und keine Rettung?
Egm. — And no deliverance?

Ferd. — Keine.
Ferd. — None.

Egm. Keine Rettung! Süßes Leben! schöne, freundliche
Egm. No deliverance! Sweet life! beautiful, friendly

Gewohnheit des Daseins und Wirkens! von dir soll ich 185
habit of*the existence and activity! from thee shall I

scheiden! so gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der
part! so calmly part! Not in the tumult of the

Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung
battle, among the noise of*the arms, in the distraction

des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl;
of the bustle givest thou to me a flighty *live *well

du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürzest nicht
farewell; thou takest no hasty leave, shortenest not

den Augenblick der Trennung. Ich soll fassen deine 190
the moment of*the separation. I *shall am to take thy

Hand, sehen noch einmal in die Augen dir, fühlen
hand, look yet once into*the thy eyes *to*thee feel

Digitized by Google

recht lebhaft deine Schöne, deinen Werth, und dann entschlossen
right lively thy beauty, thy value, and then resolutely

losreissen mich, und sagen: Fahre hin!
tear off me, and say: *Fare *on Farewell!

Göthe.
Gœthe.

Character des Hamlet.

CHARACTER OF *THE HAMLET.

Denken Sie sich einen Prinzen, dessen Vater
*Think *you*to*yourself conceive a prince, whose father

stirbt unvermuthet. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die 195
dies unexpectedly. Ambition and domination-desire are not the

Leidenschaften, die beleben ihn; er hatte gelassen es gefallen
passions, which animate him; *he *had *let *it *please

sich, zu sein Sohn eines Königs; aber
*to*himself, he had been contented to be son of a king; but

nun er ist genöthigt zu werden aufmerksamer auf den
now he is obliged to*become *more *attentive consider *upon the

Abstand, der scheidet den König von dem Unterthan. Das
difference, that separates the king from the subject. The

Recht zur Krone war nicht erblich; und doch ein längeres 200
right to the crown was not hereditary; and yet a longer

Leben seines Vaters, hätte befestigt mehr die Ansprüche
life of his father, would have confirmed more the claims

seines einzigen Sohnes, und gesichert die Hoffnung zur Krone.
of his only son, and secured the hope of the crown.

Dagegen er sieht ausgeschlossen sich durch
*There *against in place of this he sees excluded himself by

seinen Oheim vielleicht auf immer, ohngeachtet
his uncle perhaps *upon for ever, *notwithstanding in spite of

scheinbarer Versprechungen. Er fühlte sich nun so arm 205
specious promises. He felt himself now so poor

Digitized by Google

an Gnade, fremd an Gütern in dem was
*on in grace, strange *on to goods in that (scene) *what which

von Jugend auf er konnte betrachten als sein Eigenthum. Hier
from youth *up he could consider as his property. Here

sein Gemüth nimmt die erste traurige Richtung. Er fühlt,
his mind takes the first sad direction. He feels,

daß er ist nicht mehr, ja nicht so viel als jeder Edelmann;
that he is not more, *yes not so much as every nobleman;

er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist 210
he *gives offers himself *for as a servant of *an each, he is

nicht höflich, nicht herablassend, nein, herabgesunken und
not courteous, not condescending, no, degraded and

bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande er blickt nur wie
needy. *After to his former state he looks only as

nach einem verschwundenen Traum. Vergebens, daß
*after to a disappeared dream. (It is) in vain, that

sein Oheim will aufmuntern ihn, zeigen ihm seine
his uncle *will tries to *up-cheer him, (to) show to him his

Lage aus einem andern Gesichtspunkte, die Empfindung 215
situation from an other point of view, the sentiment

seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag
of his nothing (ness) forsakes him never. The second stroke

der traf ihn, verletzte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die
which hit him, hurt deeper, bent yet more. It is the

Heirath seiner Mutter. Eine Mutter blieb noch übrig ihm
marriage of his mother. A mother remained yet left to him

einem treuen und zärtlichen Sohne, da sein Vater starb; er
a faithful and tender son, when his father died; he

hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen 220
hoped in (the) company of his *behind *left surviving noble

Mutter zu verehren die Heldengestalt jenes großen
mother to reverence the *hero *shape heroic form of that great

Abgeschiedenen; aber er verliert auch seine Mutter, und es ist
*off-departed; but he loses also his mother, and it is

schlimmer, als wenn der Tod hätte geraubt sie ihm. Das
worse, as if *the death had robbed her to him. The

Digitized by Google

zuverläßige Bild, das ein wohlgerathenes Kind macht
trustful image, which a *well *succeeded good child *makes

so gern von seinen Eltern, verschwindet; 225
so willingly loves to form *from of his parents, disappears;

bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen
*by with the dead is no help, and on the living

kein Halt. Sie auch ist ein Weib, und unter dem
*no hold. She also is a woman, and *among in the

allgemeinen Geschlechtsnamen Gebrechlichkeit,
general *sex *name name of her sex frailty,

sie auch ist begriffen.
she also is comprehended.

Nun erst er fühlt sich recht gebeugt und kein 230
Now first he feels himself *right completely bent and no

Glück der Welt kann wieder ersetzen ihm, was er
happiness of the world can *again*compensate repay to him, what he

hat verloren. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur,
has lost. Not mournful, not reflective *from by nature,

Trauer und Nachdenken wird ihm zur schweren
Sadness and reflection becomes to him to*the a heavy

Bürde. Denken Sie sich recht lebhaft diesen
load. *Think *you *yourself conceive *right lively this

Jüngling, diesen Fürstensohn, vergegenwärtigen Sie 235
youth, this prince's-son, *present *you figure

sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn
to yourself his situation, and then observe *you him, when

er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; bei=stehen
he learns, (that) the form of his father appears; stand-by

Sie ihm in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige
*you *to him in the horrible night, when the venerable

Geist selbst auftritt vor ihm. Ein ungeheures
ghost (it) self *up*treads) appears before him. An immense

Entsetzen ergreift ihn; er an=redet die Wundergestalt; 240
horror seizes him; he *on-speaks (to) the *wonder*form

sieht sie winken, folgt, und hört. Die
mysterious form; sees her beckon, follows, and hears. The

Digitized by Google

schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufforderung
terrible accusation sounds in his ears; (the) summons

zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: Erinnere
to*the revenge, and the pressing repeated prayer: Remember

dich meiner.
*thyself *of me.

Und da der Geist ist verschwunden, wen wir sehen 245
And when the ghost *is has disappeared, whom (do) we see

stehen vor uns? Einen jungen Helden, der schnaubt nach
stand before us? A young hero, who pants *after for

Rache? Einen gebornen Fürsten, der fühlt sich
revenge? A *born prince (by birth), who feels himself

glücklich zu werden aufgefordert gegen den Usurpator seiner
happy to be summoned against the usurper of his

Krone? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt
crown? No! Astonishment and sadness *over*falls take

den Einsamen; er wird bitter gegen die 250
hold upon the lonely (one); he *becomes grows bitter against the

lächelnden Bösewichter, schwört nicht zu vergessen den
smiling *bad*wights villians, swears not to forget the

Abgeschiedenen und schließt mit dem bedeutenden Seufzer:
deceased (one) and concludes with the significant sigh:

"Die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich ward
"The time is out (of) the joint; woe to me, that I was

geboren einzurichten sie wieder!" In diesen Worten liegt der
born to arrange it*her again!" In these words lies the

Schlüssel zu Hamlet's ganzem Betragen, und mir ist deutlich, 255
key to Hamlet's whole conduct, and to me (it) is clear,

daß Shakspeare habe wollen schildern eine große That gelegt
that Shakspeare has wished to picture a great deed laid

auf eine Seele, die ist nicht gewachsen der That.
upon a soul, which is not *grown fit*to*the for the deed.

Und in diesem Sinne ich finde gearbeitet das Stück
And in this sense I find worked the piece

durchgängig. Hier ein Eichbaum wird gepflanzt in ein
through the whole. Here an oak-tree is planted in a

köstliches Gefäß, das hätte sollen aufnehmen 260
costly vessel, that *had *shall should have *receive received

Digitized by Google

nur liebliche Blumen; die Wurzeln dehnen aus, das
only lovely flowers; the roots *extend *out expand, the
Gefäß wird zernichtet.
vessel becomes destroyed.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne
A beautiful, pure, noble, highly moral being, without
die sinnliche Stärke, die macht den Helden,
the *sensual strength (of nerve) which *makes forms the hero,
geht zu Grunde unter einer Last, die es kann weder 265
goes to ground *under beneath a load, which it can neither
tragen noch abwerfen; jede Pflicht ist heilig ihm, diese zu
bear nor throw off; every duty is holy to him, this too
schwer. Das Unmögliche wird gefordert von
heavy. *The *impossible an impossibility is required *from of
ihm, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ist
him, not the impossible *on in itself, but that what is
unmöglich ihm. Wie er windet, dreht, ängstigt sich,
impossible to him. How he winds, turns, torments himself,
tritt vor und zurück immer wird 270
*treads steps *before forward and *back backward always is
erinnert, immer erinnert sich, und zuletzt verliert seinen
reminded, always reminds himself, and at last loses his
Zweck aus dem Auge, doch ohne jemals zu
aim *out from *the his eye, however without ever *to
werden froh.
*become becoming cheerful.

Göthe's Wilhelm Meister.
Gœthe's William Meister.

Digitized by Google

Shakspeare.

SHAKSPEARE.

Ich erinnere nicht mich, daß ein Buch, ein Mensch
I remember not *me that a book, a man

oder irgend eine Begebenheit des Lebens hätte 275
or any *an event of *the life *had should have

hervorgebracht so große Wirkungen auf mich, als die köstlichen
produced so great effects on me as the precious

Stücke, die ich habe kennen lernen
pieces, (with) which I have *known*learned become acquainted

durch Ihre Gütigkeit. Sie scheinen zu sein ein Werk eines
*through by your kindness. They seem to be a work of a

himmlischen Genius, der nähert sich den Menschen,
heavenly genius, who approaches himself to *the men,

um zu machen sie bekannt mit sich selbst auf die 280
in order to make them acquainted with themselves *upon in the

gelindeste Weise. Es sind keine Gedichte. Man glaubt
mildest manner. *It they are no fictions. One believes

zu stehen vor den aufgeschlagenen ungeheuern Büchern des
to stand before the opened monstrous books of *the

Schicksals, in denen der Sturmwind des bewegtesten
fate, in which the whirlwind of the *most-moved

Lebens saust und blättert mit Gewalt
most-impassioned life howls and turns the leaves with force

rasch hin und wieder. Ich bin so erstaunt und gebracht 285
quickly to and fro. I am so astonished and brought

ausser aller Fassung über die Stärke und Zartheit, über
out of all composure *over at the force and tenderness, *over at

die Gewalt und Ruhe, daß ich warte nur mit Sehnsucht
the power and tranquility, that I wait only with longing

auf die Zeit, da ich werde befinden mich in einem Zustande,
*on for the time, when I will find myself in a state,

zu lesen weiter.
to read farther.

Göthe's Wilhelm Meister.
Gœthe's William Meister

Digitized by Google

Heyne's Kindheit.

HEYNE'S CHILDHOOD.

Ich ward geboren in der größten Dürftigkeit: der früheste 290
I was born in the greatest indigence: the earliest

Gespiele meiner Jugend war der Mangel, und die Thränen
companion of my youth was *the want, and the tears

meiner Mutter, die wußte kein Brod für ihre Kinder, machten
of my mother, who knew(of)no bread for her children, made

die ersten Eindrücke. Wie oft sah ich sie
the first impressions (upon me.) How often saw I her

Sonnabends ringen die Hände mit weinenden
*Saturday's on a Saturday wring her hands with weeping

Augen, wenn sie kam wieder nach Hause mit dem, was 295
eyes, when she came again *after *house home with that, what

der angestrengte Fleiß und selbst durchwachte Nächte
the exerted diligence and *self even through-waked nights

des Gatten hatten gefertigt, ohne zu haben gefunden
of the husband had made, without *to *have having found

den Käufer. Zuweilen ein neuer Versuch ward gemacht
*the a purchaser. Sometimes a new trial was made

durch mich oder durch meine Schwester; ich mußte
*through by me or by my sister; I *must was obliged

gehen zum Kaufmann, ob wir könnten nicht werden los 300
to go to the merchant, whether we could not *become *loose

sie. Meine Aeltern thaten was sie konnten, und
get rid of them. My parents did what they could, and

ließen mich gehen in eine Kinderschule in der Vorstadt.
*let caused me (to) go into a children-school in the suburbs.

Ich erhielt das Lob, daß ich begriffe alles geschwind, und
I received the praise, that I understood all quickly, and

hätte viel Lust zum Lernen. Ich hatte gegeben
had much desire *to *the *learning to learn. I *had *given gave

schon im zehnten Jahre Unterricht einem Kinde 305
already in *the my tenth year instruction to a child

meines Nachbarn im Lesen und Schreiben, um
of my neighbor in *the reading and writing, in order

Digitized by Google

aufzutreiben das Schulgeld. Da der gemeine Schulunterricht
to obtain the school-money. When the common school-instruction

konnte nicht führen mich weiter, so es ankam auf eine
could not lead me farther, then it depended upon a

Privatstunde, in welcher ich sollte werden eingeführt 305
private-*hour lesson, in which I was to be introduced

zum Latein. Aber hierzu ein guter Groschen ward erfordert
to *the Latin But hereto a good groat was required

wöchentlich, meine Aeltern konnten nicht geben den mir.
weekly, (and) my parents could not give that to me.

Ich trug diesen Kummer lange herum mit mir.
I carried this grief (a) long (while) *about with me.

Ich hatte einen Pathen, der war ein wohlhabender Bäcker, ein
I had a god-father, who was an opulent baker, a

Halbbruder meiner Mutter. An einem Abende ich ward geschickt 310
half-brother of my mother. On an evening I was sent

zu diesem um zu holen ein Brod. Mit nassen Augen
to *this him in order to fetch a bread. With wet eyes

ich trat in das Haus, und fand meinen Pathen stehen
I stepped into the house, and found my god-father *stand

da von ungefähr. Befragt,
standing there *from by chance. (Having been) asked,

warum ich hätte geweint, ich wollte antworten.
why I had wept, I *would was going to answer.

Ein ganzer Strom von Thränen brach los; ich konnte kaum 315
A whole stream of tears broke loose; I could hardly

machen verständlich die Ursache meines Schmerzes. Mein
make intelligible the cause of my grief. My

großmüthiger Pathe erbot sich zu bezahlen wöchentlich
generous god-father offered himself to pay weekly

den Groschen. Zur Bedingung ward auferlegt
the groat. *To *the as condition was imposed on *to

mir, ich sollte kommen alle Sonntage, und hersagen das
me, (that) I should come all Sundays, and say the

Evangelium gelernte auswendig. Dieses hatte die gute Folge 323
gospel learned by heart. This had the good consequence

Digitized by Google

für mich, ich übte mein Gedächtniß, und lernte vortragen
for me, I practised my memory, and learnt repeat
etwas mit Dreistigkeit.
something with boldness.

Wilhelm Tell und Geßler.

WILLIAM TELL AND GESSLER.

Es geschah, weil kein Gericht und Recht war zu finden
It happened, because no judgment and right was to *find
mehr, daß Jeder half sich und viel Unheils
be found *more, that each helped *to himself and much *of mischief,
ward. Aber die Vögte lachten, und fuhren fort 325
*became was done. But the bailiffs laughed, and *rode *on
nach ihrer Weise, also, daß sie traten mit
continued *after in their manner, thus, that they *trod *with
Füßen nicht nur Rechte des Volks verbriefte
*feet trampled on foot not only (the) rights of the people chartered
von Kaisern und Königen, sondern selbst verhöhnten
*from by emperors and kings, but even insulted
das ewige Recht, das Gott hat verliehen jedem Menschen,
the eternal right, which God has granted to every man,
wie sein unveränderliches Gut. Da Werner Stauffacher 330
as his unalienable good. Then Werner Stauffacher
ging schweigend hinab zum Orte Brunnen am
went silently down to the place Brunnen *on *the near
See, und fuhr über das Wasser nach Uri
the lake, and *rode ferried over the water *after to Uri
zum Walter Fürst in Attinghausen. Er fand verborgen
to *the Walter Fürst in Attinghausen. He found hid
bei demselben den Arnold von Melchthal, welcher war
*by with the same *the Arneld of Melchthal, who *was had

Digitized by Google

geflohen über das Gebirg vor dem Grimme des
fled over the mountain *before from the anger of *the
Landenberg. Und sie redeten von der Noth des Landes und 340
Landenberg. And they spoke of the distress of the country and
dem Greuel der ausländischen Vögte, die der König hatte
the horror of the foreign bailiffs, whom the king had
gesandt ihnen zuwider ihren angestammten Rechten und
sent .. to them contrary to their inherited rights and
Freyheiten. Sie beschlossen darum, jeder sollte
liberties. They resolved therefore, (that) each *shall should
sprechen mit vertrauten herzhaften Männern in seinem Lande,
speak with confidential courageous men in his country
und erforschen, weß Sinnes sei das Volk, und 345
and inquire, *of what (was the) sense *be (of) the people, and
was es wolle einsetzen für seine Freiheit und
what it *will would *in *put hazard for its liberty and
Sicherheit? Nach diesem sie kamen zusammen oft in
security? After this they came together often in
verabredeten nächtlichen Stunden an einem heimlichen Orte
preconcerted nightly hours on a secret place
am See. Der lag fast mitten inne
*on near the lake. This lay almost *midst *within in the middle
zwischen Uri, Unterwalden, und Schwyz auf einer schmalen 350
between Uri, Unterwalden, and Schwyz on a small
Wiese umbüschten am Fuß
meadow *round *bushed hedged around with bushes . on the foot
von den Felsen des Seelis-Berges, gegenüber
of the rocks of the Seelis-mountain, *against*over opposite
dem Dörflein Brunnen. Man hieß ihn Rütli; da
to the little village Brunnen. One called it *him Rütli; there
sie waren weit von Menschen und Wohnungen. Bald
they were far from men and habitations. Soon
Jeglicher brachte mit frohe Bothschaft; der Tod 355
each brought *with along glad message; (that) *the death
sei viel leichter allem Volke, als das
*be was much *lighter more endurable to all (the) people, than the
schmähliche Joch. Dem Vogt Hermann Geßler ward nicht
isgraceful yoke. *To the bailiff Hermann Gessler *became *not

Digitized by Google

wohl, denn er hatte böses Gewissen. Es dünkte
*well did not feel well, for he had (a) bad conscience. It seemed

ihm, als wenn das Volk einherginge muthiger, und
to him, as if the people walked more courageously, and

aussähe trotziger. Darum er ließ den herzoglichen 360
*out-looked more fiercely. Therefore he *let caused the ducal

Hut von Oestreich erhöhen auf einer Stange in Uri,
hat of Austria *raise to be raised on a pole in Uri,

und befahl wer vorübergehe, soll erweisen
and ordered (every one) who might pass, should *show

Ehrerbietung demselben. Daran er wollte erkennen,
*honor*offering salute *to the same. Thereby he would recognize,

wer sei wider Oestreich. Und Wilhelm Tell, der Schütz
who *be was against Austria. And William Tell, the archer

aus Bürglen ging vorüber; aber er beugte 365
*out from Bürglen *went*beforeover passed by; but he bowed

sich nicht. Als bald sie führten ihn gefangen
himself not. *As*soon Instantly they led him *caught

zu dem Vogt, und dieser sprach ergrimmt: „Trotziger
prisoner to the bailiff, and this spoke angrily: "Insolent

Schütze! so deine eigene Kunst strafe dich. Ich lege
archer! then thy own art may punish thee. I lay

einen Apfel auf das Haupt deines Söhnleins; schiesse den herab,
an apple upon the head of thy little son; shoot that down,

und fehle nicht!" Und sie banden das Kind, und legten 370
and *fail miss not!" And they bound the child, and laid

einen Apfel auf das Haupt desselben, und führten den Schützen
an apple upon the head of the same, and led the archer

weit davon. Er zielte. Da die Bogensehne schwirrte.
far *therefrom off. He aimed. Then the bow-string shrilled.

Da der Pfeil brach den Apfel. Alles Volk jauchzte
*There the arrow broke the apple. All (the) people shouted

freudig. Aber Geßler fragte den Schützen: „Wozu
cheerfully. But Gessler asked the archer: "*Where *to for

trugst du noch den andern Pfeil bei dir?" Es 375
what carriedst thou yet the other arrow *by with thee?" *It

Tell antwortete: „Hätte der Erste nicht getroffen den Apfel,
Tell answered: "Had the first not hit the apple,

Digitized by Google

dann der Andere gewiß dein Herz." Deß der Vogt
then the other certainly thy heart." *Of by this the bailiff

erschrack, und ließ den Schützen greifen, und führen auf
was frightened, and let the archer seize, and carry upon

ein Schiff nach Küßnacht, wohin er gedachte zu
a ship *after bound to Küssnacht, whereto he intended to

fahren selbst. Denn schien nicht rathsam einzukerkern den 380
*ride go himself. For (it) seemed not advisable to imprison *the

Tell im Lande Uri, wegen des Volkes; aber zu schleppen
Tell in *the *land Uri, on account of the people; but to drag

ihn in ausländische Gefangenschaft war wider Rechtsame
him into foreign imprisonment was against (the) privileges

des Landes. Darum der Vogt fürchtete Zusammenlauf
of the country. Therefore the bailiff feared (a) *together*running

des Volks und fuhr ab schleunig, wiewohl der
meeting of the people and *rode sailed off hastily, although the

warme Fönwind bließ ungestüm. Der See ging hohl 385
warm east-wind blew impetuously. *The*lake*went *hollow It was a

und die Wellen schlugen über schäumend, daß Allen
high sea, and the waves *beat dashed over foamingly, *that *to all

ward bange, und die Schiffsleute verzagten. In schwerer
became afraid, and the crew desponded. In heavy

Angst Geßler ließ abthun die Fesseln dem Tell, damit
anxiety Gessler let *off*do take off the fetters to *the Tell, that

derselbe, als guter Schiffer, lenke das Fahrzeug. Aber
the same, as (a) good sailor, (should) direct the vessel. But

der Tell lenkte gegen die kahle Wand des 390
*the Tell directed *against towards the *bald barren wall of the

Axenberges, wo eine nackte Felsplatte hervortritt
Axen-mountain, where a naked *rock-table *forward *treads

wenige Schritte in den See. Schwung und Sprung;
projects few steps in the lake. *Swing *and *spring one

der Tell hinaus auf die Platte, das Schiff hinaus in den
leap; *the Tell out upon the table, the ship out in the

See. Nun der Erlösete kletterte hinauf den Berg und
lake. Now the released (one) climbed up the mountain and

floh durch das Land Schwytz. Und er dachte in seinem 395
fled through the land Schwytz. And he thought in his

Digitized by Google

bekümmerten Herzen: Wohin entfliehen dem Zorne des
anxious heart: Whereto flee from *to the anger of the

Gewaltherrn? Und ich entrinne seiner Bosheit, so er hat
*power-lord? And (should) I escape *to his malice, then he has

mein Weib und mein Kind zum Pfande. Soll Eins von
my wife and my child*to*the as pledge. *Shall must one of

beiden fallen, unschuldig Weib, und Kind, und Vaterland, oder
both fall, innocent wife, and child, and country, or

Vogt Geßler du; so falle du, und Freiheit steige wieder! 400
bailiff Gessler thou; then fall thou, and freedom rise again!

So der Tell dachte, und flog mit Pfeil und Bogen gen
Thus *the Tell thought, and flew with arrow and bow towards

Küßnacht, und harrte in der hohlen Gasse bei dem Orte.
Küssnacht, and waited in the hollow road near the *place village.

Da der Vogt kam; da die Bogensehne schwirrte; da der
*There the bailiff came; *there the bow-string shrilled; *there the

Pfeil brach das Herz des Gewaltherrn. Das ganze
arrow *broke pierced the heart of the *power-lord. The whole

Volk erschrack freudig als es vernahm den Tod seines 405
people was amazed cheerfully when it heard the death of his

Unterdrückers. Die That des Tell verlieh höhern Muth.
oppressor. The deed of *the Tell bestowed higher courage.

H. Zschocke.
H. Zschocke.

Die Verurtheilung und Hinrichtung Conradin's

THE CONDEMNATION AND EXECUTION OF CONRADIN.

Ueber das Schicksal der Gefangenen müsse werden
*Over the fate of the prisoners *must was to be

entschieden auf unpartheiischem, leidenschaftlosem, rechtlichem
decided *on in an impartial, dispassionate, judicial

Wege, so man sagte; deshalb der König Karl von Anjou
way, thus *one they said · therefore *the king Charles of Anjou

Digitized by Google

ließ Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren 410
*let ordered judges and juris-consults *out from several

Theilen des Reiches kommen nach Neapel, welche sollten
parts of the empire (to) come to Naples, who should

untersuchen und sprechen das Urtheil. Das er hoffe,
examine and speak the sentence. *That he *hope hoped,

Jeder von ihnen werde beistimmen der Anklage:
(that) each of them would agree *with to the charge:

Conradin sei ein Frevler gegen die Kirche, ein Empörer
(that) Conradin be a transgressor against the church, a rebel

und Hochverräther an seinem rechtmäßigen Könige, und 415
and traitor *on at his legitimate king, and

gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen schuldig
like *to all his friends and fellow-prisoners guilty

des Todes. Als die Richter hörten diese Anklage, sie
of *the death. When the judges heard this accusation, they

erschracken sehr, aber wagten nicht lange
were frightened very (much) but ventured not (for a) long (time)

darzulegen unverhohlen ihre entgegengesetzte Ansicht.
to expose unconcealed their *opposite contrary opinion.

Endlich der edle Guido von Suzara trat hervor, und sagte 420
At last the noble Guido of Suzara stepped forth, and said

mit lauter und fester Stimme: „Conradin ist nicht
with loud and firm voice: "Conradin *is has not

gekommen als ein Räuber und Empörer, sondern im
come as a robber and rebel, but *in on the

Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte
faith and confidence upon his good right. He wronged

nicht, indem er versuchte zu gewinnen wieder sein angestammtes
not, when he tried to win again his inherited

väterliches Recht durch offenen Krieg; er ist 425
paternal right *through by open war; he *is has been

gefangen nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht;
caught not even in the attack, but *upon on the flight,

und göttliches wie menschliches Recht gebietet zu behandeln
and divine as human law commands to treat

Gefangene schonend." Erstaunt über diese
prisoners *sparingly with indulgence." Astonished at this

Digitized by Google

unerwartete Erklärung, König Karl, übernehmend selbst
unexpected declaration, king Charles, assuming himself

das niedrige Geschäft eines Anklägers, einwandte 430
the low business of an accuser *in*turned objected

hingegen: daß Conradin's Leute sogar hätten angezündet
against this: that Conradin's people even had set on fire

Klöster; aber worauf Guido unerschreckt erwiederte: "Wer
cloisters; but whereupon Guido unfrightened answered: "Who

kann beweisen, daß Conradin und seine Freunde haben
can prove, that Conradin and his friends have

anbefohlen dies? Ist nicht Aehnliches geschehen
commanded this? (It) have not similar (things) (been) done

von andern Heeren? Und steht es nicht zu 435
from other armies? And *stands *it *not *to does it not become

allein der Kirche zu urtheilen über Vergehen wider die Kirche?
alone *to the church to judge of offences against the church?

Alle Richter, bis auf Einen, den unbedeutenden,
All (the) judges, *till *upon except one, the insignificant,

knechtischgesinnten Robert von Bari sprachen frei nun
servile-minded Robert of Bari *spoke*free acquitted now

Conradin und seine Gefährten, welches preiswürdige Benehmen
Conradin and his companions, which praise-worthy conduct,

indeß zurückbrachte den König so wenig zur Mäßigung und 440
however, brought back the king so little to *the moderation and

Besonnenheit, daß er vielmehr, in verdoppelter
reflection, that he *much*more rather, in *doubled increased

Leidenschaft zerstörte selbst jeden Schein von Form und
passion destroyed himself every appearance of form and

Recht, und frech folgend jener Knechtsstimme aussprach
right, and impudently following*to that servile-vote *out *spoke

aus eigener Macht das Todesurtheil
pronounced *out by his own *might authority the sentence of death

über alle Gefangene. Als Conradin erhielt diese 445
*over against all prisoners. When Conradin received this

Nachricht beim Schachspiele, er verlor nicht die Fassung,
news at the chess-play, he lost not the his composure,

sondern benutzte gleich seinen Unglücks-Gefährten
but availed himself like *to his misfortune's companions

Digitized by Google

die wenige Zeit gelassene ihnen, um zu machen sein
(of) the little time left to them, in order to make his
Testament und auszusöhnen sich mit Gott. Unterdessen
will and to reconcile himself with god. In the mean time
man errichtete das Blutgerüst in aller Stille dicht vor der 450
*one they erected the scaffolding in all silence close before the
Stadt, nahe bei dem genannten so später
town, near *by *the (what was) called *so afterwards
Neuen Markt und der Kirche der Carmeliter. Es
(the) new market and the church of the Carmelites. It
schien, als dieser Ort sei geworden ausgewählt
seemed, as (if) this place *be *become had been chosen
boshaft um zu zeigen Conradinen alle Herrlichkeit
maliciously in order to show to Conradin all (the) splendor
seines Reichs noch einmal vor dem Tode. Nämlich die 455
of his empire yet once before *the his death. Namely the
Wogen des Meeres hier so schönen als friedlichen dringen
waves of the sea here *so as beautiful as calm penetrate
bis dahin, und der Zauberkreis von Portici, Kastellamare,
till there, and the enchanted circle of Portici, Kastellamare,
Torrento und Massa umschließende diesen herrlichsten aller
Torrento and Massa enclosing this most splendid of all
Meerbusen darstellt sich dem erstaunten Beobachter,
*sea-bosoms gulfs presents itself to the astonished observer,
noch verklärt durch den blendenden Glanz südlich 460
still brightened *through by the dazzling splendor of southern
reiner Lüfte. Jedoch das schwarze Haupt des Vesuv
pure skies. However the black *head summit of the Vesuvius
erhebende sich zur Linken deutet auf furchtbare
raising itself to the left *points upon imtimates frightful
Mächte der Natur, und rechts die schroffen zackigen
powers of *the nature, and to the right the steep pronged
Felsen der Insel Kapri, wo einst Tiberius, ein würdiger
rocks of the island Capri, where once Tiberius, a worthy
Genosse Karl's von Anjou, hausete, bekränzen den 465
companion of Charles of Anjou, *housed dwelt, gird the
Gesichtskreis.
horizon

Digitized by Google

Am neun und zwanzigsten Oktober ein tausend zwei
On the nine and twentieth October one thousand two
hundert acht und sechszig, zwei Monate nach der Schlacht
hundred eight and sixty, two months after the battle
bei Skurkola, die Verurtheilten wurden geführt zum
*by of Scurcola, the condemned were led to the
Richtplatze, wo der Henker mit bloßen Füßen und 470
place of execution, where the executioner with bare feet and
aufgestreiften Aermeln wartete schon ihrer. Nachdem
up-turned sleeves waited already for *of them. After
der König Karl hatte eingenommen einen angeblichen
*the king Charles had taken a pretended
Ehrenplatz, Robert von Bari, jener ungerechte Richter, sprach
place of honor, Robert of Bari, yon unjust judge, spoke
auf dessen Befehl: "Versammelte Männer! dieser
*upon by *of *him his order: "Assembled men! this
Conradin, Sohn Conrad's, kam aus Deutschland, um 475
Conradin, son of Conrad, came *out from Germany, in order
zu ärndten fremde Saaten als ein Verführer seines Volkes und
to reap foreign crops as a seducer of his people and
anzugreifen mit Unrecht rechtmäßige Herrscher.
to attack *with *injustice unjustly legitimate rulers.
Anfangs er siegte durch Zufall; aber dann
At first he conquered *through by accident; but *then afterwards
durch die Tüchtigkeit des Königs der Sieger wurde zum
through the capability of the king the conquerer became *to *the
Besiegten, und der hielt sich für gebunden durch kein 480
conquered, and he (who) held himself *for bound by no
Gesetz wird jetzt geführt gebunden vor das Gericht des
law is now led *bound in bonds before the tribunal of the
Königs, welches er trachtete zu vernichten. Dafür das
king, which he endeavored to destroy. Therefore the
Todesurtheil wird gesprochen, mit Erlaubniß der
sentence of death is pronounced, with permission of the
Geistlichkeit und nach dem Rathe der Weisen und
clergy and *after according to the advice of the sages and
Gesetzverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen als Räuber, 485
juris-consults, over him and his accomplices as robbers,

Digitized by Google

Empörer, Aufwiegler, Verräther, und auch sogleich
rebels, mutineers, traitors, and also immediately

vollzogen vor Augen Aller, daß keine weitere
(will be) executed before (the) eyes of all, that no farther

Gefahr entstehe.
danger may arise.

Als die Gegegenwärtigen hörten dies Urtheil
When the *present spectators heard this sentence

überraschende größtentheils sie, ein dumpfes 490
surprising *of *greatest*part the greatest part of them, a stifled

Gemurmel entstand, welches verkündete die lebhafte Bewegung
murmur arose, which announced the lively emotion

der Gemüther; aber die Furcht beherrschte Alle; und nur
of the minds; but *the fear domineered all; and only

Graf Robert, eigener Schwiegersohn des Königs, ein so
count Robert, (the) own son-in-law of the king, a *so

schöner als edler Mann hervor-sprang, lassend freien Lauf
beautiful *as (and) noble man lept-forward, *letting *free *course

seinem gerechten Zorne, und sprach zu Robert von 495
giving way to his just anger, and spoke to Robert of

Bari: "Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke
Bari: "How darest thou, impudent, unjust scoundrel

verurtheilen zum Tode so einen großen und herrlichen
condemn to *the death *so such a great and excellent

Ritter?" Und zu gleicher Zeit er traf ihn mit
knight?" And *to at *equal the same time he hit him with

seinem Schwert dergestalt, daß er wurde hinweggetragen für
his sword thus, that he was carried away *for

todt. Der König verbiß seinen Zorn, als er sah, 500
*dead lifeless. The king repressed his anger, *as when he saw

daß die Französischen Ritter billigten That des
that the French knights approved (of the) deed of the

Grafen; aber das Urtheil blieb unverändert. Hierauf
count; but the sentence remained unaltered. Hereupon

Conradin bat, daß man verstatte ihm
Conradin begged, that *one they (might) grant, to him

noch einmal das Wort, und sprach mit großer
yet once *the *word to speak, and spoke with great

Digitized by Google

Fassung: "Vor Gott ich habe verdient den Tod als 505
composure: "Before God I have deserved *the death as

Sünder; aber hier ich werde verdammt ungerecht. Ich
sinner; but here I am condemned unjustly. I

frage alle die Getreuen, für welche meine Vorfahren
ask all the *trusty adherents, for whom my ancestors

hier sorgten, ich frage alle Häupter und
here *cared carefully provided, I ask all (the) heads and

Fürsten dieser Erde: ob der ist schuldig des Todes,
princes of this earth: whether he is guilty of *the death,

welcher vertheidigt seine und seiner Völker Rechte? Und wenn 510
who defends his and *of his people's rights? And if

auch ich wäre schuldig, wie darf man strafen grausam die
even I were guilty, how dare they punish cruelly the

Unschuldigen, welche verpflichtet keinem Andern
innocent, who bound *to*no *other to nobody else,

anhiengen mir in löblicher Treue? Diese Worte erzeugten
adhered to me in laudable fidelity? These words created

Rührung, aber keine That; und der dessen Rührung allein
emotion, but no action; and he whose emotion only

hätte können übergehen in Thaten, blieb 515
*had *can *pass could have passed into actions, remained

nicht blos versteinert gegen die Gründe des Rechts,
not only *petrified obdurate *against to the reasons of *the right,

sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend
but also *against to the impressions, which rank, youth

und Schönheit der Verurtheilten machten auf Jeden.
and beauty of the condemned made upon every one.

Da warf Conradin seinen Handschuh herab vom
Then threw Conradin his *hand*shoe glove down from the

Blutgerüste, daß er werde gebracht dem Könige Peter 520
scaffolding, that *he it might be brought to the king Peter

von Arragonien als ein Zeichen, daß er übertrage ihm alle
of Arragon as a token, that he transferred to him all

Rechte auf Apulien und Sicilien. Ritter Truchseß von
rights on Apulia and Sicily. Knight Truchsess of

Waldburg nahm auf den Handschuh, und erfüllte den letzten
Waldburg took up the glove, and fulfilled the last

Digitized by Google

Wunsch seines Fürsten. Dieser, beraubt aller Hoffnung einer
wish of his prince. This, deprived of all hope of a

Aenderung des ungerechten Spruches, umarmte seine 525
change of the unjust sentence, embraced his

Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog
companions of death, especially Frederick of Austria, drew

aus sein Oberkleid, und sagte, hebend Arme und
out down his upper-garment and said, raising (his) arms and

Hände gen Himmel: "Jesus Christus, Herr aller
hands towards heaven: "Jesus Christ, Lord of all

Creaturen, König der Ehren! Wenn dieser Kelch soll nicht
creatures, king of *the honors! If this chalice shall not

vorübergehen vor mir, so ich befehle meinen Geist in 530
pass by *before me, *then I commend my spirit into

deine Hände!" Jetzo er kniete nieder, aber dann rief
thy hands!" Now he knelt down, but then *called cried

aus noch einmal emporrichtend sich: "O Mutter,
out *yet *once once again raising himself: "O mother,

welches Leiden bereite ich dir." Nach diesen Worten
what sufferance prepare I to thee." After these words

er empfing den Todesstreich. Als Friedrich von Oestreich
he received the stroke of death. When Frederick of Austria

sah das Haupt seines Freundes fallen, er schrie auf so 535
saw the head of his friend, *fall falling, he cried *up out so

gewaltsam in unermeßlichem Schmerz, daß alle anfiengen zu
violently in immeasurable grief, that all began to

weinen. Aber auch sein Haupt fiel. Nach diesen man
weep. But also his head fell. After these *one they

mordete noch mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeuget,
murdered yet several. In *the general *finds *itself *testified

daß über tausend allmählig verloren ihr
it is proved, that *over more than (a) thousand gradually lost their

Leben auf solche Weise. Die Leichen der Hingerichteten 540
*life lives *on in such manner. The corpses of the executed

wurden nicht begraben in geweiheter Erde, sondern
were not buried in consecrated *earth ground, but

Digitized by Google

am Strande des Meeres, oder wie Andere erzählen,
on the beach of the sea, or as others relate,
verscharrt auf dem Kirchhof der Juden.
interred *upon on the church-yard of the Jews.

Raumer.
Raumer.

Die Bestimmung des Menschen.

THE DESTINATION OF *THE MAN.

Wir erblicken ausser uns eine Verbindung,
We perceive *out *of *us in the world a connexion,
in welcher keiner kann arbeiten für sich selbst, ohne zu arbeiten 545
in which none can work for himself, without *to *work
für alle Andern, oder arbeiten für den Andern
working for all (the) others, or work for *the *other
ohne zugleich zu arbeiten für sich selbst,
others without at the same time *to *work working for himself,
indem der glückliche Fortgang Eines Mitgliedes ist glücklicher
since the happy progress of one member is happy
Fortgang für Alle: ein Anblick der wohlthut innig
progress for all: a view which *well-does *inmostly
und erhebt mächtig unsern Geist schon 550
cheers our heart, and raises powerfully our spirit *already
durch die Harmonie, die wir erblicken in dem
by the harmony, which we perceive in the
Allermannigfaltigsten. Das Interesse
*manifoldest midst of variety. *The our interest
steigt, wenn man thut einen Blick auf sich, und
rises, if one *does throws a look upon himself, and
betrachtet sich als Mitglied dieser großen innigen
considers himself as member of this great close
Verbindung. Das Gefühl unserer Würde und unserer 555
connexion. The feeling of our dignity and of our

Digitized by Google

Kraft steigt, wenn wir sagen uns, was Jeder unter uns kann
strength rises, if we say to us, what each among us can
sagen sich: "Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos;
say to himself: "My existence is not in vain and useless;
ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die
I am a necessary member of the great chain, which
von der Entwickelung des ersten Menschen zum vollen
from the development of the first man to the full
Bewußtsein seines Daseins hinausgeht bis in die Ewigkeit. 560
consciousness of his existence extends *until into *the eternity.
Alles, was war jemals groß und weise und edel unter den
All, what was ever great and wise and noble among the
Menschen, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechts,
men, those benefactors of the human race,
deren Namen ich finde aufgezeichnet in der Weltgeschichte,
whose names I find noted in the history of the world,
und die mehreren, deren Verdienste sind
and the *more larger number, whose merits are
vorhanden ohne ihren Namen — sie alle haben gearbeitet 565
existing without their names — they all have worked
für mich; ich bin gekommen in ihre Ernte; auf der
for me; I *am have come into their harvest; on *the
Erde, die sie bewohnten, ich betrete ihre
this earth, which they inhabited. I *tread follow their
Fußstapfen verbreitende Segen. Ich kann ergreifen,
footsteps spreading blessing. I can *seize
sobald ich will die erhabene Aufgabe,
impose upon myself, as soon as I will the sublime task,
die sie hatten aufgegeben sich, zu machen 570
which they had imposed upon *to themselves, *to *make
unser gemeinsames Brudergeschlecht
of making our *common *brother-race brotherly race,
immer weiser und glücklicher; ich kann fortbauen da, wo
*always wiser and happier; I can build on there, where
sie mußten aufhören; ich kann bringen näher seiner
they must cease; I can bring nearer to its
Vollendung den herrlichen Tempel, den sie mußten lassen
completion the magnificent temple, which they must leave

Digitized by Google

unvollendet." Aber wie sie ich werde müssen aufhören; Jemand 575
unfinished." But as they I *shall must cease; somebody

dürfte sagen sich. O, es ist der erhabenste
*dared might say to himself. O, it is the sublimest

Gedanke unter allen: wenn ich übernehme jene erhabene
thought among all: if I undertake that sublime

Aufgabe, ich werde nie haben vollendet; ich kann also,
task, I should never have finished; I can therefore,

so gewiß die Uebernehmung derselben ist meine
*so as sure (as) the undertaking of the same is my

Bestimmung, ich kann nie aufhören zu wirken, und 580
destination, I can never cease to act, and

mithin nie aufhören zu sein. Das was man nennt Tod
consequently never cease to be. That what one calls death

kann nicht abbrechen mein Werk, denn mein Werk soll werden
can not break off my work, for my work shall be

vollendet, mithin keine Zeit ist bestimmt meinem Dasein—
finished, consequently no time is destined to my existence—

und ich bin ewig. Mit der Unternehmung jener großen
and I am eternal. *With By the undertaking of that great

Aufgabe ich habe gerissen an mich 585
task I have *torn *on *me put myself in possession of

die Ewigkeit. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem
*the eternity. I raise my head boldly up to the

drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze,
threatening mountain, and to the raging water-fall,

und zu den krachenden Wolken schwimmenden in einem
and to the crashing clouds swimming in a

Feuermeer, und sage: "Ich bin ewig, und ich trotze eurer
sea of fire, and say: "I am eternal, and I defy your

Macht! Alle brecht herab auf mich; und du Erde, und 590
power! (Ye) all break down upon me; and thou earth, and

du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und all
thou heaven, mix *yourselves in the wild tumult! and all

ihr Elemente, schäumet und tobet und zerreibet im wilden
you elements, foam and rage and crush in the wild

Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich
battle the last *sun-dust atom of the body, which I

Digitized by Google

nenne mein! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll
call mine! my will alone with *his its firm plan shall
schweben kühn und triumphirend über den Trümmern des 595
float bold and triumphant over the ruins of the
Weltalls; denn ich habe ergriffen meine Bestimmung und
universe; for I have seized my destination and
die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin
that is more durable then you; she is eternal and I am
ewig, wie sie."
eternal, as she."

Fichte.
Fichte.

Der Dichter.

THE POET.

Was beunruhigt die Menschen, als daß sie können
What disquiets *the men, *as but that they can
nicht verbinden ihre Begriffe mit den Sachen, daß der 600
not combine their notions with the things, that *the
Genuß wegstiehlt sich ihnen unter den
enjoyment steals away *itself to them *under from among *the
Händen, daß das Gewünschte kommt zu spät, und daß
their hands, that the wished for comes too late, and that
alles Erreichte und Erlangte thut nicht die
all (that is) reached and acquired *does produces not the
Wirkung auf ihr Herz, welche die Begierde läßt sie
effect upon their heart, which *the desire causes them (to)
ahnen in der Ferne. Das Schicksal hat gesetzt 605
anticipate *in (at) the distance. *The fate has *set
den Dichter gleich wie einen Gott über alles
exalted the poet like *as a God over above all
dieses. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien
this. He sees the tumult of the passions, families

Digitized by Google

und Reiche bewegen sich zwecklos, er sieht die
and kingdoms agitate themselves without design, he sees the
unauflöslichen Räthsel der Mißverständnisse, zur
inexplicable enigma of *the misunderstandings, *to for the
Entwickelung denen oft nur ein einsylbiges Wort 610
development *to of which often only a monosyllabic word
fehlt, verursachen unsäglich verderbliche Verwirrung. Er
is wanting occasion unspeakably destructive convulsions. He
mitfühlt das Traurige und das
*with-feels has a fellow-feeling of the mournful and the
Freudige jedes Menschenschicksals. Der Dichter muß leben
joyful of every human fate. The poet must live
ganz sich, ganz in seinen geliebten Gegenständen. Er
wholly to himself, wholly in his beloved objects. He
der ist begabt vom Himmel innerlich auf das 615
who is gifted *from *the by heaven internally *upon *the
köstlichste, der bewahrt im
*most *costly in the most precious manner, who preserves in *the his
Busen einen Schatz immer vermehrenden selbst; er muß leben
bosom a treasure ever increasing itself; he must live
auch mit seinen Schätzen ungestört in der stillen Glückseligkeit,
also with his treasures undisturbed in that still happiness,
die ein Reicher sucht vergebens hervorzubringen um
which a rich (one) seeks in vain to produce around
sich mit aufgehäuften Gütern. An-sieh die Menschen, 620
himself *with by accumulated goods. *On look *the at men,
wie sie rennen nach Glück und Vergnügen! Ihre Wünsche,
how they run after happiness and pleasure! Their wishes,
ihre Mühe, ihr Geld jagen rastlos, und wonach? Nach
their trouble, their money hunt restlessly, and whereafter? After
dem was der Dichter hat erhalten von der Natur, nach
that what the poet has received from *the nature, after
dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem
the sympathy of himself in others, after a
harmonischen Zusammensein mit vielen oft unvereinbaren 625
harmonious conjunction with many often incompatible
Dingen. Wenn der Weltmensch hinschleicht seine
things. When the man of the world *sneaks is devoting his

Digitized by Google

Tage in einer abzehrenden Melancholie über
days *in to a wasting melancholy *over on account of
großen Verlust oder in ausgelassener Freude geht entgegen
great loss or in unrestrained joy goes *against
seinem Schicksal, so die empfängliche leichtbewegliche
to meet *to his fate, then the susceptible easily-moved
Seele des Dichters fortschreitet wie die Sonne wandelnde 630
soul of the poet steps forth *as like the sun wandering
von Nacht zu Tag, und mit leisen Uebergängen stimmt seine
from night to day, and with soft transitions tunes his
Harfe zu Freude oder Leid. Eingeboren auf dem Grund
harp to joy or grief. Born *upon in the ground
seines Herzens die schöne Blume der Weisheit wächst
of his heart the beautiful flower of *the wisdom grows
hervor, und wenn die Andern, wachend träumen, und
up, and when *the others, (while) waking dream, and
werden geängstigt von ungeheuern Vorstellungen aus 635
are pained *from with monstrous ideas *out
allen ihren Sinnen, so er lebt den Traum des
from all their senses, then he *lives passes the dream of *the
Lebens als Wachender und das Seltenste was
his life *as like one waking and the most uncommon that
geschieht, ist ihm zugleich Vergangenheit und
happens, is to him at the same time past and
Zukunft. Und so der Dichter ist zugleich Lehrer,
futurity. And thus the poet is at the same time teacher,
Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen. Wie! 640
prophet, friend of *the Gods and of *the men. How!
willst du, daß er heruntersteige zu einem kümmerlichen
wilt thou, that he descend to a paltry
Gewerbe? Er der ist gebaut wie ein Vogel
trade? He who is *built fashioned *as like a bird
um zu überschweben die Welt, zu nisten auf hohen
in order to soar over the world, to nestle upon high
Gipfeln, und zu nehmen seine Nahrung von Knospen und
summits, and to take his nourishment from buds and
Früchten, verwechselnd leicht einen Zweig mit dem 645
fruits, exchanging easily one bough *with for *the (an)

Digitized by Google

andern er sollte zugleich ziehen am Pfluge
other; he should at the same time draw at the plow

wie der Stier, gewöhnen sich wie der Hund, oder
*as like *the (an) ox, accustom himself like *the (a) dog, or

vielleicht gar geschlossen an die Kette sichern einen
perhaps even locked *on at *the a chain secure a

Meierhof durch seinem Bellen.
farm-yard by his barking.

So haben die Menschen gelebt in Zeiten, wo 650
Thus have *the men lived in times, *where when

das Ehrwürdige war erkannt mehr, und so sie sollten
the venerable was recognized more, and thus they should

immer leben. Genugsam ausgestattet in ihrem Innersten,
ever live. Sufficiently endowed *in *their *most *interior

sie bedurften wenig von aussen; die Gabe,
within, they wanted little from without; the gift,

mitzutheilen herrliche Bilder den
*to *communicate of communicating magnificent images to *the

Menschen in süßen Worten und Melodien anschmiegend 655
men in sweet words and melodies (which) fixing

sich an jeden Gegenstand, bezauberte von jeher
themselves on every object, *charmed *from *ever has ever

die Welt und war eine reichliche Erbschaft für
enraptured the world and was a rich inheritance *for

den Begabten. An Höfen der Könige, an den
to the gifted. *On at (the) courts of *the kings, *on at the

Tischen der Reichen, vor den Thüren der Verliebten,
tables of the rich, before the doors of the lovers,

man horchte auf sie, indem das Ohr und die 660
*one they listened *on to them, while *the ear and *the

Seele verschloß sich für alles Andere; wie man
soul shut themselves for all *other besides; as one

preist sich selig, und steht stille, wenn die
*praises thinks himself blessed, and *stands *still stops, when the

Stimme der Nachtigall hervordringt gewaltig rührend aus
voice of the nightingale starts out strongly touching *out

den Gebüschen, durch welche man wandelt. Sie
from the bushes, through which one wanders. They

Digitized by Google

fanden eine gastfreie Welt und ihr niedrig scheinender Rang 665
found a hospitable world and their lowly seeming rank

nur erhöhte sie desto mehr. Der Held lauschte
*only merely exalted them the more. The hero listened

ihren Gesängen, und der Ueberwinder der Welt
to their songs, and the vanquisher of the world

huldigte dem Dichter, weil er fühlte, daß ohne diesen
paid homage to the poet, because he felt, that without this

sein eignes ungeheures Dasein würde nur
(one) his own monstrous existence would *only merely

vorüberfahren als ein Sturmwind; der Liebende 670
pass by *as like a whirlwind; the lover

wünschte zu fühlen so tausendfach und so
wished to feel so *thousand-foldly variedly and so

harmonisch sein Verlangen und seinen Genuß, als die
harmoniously his desire and his enjoyment, as the

beseelte Lippe verstand zu schildern ihn, und
animated *lip lips *was were able to picture *him it, and

selbst der Reiche konnte nicht sehen seine
even the rich (man) could not *see observe his

Besitzthümer, seine Abgötter, so kostbar mit 675
possessions, his idols, (to be) so costly with (his)

eigenen Augen, als sie erschienen ihm erleuchtet vom
own eyes, as they appeared to him illumined *from

Glanz des Geistes fühlenden und erhöhenden
by the splendour of the spirit feeling and heightening

allen Werth. Ja, wenn du willst wer als
all worth. Nay, if thou wilt who *as but

der Dichter hat gebildet Götter, erhoben uns zu ihnen,
the poet has formed gods, exalted us to them,

niedergebracht sie zu uns. 680
brought *down them down to us.

Göthe.
Goethe.

Digitized by Google

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

THE NEWYEAR'S-NIGHT OF AN UNHAPPY (MAN.)

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am
An old man stood in the newyear's-night *on *the

Fenster und schaute mit dem Blicke einer bangen
at his window and looked with *the a glance of *a fearful

Verzweiflung auf zum unbeweglichen ewig-blühenden
despair up to the immoveable ever-blooming

Himmel, und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf
heaven, and down upon the still, pure, white earth, whereupon

jetzt niemand war so freuden- und schlaflos als er. Denn 685
now no one was so joy (less) and sleepless as he. For

sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos verdeckt vom
his grave stood near *by him; it was only covered *from

Schnee des Alters, nicht vom Grün
with the snow of *the (old) age, not with the green (foliage)

der Jugend, und er mit-brachte aus dem ganzen
of *the youth, and he *with-brought *out from *the a whole

reichen Leben nichts als Irrthümer, Sünden und
rich life nothing but errors, sins and

Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, 690
diseases, a wasted body, a desolate soul,

die Brust voll Gift, und ein Alter voll
*the a breast full (of) poison, and an (old) age full (of)

Reue. Heute seine schönen Jugendtage
repentance. To-day *his the beautiful *youth-days (of his youth)

umwandten sich als Gespenster, und
*around-*turned *themselves re-appeared *as like spectres, and

wieder zogen ihn hin vor den holden Morgen,
*again *drew re-conveyed him *on *before (to) that lovely morning,

wo sein Vater zuerst hatte gestellt ihn auf den Scheideweg 695
when his father first *had placed him upon the cross-way

des Lebens, der bringt rechts auf der Sonnenbahn
of *the life, which *brings leads on the right on the sunny path

der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und
of *the virtue into a large, quiet land full of light and

Digitized by Google

Ernten, und welcher links hinabzieht in die
harvests, and which on the left *down-*draws plunges into the
Maulwurfsgänge des Lasters, in eine schwarze Höhle voll
*mole-walks of *the vice, into a black cave full (of)
heruntertropfenden Giftes, voll zischender Schlangen und 700
distilling poison, full of hissing snakes and
finster, schwüler Dämpfe.
of dark, sultry vapours.

Ach die Schlangen hingen um seine Brust
Alas the snakes were hanging *around on his breast
und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun
and the drops of poison on his tongue, and he knew now
wo er war. Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame
where he was. Distracted and with unspeakable grief
er rief hinauf zum Himmel: Gib mir 705
he (thus) *called *up appealed to *the heaven: Give *to me
wieder die Jugend, o Vater, stelle mich wieder auf den
back *the my youth, o father, place me again upon the
Scheideweg, damit ich wähle anders. Aber sein Vater
cross-way, that I may choose otherwise. But his father
und seine Jugend waren dahin längst. Er sah Irrlichter
and his youth were gone long ago. He saw ignes fatui
tanzen auf Sumpfen und auslöschen auf
*dance dancing upon marshes and *disappear disappearing upon
dem Gottesacker, und er sagte: es sind meine thörichten 710
the cemetary, and he said: *it these are my foolish
Tage! — Er sah einen Stern fliehen vom Himmel, und
days! — He saw a star *fly flying from heaven, and
schimmern im Fall und zerrinnen auf
*glitter glittering in *the it's fall and *vanish vanishing upon
der Erde: Das bin ich, sagte sein blutendes Herz, und die
the earth. That am I, said his bleeding heart, and the
Schlangenzähne der Reue gruben darin weiter
snake-teeth of *the repentance *digged probed *therein *farther
in den Wunden. Die lodernde 715
deeper and deeper in *the his wounds. *The his flaming
Phantasie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den
imagination showed *to him flying night-walkers upon the

Digitized by Google

Dächern und die Windmühle auf-hob drohend ihre
roofs and the wind-mill *up-*raised lifted threatening her

Arme zur Zerstörung, und eine Larve
arms *to *the for destruction, and a *mask scull

zurückgebliebene im Todtenhause
having been left behind in the *dead-house house of the dead

annahm allmählig seine Züge. Mitten in dem 720
*assumed gradually his features. In the midst *in of *the this

Kampf die Musik für das Neujahr floß nieder vom
struggle the music *for of the new-year flowed down from the

Thurme, wie ferner Kirchengesang. Er wurde bewegt
steeple, like far-off church-melodies. *He *became *moved

sanfter. — Er schaute um
*softer. His emotions began to soften. — He looked *about

herum den Horizont, und über die weite Erde, und er
around the horizon, and over the far-extending earth, and he

dachte an seine Jugendfreunde, die nun glücklicher 725
thought *on of *his the friends of his youth, who now happier

und besser denn er, waren Lehrer der Erde, Väter glücklicher
and better than he, were teachers of the earth, fathers of happy

Kinder und gesegnete Menschen, und er sagte: O ich könnte
children and blessed men, and he said: O I *could

auch verschlummern wie ihr mit trockenen Augen
might also *through-slumber like you with dry eyes. (in)

diese erste Nacht, wenn ich hätte gewollt; ach, ich könnte
this first night, if I had willed (it); alas, I *could

sein glücklich, ihr theuern Eltern, wenn ich hätte 730
might be happy, *you my dear parents, if I had

erfüllt eure Lehren!
*fulfilled obeyed your *doctrines exhortations!

Im fieberhaften Erinnern an seine
In the feverish remembrance *on of *his the

Jünglingszeit, es vor-kam ihm als die
time of his youth, *it *before *came it appeared to him as if the

Larve mit seinen Zügen im Todtenhause, aufrichte
*mask scull with his features in the house of the dead, *up-raised

sich; endlich sie wurde zu einem lebendigen Jünglinge 735
itself; at length *she it became *to a living youth

Digitized by Google

durch den Aberglauben, welcher in der Neujahrsnacht erblickt
by that superstition, which in the new-year's-night sees
Geister der Zukunft.
spirits of *the futurity.

Er konnte sehen es nicht mehr; er verhüllte das Auge,
He could see it no more; he covered *the his *eye
tausend heiße Thränen strömten versiegend
eyes, (a) thousand hot tears streamed *drying-*up and
in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, 740
vanished in the snow; — he sighed *only *yet *softly,
trostlos und sinnlos:
*disconsolately *and *distractedly in accents scarcely audible:
"Komme wieder, Jugend, komme wieder!" — —
"*Come *back return, youth, return!" — —
Und sie kam wieder; denn so fürchterlich er nur hatte
And *she it did return; for thus horribly he only had
geträumt. Er war noch ein Jüngling; seine Verirrungen
dreamt. He was yet a youth; his errors
nur waren gewesen kein Traum. Aber er dankte Gott, 745
only *were had been no dream. But he thanked God,
daß er, noch jung, konnte umkehren in den
that he, yet young, was able (to) turn round *on in the
schmutzigen Gängen des Lasters, und zurückbegeben
dirty walks of *the vice, and (to) return
sich auf die Sonnenbahn, die leitet ins Land
*himself *upon to the sunny path, which leads into the land
der Ernten. Umkehre mit ihm, junger Leser, wenn du
of *the harvests. Return with him, young reader, if thou
stehst auf seinem Irrwege. Dieser schreckende 750
art standing on his way of error. This terrifying
Traum würde werden künftig dein Richter. Aber
dream would become in future thy judge. But
wenn du würdest rufen einst jammervoll: Komme wieder,
if thou shouldst call once miserably: Come back,
schöne Jugend; so sie würde nicht kommen wieder!
beautiful youth; then it would not come back!

Richter.
Richter.

Digitized by Google

Der reiche Mann.

THE RICH MAN.

An einem Winterabende, als Herr O — mit seinen
On a winter-evening, when Mr. O — with his

Kindern, Allwin und Theodor saß am Kaminfeuer, ein 755
children, Allwin and Theodore sat *on by the chimney-fire, a

schwarzgesiegelter Brief wurde gebracht ihm, den er las
black sealed letter was brought to him, which he read

mit sichtbarer Bewegung. Nachdem er hatte gelesen und
with visible emotion. After he had read and

wieder gelesen ihn, er faltete ihn langsam zusammen, und
again read it, he folded *him it slowly together, and

haltend ihn lange zwischen beiden Händen, er
holding *him it (a) long (while) between both hands, he

sah gedankenvoll in das Feuer. Die Kinder betrachteten 760
looked thoughtfully *in at the fire. The children *regarded

ihren Vater mit gespannter Erwartung.
looked on their father with *stretched intense expectation.

Endlich er brach das Stillschweigen und sagte: „Ihr
At last he broke the silence and said: "(Do) you

erinnert euch noch des prächtigen Pallastes in der
remember *yourselves yet *of the splendid palace in the

Gegend von Hamburg, den wir sahen im vorigen
*region environs of Hamburg, which we saw in the last

Jahre auf unserer Reise, und der enthielt so vieles 765
year on our journey, and which contained so much

was erregte Eure Bewunderung?" „Du
*what *excited to excite your admiration?" "*Thou You

meinst das Feenschloß," sagte Allwin, „das liegt in der
mean the Fairy-castle," said Allwin, "which lies in the

schönen Ebene am Flusse, und schon in der Ferne
beautiful plain on the river, and already *in at the distance

macht so einen herrlichen Eindruck. Ach! welch' ein
makes such a splendid impression. O! what a

köstliches Haus! Alle Wände darin waren geschmückt 770
costly house! All (the) walls *therein were decorated

Digitized by Google

mit den schönsten Gemählden, alle Treppen und
with the most beautiful paintings, all (the) stairs and

Säle mit Bildsäulen!" "O ich sehe noch das herrliche
saloons with statues!" "O I see yet the splendid

Zimmer," ein-fiel Theodor, "wo die schönsten
room," *in-*fell interrupted Theodore, "where the most beautiful

Blumen, Schmetterlinge und Paradies-vögel
flowers, butterflies and *paradise-birds birds of paradise

waren gemahlt an hellblauen seidenen Tapeten, als ob sie 775
were painted on light-blue silk tapestry, as if they

wären lebendig und das Naturalien-Cabinet, wo wir
were alive and the cabinet of natural history, where we

sahen so viele ausländische Thiere." "Aber das schönste,"
saw so many foreign animals." "But the most beautiful,"

sagte Allwin, "war doch der Park, der vor-kam uns wie
said Allwin, "was however the park, which appeared to us *as

eine unbegrenzte Landschaft und erinnerte an
like an unlimited landscape and (which) reminded *on of

Alles, was wir hatten gehört von Feengärten. Die 780
all, that we had heard of fairy-gardens. The

marmornen Tempel, die schäumenden Wasserfälle, die stillen
marble temples, the foaming waterfalls, the still

und kühlen Grotten — alles das steht noch vor meinen
and cool grottos — all that stands yet before my

Augen, und ich weiß noch gar wohl, wie wir wurden
eyes, and I know yet quite well, how we were

überrascht auf jedem freien offenen Platze durch etwas
surprised on every free open place by something

Neues und Schönes." "Eben da war es," hinzu-setzte 785
new and beautiful," "Just there was it," added

Theodor, "wo die Gold und Silberfasanen erschreckten
Theodore, "where the gold and silver-pheasants frightened

uns, die aufflogen so schnell. Was für eine Menge
us, which were flying up so quickly. What *for a crowd

seltenen Geflügels war da zu sehen! und wie
of rare birds was there to *see be seen! and how

wir wünschten zu können genießen alles das
did) we wish to be able (to) enjoy all that (for)

Digitized by Google

immer und immer!" „Ihr prieset den Besitzer 790
ever and ever!" "You *praised called the possessor

aller dieser Dinge sehr glücklich," sagte der Vater, „und ich
of these things very happy," said the father, "and I

erinnerte Euch, wenn ich irre nicht, daß man müsse noch
reminded you, if I err not, that one must yet

hinzuwünschen gar manches, um zu können
wish *quite much more, in order to be able (to)

freuen sich eines solchen Besitzes." „Dü
*rejoice *himself enjoy of *a such (a) possession." "Thou you

sagtest," ein-fiel Theodor, „ein Kranker würde doch 795
said," interrupted Theodore, "a sick (person) would yet

sein ziemlich gleichgültig gegen alle diese Güter; und
be rather indifferent *towards to all these goods; and

wer hätte ein unruhiges Gewissen könnte nicht genießen
(he) who had an uneasy conscience could not enjoy

sie gar." „Man müßte haben auch
them *quite at all." "One *must *have also (would want)

Freunde, die erfreuten sich mit uns,"
friends, who would *rejoice *themselves enjoy (it) with us,"

hinzu-setzte Allwin. „So es ist, meine Kinder," fort-fuhr 800
added Allwin. "So it is, my children," continued

der Vater, „und die Geschichte des Mannes, dem das
the father, "and the history of the man, to whom that

prächtige Haus gehörte, beweiset nur allzusehr die Richtigkeit
splendid house belonged, proves but too much the *justness

dieser Bemerkung. Er ist gestorben vor wenigen
truth of this remark. He *is died *before a few

Tagen, dieser unglückliche Mann, und dieser Brief giebt
days (ago), this unhappy man, and this letter gives

mir die Nachricht, daß endlich der Wunsch worden 805
to me the news, that at length the wish (has) been

gewährt, nach Erfüllung dessen er hatte gesehnt
granted, *after for (the) fulfilment of which he had longed

sich so lang, daß er sei gestorben." Die Kinder
*himself so long, that he *be died." The children

wünschten zu wissen, worin das Unglück des reichen
wished to know, wherein the misfortune of the rich

Digitized by Google

Mannes habe bestanden. Der Vater befriedigte ihren
man *have had consisted. The father satisfied their

Wunsch durch folgende Erzählung: 810
wish by (the) following narrative:

"Adams [so dieser reiche und unglückliche man war
"Adams [so this rich and unhappy man was

genannt] war der Sohn eines kleinen Krämers in
called] was the son of a little trader in

Niedersachsen, der starb sehr frühzeitig in dürftigen
Lower Saxony, who died very early in indigent

Umständen und hinterließ diesen Sohn und eine einzige
circumstances and left behind this son and an only

Tochter. Ein weitläuftiger Verwandter des Verstorbenen 815
daughter. A distant relation of the deceased

an-nahm sich des Knaben, und brachte ihn zu
interested himself *of for the boy, and brought him to

einem Kaufmanne in Hamburg in die Lehre.
a merchant in Hamburg *into *the *apprenticeship

Die Tochter war genöthigt zu suchen
as an apprentice. The daughter was obliged to seek

Dienst. Adams war ein Knabe von trefflichen Anlagen.
service. Adams was a boy of excellent abilities.

Er bemühte sich zu gefallen seinem Herrn, verrichtete 820
He endeavored *himself to please *to his master, performed

seine Geschäfte mit großer Aufmerksamkeit und Treue, und
his affairs with great attention and fidelity, and

wußte noch ausserdem zu gewinnen Zeit zur
knew yet moreover (how) to gain time *to for the

Erlernung angenehmer und nützlicher Kenntnisse. Dieser
acquirement of pleasant and useful knowledge. This

Eifer blieb nicht unbelohnt. Sein Herr aus-zeichnete
zeal remained not unrewarded. His master distinguished

ihn bald vor seinen andern Dienern, vertraute ihm 825
him soon *before above his other servants, entrusted to him

die wichtigsten Geschäfte, und sah sie gedeihen unter
the most important affairs, and saw them prosper *under in

seinen Händen. Mehrere Unternehmungen, die er hatte
his hands. Several undertakings, which he had

Digitized by Google

gewagt auf Rath Adams, gelangen über
hazarded *on at (the) advice (of) Adams, succeeded *over beyond

alle Erwartung, erweiterten sein Ansehen und seine
all expectation, increased his respectability and his

Verbindungen, und brachten ihn bald in den Besitz eines 830
connexions, and brought him soon into the possession of a

Vermögens, das vermehrte sich mit jedem Tage durch
fortune, which increased *itself *with every day by

kluge Verwendung. Zur Dankbarkeit
prudent management. *To *the as an *gratitude acknowledgment

er ernannte den Diener zu seinem Handelsgenossen.
he *named made *the his servant *to his *trade's-partner.

Adams genoß sein Glück ohne Uebermuth. Er verrichtete
Adams enjoyed his luck without insolence. He performed

seine Geschäfte mit Leichtigkeit, und da sie gaben ihm 835
his affairs with facility, and as they afforded to him

oft Gelegenheit zum Reisen, er benutzte diese
often (an) opportunity *to *the for travelling, he made use of this

zu bereichern seine Kenntnisse, und zu bilden seinen
to enrich his knowledge, and to form his

Geschmack. Sein Gesichtskreis erweiterte sich
taste. His horizon enlarged *himself itself

immer mehr, sein Character gewann an
*always more (from day to day), his character gained *on in

Festigkeit, der Verkehr mit Menschen der verschiedensten 840
firmness, the intercourse with men of the most different

Art gab ihm Gewandtheit, und so es war kein
*kind kinds gave *to him dexterity, and so it was no

Wunder, daß überall er fand Achtung und
wonder that everywhere he *found met with esteem and

Liebe. Die Reichen suchten seinen Umgang, weil er war
love. The rich sought his company, because he was

liebenswürdig; die Aermern seinen Rath und oft seine
amiable; the *poorer poor his advice and often his

Unterstützung; und überall war er bereit, zu rathen 845
assistance; and everywhere was he ready, to advise

das Beste, und helfen nach Kräften.
the best, and help *after *forces as much as was in

Digitized by Google

Ihr könnt leicht glauben, daß bei diesen
his power. You can easily believe, that with these

Gesinnungen er vergaß nicht seine arme Schwester. In
sentiments he forgot not his poor sister. In

der That er zog sie aus ihrer Dürftigkeit,
*the deed he *drew reclaimed her *out from *her indigence,

und verheirathete sie an einen trefflichen Landprediger, 850
and married her *on to an excellent curate,

der liebte sie, und wurde gesetzt in eine sehr bequeme
who loved her, and was placed into a very convenient

Lage durch Unterstützung Adams. Nach
situation by (the) assistance (of) Adams. After (the)

Verlauf von einigen Jahren sein ehemaliger Herr ward
lapse of some years his former master became

krank, und als er verlor die Hoffnung früher noch,
ill, and as he lost *the every hope *sooner *yet,

als die Aerzte, aufzukommen 855
*than even before *the his physicians, *to *recover of recovering

wieder, er ließ seinen Handelsgenossen kommen zu
*again, he *let caused his partner (to) come *t

sich, und sagte zu ihm: Ich werde leben nicht lange mehr,
*himself, and said to him: I shall live not *long *more

es ist Zeit daß ich bestelle mein Haus.
much longer, it is time that I settle my *house affairs.

Heute noch ich will niederlegen meinen letzten Willen, in
To-day yet I will deposit my *last will, in

welchem ich habe ernannt dich zu meinem einzigen 860
which I have appointed *thee you *to my only

Erben. Du verdienst dies, denn du hast
heir. *Thou you *deservest deserve this, for you have

verwaltet treu das Meine, und vermehrt
administered faithfully *the *mine my property and increased

es zehnfach. Es wird gedeihen in deinen Händen, und ich
it ten-fold. It will prosper in your hands, and I

darf nicht fürchten zu sehen den mühsamen
*dare have not (to) fear *to *see (that) the hard

Erwerb meines Lebens leichtsinnig zerstreut nach 865
earnings of my life (will be) foolishly scattered after

Digitized by Google

meinem Tode. Die Kinder meiner Schwester sind
my death. The children of my sister are

ausgeschlossen. Sie haben nicht gefügt sich
excluded. They have not accommodated themselves

nach meinem Willen und ich bin überzeugt,
*after according to my *will wishes and I am convinced,

daß sie freuen sich auf
that they *rejoice *themselves *upon anticipate with pleasure

meinen Tod." 870
my death."

„Alle diese Umstände ich weiß größtentheils aus
"All these circumstances I know mostly *out

eigenem Mund Adams. Ich hatte gemacht
*own *mouth (from) Adams (himself.) I had *made done

einst mit ihm einige Geschäfte und besuchte ihn vor
once with *to him some business and visited him *before

mehreren Jahren. Er auf-schloß mir sein
several years (ago.) He *up-*shut opened to me his

ganzes Herz. Als er kam an diesen Punkt, er 875
whole heart. When he came (to speak) on this point, he

aus-rief: Ich Unglücklicher! Ich glaubte zu stehen
exclaimed: *I o me, unhappy! I believed to stand

auf dem Gipfel des Glücks bei dieser Entdeckung,
on the summit of *the my happiness *by at this discovery,

ich ahndete nicht, daß das Schicksal hatte gelegt mir eine
I anticipated not, that *the fate had laid to me a

gefährliche Schlinge." „Dringende Geschäfte," er fort-fuhr,
dangerous snare." "Urgent affairs," he continued,

„nöthigten mich zu machen unmittelbar nach diesem Auftritt 880
"obliged me to make immediately after this scene

zu einer kleinen Reise, die ich glaubte zu beendigen
*to a little journey, which I *believed hoped to finish

früh genug um zu finden meinen Freund noch am
early enough *in *order to find my friend yet *on *the

Leben. Der Himmel hatte beschlossen anders.
*life alive. *The heaven had decided otherwise

Meine Geschäfte verlängerten sich unerwarteter
My affairs (were) protracted *themselves *of *unexpected

Digitized by Google

Weise; er starb während meiner Abwesenheit, 885
*manner unexpectedly; he died during my absence,

und erst einige Monate nach seinem Tode ich kam zurück
and only some months after his death I *came *back

nach Hause um zu nehmen in Besitz
returned *after *house home in order to take *in possession

meine Erbschaft. Die nächsten Verwandten meines
(of) my inheritance. The next relations of my

verstorbenen Freundes waren ein Neffe und eine Nichte,
deceased friend were a nephew and a niece,

die, ich weiß nicht wodurch, hatten geladen auf sich 890
who, I know not whereby, had *loaded *upon *themselves

seinen Unwillen. Ihre Lebensart mochte sein
excited his indignation. Their course of life *might *be

gewesen nicht die regelmäßigste, und sie hatten
*been was perhaps not the most regular, and they had

aufgehäuft eine große Schuldenlast in
*up-*heaped contracted *a *great *debt-*load heavy debts in

Hoffnung auf die reiche Erbschaft
*hope hopes *upon *the *rich *inheritance of inheriting the

ihres Oheims. Auf die erste Nachricht von dem 895
property of their uncle. On the first news of the

Tode des reichen Anverwandten, sie waren herbeigeeilt
death of the rich relative, they *were had hastened near

und hatten lassen das Testament öffnen.
and had *let caused the will (to) *open be opened.

Der unerwartete Inhalt desselben hatte gesetzt sie in die
The unexpected contents of it had put them into the

größte Bestürzung; sie waren ausgebrochen in
most violent consternation; they *were had broke out into

die heftigsten Verwünschungen gegen mich; sie hatten 900
the most violent execrations against me; they had

gemacht Versuche umzustoßen den Willen ihres
made attempts to *over-*turn do away the will of their

Oheims; aber umsonst. So getäuscht in allen ihren
uncle; but in vain. Thus deceived in all their

Erwartungen, verfolgt von ihren Gläubigern, sie sahen
expectations, pursued *from by their creditors, they saw

Digitized by Google

sich genöthigt zu ergreifen die Flucht. Man
themselves obliged *to *seize *the *flight to flee. *One

sagte sie hätten genommen ihren Weg 905
*said it was said they had *taken *their *way gone

nach England. Adams nun nahm Besitz von einem
to England. Adams now took possession of an

unermeßlichen Vermögen, das noch vermehrte sich täglich
immense fortune, which yet increased *itself daily

durch Glück und Fleiß. Der Besitz einer schönen und
by luck and application. The possession of a beautiful and

liebenswürdigen Frau erhöhte sein Glück, und innerhalb
amiable wife heightened his happiness, and within

zweier Jahre er wurde erfreut durch sie mit 910
two years *he *was *gladdened *by *her *with she bore him

einem Sohne und einer Tochter. Damals es war, wo er
a son and a daughter. Then it was, when he

baute das schöne und geschmackvolle Haus, das ihr habt
built the beautiful and elegant house, which you have

bewundert so sehr. Er hatte gesehen Vieles auf seinen
admired so *very much. He had seen much on his

Reisen, und besaß ausgebreitete Bekanntschaften mit
travels, and possessed extensive acquaintances with

Künstlern und Kunstkennern. Er nun benutzte diese 915
artists and connoisseurs. He now made use of these

und ihr habt gesehen selbst, welch eine Menge der
and you have seen yourselves, *which what a number of the

schönsten Verzierungen er hatte zusammengebracht. In
most beautiful decorations he had collected. In

jenem bezaubernden Aufenthalte er lebte die glücklichsten Tage
that charming abode he lived the happiest days

in dem Schooße seiner Familie, und in einem
in the *lap bosom of his family, and in a

angenehmen Kreise geistreicher Freunde, welche sein Reichthum 920
pleasant circle of intelligent friends, whom his wealth

und die Annehmlichkeiten seines Hauses versammelten um
and the agreeableness of his house gathered round

ihn. Adams schilderte mir die Glückseligkeit die er damals
him. Adams depicted to me the happiness which he then

Digitized by Google

genossen mit den lebhaftesten Farben. „Alle meine
enjoyed with the most lively colors. "All my

Wünsche waren erfüllt," sagte er unter Andern,
wishes were fulfilled," said he among *others other things,

„oder vielmehr, mein Glück übertraf alles was 925
"or *much *more rather, my happiness surpassed all what

ich je hatte lassen träumen mir. Wenn ich
I ever *had *let *dream *to *me dreamt of. When I

saß an der Seite meiner schönen und liebenswürdigen
sat at the side of my beautiful and amiable

Gemahlin vor meinem Hause, und schaukelte meine Kinder
wife before my house, and balanced my children

auf meinen Knieen, ich glaubte zu sehen ein Paradies
on my knees, I believed *to *see (I saw) a paradise

zu meinen Füßen und dachte mich als den 930
-to at my feet and *thought imagined myself *as the

Beherrscher desselben. Aber das glückliche Loos das war
ruler of it. But the happy lot which *was

gefallen mir vom Himmel, hatte abgelenkt meine Blicke
had fallen to me from heaven, had turned off my looks

von dem Himmel. Ich hatte vergessen die Wandelbarkeit
from *the heaven. I had forgotten the mutability

alles menschlichen Glücks. Ach, dann erst, als der edelste
of all human happiness. Alas, then first, when the noblest

und beste Theil dessen was ich nannte mein war verloren, 935
and best part of *that what I called mine was lost,

ich dachte wieder an Gott, und mein bekümmertes Herz
I thought again *on of God, and my anxious heart

suchte auf den, den ich hatte vergessen
*sought *up was looking out for him, whom I had forgotten

in meiner Freude. Sie sahen meine Leiden, er
in my joy. *They you saw my sufferings, he

hinzusetzte, und doch ist das, was Sie sehen nur ein geringer
added, and yet is that, what you see only a small

Theil desselben." 940
part of it."

„Als Adams sagte dieses mir, er lag in einem
"When Adams said this to me, he was lying in a

Digitized by Google

kleinen Zimmer seines Landhauses, in das kein Strahl
small room of his countryseat, into which no ray

der Sonne drang, auf einem Bette, Vorhänge dessen
of the sun penetrated, on a bed, (the) curtains of which

öffneten sich nur selten. Eine unheilbare Gicht
(were) opened *themselves *only but seldom. An incurable gout

hatte bemächtigt sich fast aller seiner Glieder und 945
had *empowered *itself taken hold almost of all his limbs and

angegriffen so sehr seine Augen, daß der matteste
(had) attacked so *very much his eyes, that the *weakest

Schimmer des Lichts war unerträglich ihm. Die
least shine of *the light was intolerable to him. The

geringste Bewegung verursachte ihm die peinlichsten
least motion caused to him the most acute

Schmerzen. Er annahm nur selten Besuch, und seine
pains. He received *only but rarely (a) visit, and his

verwittwete Schwester war die einzige Person, die er mochte 950
widowed sister was the only person, whom he might

dulden in seinem Zimmer, und die durfte
*suffer bear in his room, and who *durst was permitted to

sorgen für seine Bedürfnisse. Sein Haus war öde
take care *for of his wants. His house was desert

und wo man ehedem pflegte zu hören die Stimme der
and where one formerly used to hear the voice of *the

Freude, jetzt nur tönten die ängstlichen Seufzer eines
joy, now only sounded the anxious sobs of an

unheilbaren Kranken. Adams hatte gerade damals einige 955
incurable patient. Adams had just then some

leidliche Augenblicke. Als er sah, daß ich war gerührt von
tolerable moments. When he saw, that I was affected by

seinem Zustande, er drückte mir die Hand und sagte:
his state, he pressed *to *me *the my hand and said:

Ich will ausschütten Ihnen mein ganzes Herz. Sie
I will *out-*pour open to you my whole heart. You

nehmen Theil an meiner unglücklichen Lage,
take *part an interest *on in my unfortunate situation,

und ich fühle mich erleichtert wenn ich kann 960
and I feel *me myself *eased easier if I can

Digitized by Google

niederlegen meinen Kummer in eine theilnehmende Brust." Er
lay-down my grief in a participating bosom." He
fort-fuhr hierauf nach einer kleinen Pause: "Ich hatte gelebt
went on *hereupon after a little pause: "I had lived
sechs Jahre in der glücklichsten Lage, als meine Geschäfte
six years in the most happy situation, when my affairs
riefen mich nach London, wo ich mußte
called me to London, where I *must was obliged to
verweilen mehrere Monate. Es war das erstemal, daß ich 965
stay several months. It was the first time, that I
entfernte mich so lange von meiner Familie.
*removed *myself was absent so long from my family.
Meine Sehnsucht nach ihr war ausserordentlich,
My longing after *her it was *extraordinary extreme,
und ich genoß wenig von den Annehmlichkeiten der
and I enjoyed little of the pleasures of the
ungeheuren Stadt. Mein Herz war beklommen
immense city. My heart *was *anguished felt great
und die Ahnung eines großen Unglücks schien 970
anxiety and the presentiment of a great misfortune seemed
zu lasten auf demselben. Eines Tages ich vorbei-ging
to press upon *the*same it. *Of *a one day I passed
an einem Platze, wo man eben machte Anstalten
*on a place, where *one they just made preparations
aufzuknüpfen einige Straßenräuber. Ich hatte
*to *hang for hanging some highway robbers. I *had
nicht die mindeste Lust zu verweilen bei diesem
felt not the least desire to *stay *by *this
Schauspiele, aber da ich hörte zufälliger 975
*spectacle witness this sight, but as I heard *of *accidental
Weise in dem Gedränge, daß der Eine von
*manner accidentally in the crowd, that *the one of
ihnen sei ein Deutscher, ich ein-zog doch weitere
them *be was a German, I *in-*drew made yet farther
Erkundigung."
*inquiry inquiries."
"Stellen Sie vor sich meine Bestürzung,
"*Put *you *before *to *yourself Imagine my consternation,

Digitized by Google

als ich hörte den Namen Olivier, den Namen des 980
when I heard the name (of) Olivier, the name of the

Mannes, den mein ehemaliger Herr hatte enterbt mir
man, whom my former master had disinherited *to *me

zu Liebe. Ich hoffte noch einen Augenblick,
*to *love in favor of me. I was hoping yet one moment,

daß er konnte sein ein Anderer, aber da ich
that he could be *an *other somebody else, but when I

warf meine Augen auf den Richtplatz,
*threw *my *eyes cast a glance *upon to the place of execution,

derselbe stand auf der Leiter, in dessen verstörten 985
the same man stood upon the ladder, in whose *confused

Mienen ich fand nur
*miens deranged countenance I *found discovered *only but

allzu deutlich die wohlbekannten Gesichtszüge des Enterbten.
too clearly the well-known features of the disinherited.

Ich war gerührt wie vom Donner bei dieser
I was *touched *as *from *thunder thunderstruck at this

schrecklichen Entdeckung. Ich eilte zu Hause ohne
terrible discovery. I hastened *to *house home without

zu wissen was ich that, oder wie war 990
*to *know knowing what I did, or *how what *was had

geschehen mir. Und kaum hatte ich erholt mich
happened to me. And scarcely had I recovered myself

von der ersten Erschütterung, als ich bekam einen
from *the my first *concussion dismay, when I received a

Brief von meiner Frau, in welchem sie schrieb mir, daß
letter from my wife, in which she wrote to me, that

unsere Tochter läge darnieder am
our daughter was *lying *down confined *at by the

Scharlachfieber, und auch die ersten Zeichen 995
scarlet-fever, and (that) also the first *signs symptoms

der Krankheit würden sichtbar an dem Knaben.
of the disease became visible on *the my *boy son.

Sie bat mich zu sein ruhig und zu hoffen das Beste.
She begged me to be quiet and to hope (for) the best.

Diese Nachricht würde haben erschreckt mich unter allen
This news would have frightened me under all

Digitized by Google

Umständen; aber in diesem Augenblick sie warf
circumstances; but *in at this moment *she it *threw

darnieder mich ganz. Es erschien sogleich 1000
*down crushed me *entirely completely. It appeared instantly

gewiß mir, daß meine Kinder wären
certain to me, that (the case of) my children *were was

ohne Hoffnung, und ich brachte, ich weiß nicht selbst
*without hopeless, and I brought, I know not myself

wie, ihre Gefahr und Olivier's unglückliches Schicksal in
how, their danger and Olivier's unfortunate fate in (a)

traurige Verbindung. Was ich hatte gar nicht noch gewagt
sad connexion. What I had *quite not yet ventured

zu denken deutlich, stand in diesem schrecklichen Augenblick 1005
to think plainly, stood in this dreadful moment

klar vor meiner Seele. Ich sagte zu mir selbst:
clearly before my soul. I said: to *me *self myself:

Du bist die Ursache von Olivier's Verbrechen und Tod.
Thou art the cause of Olivier's crime and death.

Du besitzest das Vermögen, das gehörte ihm; du
Thou possessest the property, which belonged to him; thou

besitzest es, weil du verwendet dich mit
possessest it, because thou (hast) *interfered *thyself said *with

keinem Worte für ihn, und hast nicht gesucht 1010
no word *for *him in his favor, and hast not *sought

auszusöhnen seinen Oheim mit ihm. Jetzt,
endeavored to reconcile his uncle with him. Now,

wo dieser Unglückliche, den die Verzweiflung trieb
when this unfortunate (man), whom *the despair *drove

aus seinem Vaterland, büßt die
has driven *out from his *father-*land country, suffers the

Strafe für ein Verbrechen, wozu seine
punishment for a crime, *whereto to which his

Hülflosigkeit nöthigte ihn, du leidest in der Angst für 1015
helplessness forced him, thou sufferest in the anxiety for

deine Kinder einen doppelten Tod und büssest für die
thy children a double death and dost penance for the

Sorglosigkeit, mit welcher du hast betrachtet das Unglück
carelessness, with which thou hast viewed the misfortune

Digitized by Google

der Enterbten. Ich hatte nun keinen ruhigen Augenblick
of the disinherited. I had now no easy moment

in England. Ich mußte nach Hause und
in England. I was obliged to go *after *house home and

glücklicher Weise ein Schiff fand sich, 1020
*of *lucky *manner fortunately a vessel (was) found *itself,

das war eben bereit zum Ablaufen, und das Bild
which was just ready *to *the for starting, and the image

meiner Kinder stand immer vor meinen Augen. Ach!
of my children stood always before my eyes. Alas!

ich sollte nicht sehen sie wieder! Während ich
I should not see them again! Whilst I

umhertrieb auf dem Meer, die Lieblinge meines
was driving about on the sea, the darlings of my

Herzens waren geworden ein Raub des Todes. Ich 1025
heart *were had become a prey of *the death. I

war kaum angelandet, als ich eilte nach meinem
was hardly disembarked, when I hastened *after to my

Landhause. Es wurde Nacht, ehe ich ankam,
country-house. *It *became night came on, before I arrived,

und ich sah von ferne einen Theil des Hauses
and I saw *from *far at a distance a part of the house

stark erleuchtet; in den dunkeln Zimmern Lichter gingen
strongly lighted; in the dark rooms lights *went

bisweilen hin und her. Meine Unruhe war 1030
were moving sometimes to and fro. My uneasiness was

unbeschreiblich, und so auch ich fuhr
indescribable, and *so *also although I *rode was driving

schnell, doch der Wagen schien mir zu stehen stille.
fast, yet the carriage seemed to me to stand still.

Endlich wir ankamen. Ich eilte hinauf die
At length we arrived, I hastened up *the

Treppe. Niemand begegnete mir. Ich riß den
stairs. Nobody met *to me. I threw the

erleuchteten Saal auf und sah meine Frau im 1035
illumined saloon *up open and saw my wife in *the her

Sarge. Adams hielt inne bei diesen Worten,
coffin. Adams *held *in stopped *by at these words,

Digitized by Google

faltete die Hände und schien verloren in der
folded *the his hands and appeared lost in the

Erinnerung seines Schmerzes. Dann er fuhr fort: Ich will
remembrance of his grief. Then he went on: I will

nicht beschreiben Ihnen meine Empfindungen. Mein Schmerz
not describe to you my feelings. My grief

war ohne Grenzen. Ich war niedergefallen 1040
was *without *limits unlimited. I *was had fallen down

sinnlos neben dem Sarge in welchem meine geliebte Gattin
senseless by the coffin in which my beloved spouse

lag lächelnd. Ein heftiges Fieber ergriff mich; ich rasete
lay smiling. A violent fever seized me; I *raged

mehrere Tage lang und die Aerzte
was in paroxism (for) several days *long and the physicians

gaben mich auf. Aber ach! Ich hatte nicht noch geleert
gave me up. But alas! I had not yet emptied

die Schale meiner Leiden; ich wurde zurückgegeben dem 1045
the cup of my sufferings; I *was *returned *to *the

Leben wider alles Erwarten. Von
*life recovered *against contrary to all expectation. From

dieser Zeit an mein Haus, das war gewesen vordem
this time *on my house, which *was had been before

der Wohnsitz der Freude und Zufriedenheit, erschien mir
the dwelling of *the joy and contentment, appeared to me

wie ein offenes Grab, das hatte verschlungen meine
as an open grave, which had swallowed my

Geliebten. Wohin ich trat, wohin ich richtete 1050
beloved. Wherever I *trod went, wherever I directed

meine Augen, ich sah nichts als die Spuren
my eyes, I saw nothing *as but the traces

abgeschiedener Freuden, nach denen ich schickte umsonst
of departed joys, after *to which I sent in vain

meine Thränen und Seufzer. Aber auch der Genuß
my tears and sighs. But *also even the enjoyment

einer wehmüthigen Traurigkeit war nicht vergönnt mir;
of a woful sadness was not granted to me;

denn Oliviers fürchterliche Gestalt drängte sich 1055
for Olivier's dreadful figure pressed *herself itself

Digitized by Google

zwischen die theuern Schatten meiner Kinder und meiner
between the dear shadows of my children and of my

geliebten Frau. Ich sah ihn wachend und schlafend.
beloved wife. I saw him waking and sleeping.

Wie oft bin ich aufgefahren in tödtlicher Angst
How often *am (did) I *up-*started start in mortal anxiety

von meinem Bette, wenn ich sah ihn im Traume,
from my bed, when I saw him in *the my *dream

wie er erwürgte meine Kinder, oder 1060
dreams, *how *he *strangled strangling my children, or

stürzte sie in die Flammen meines Hauses, oder
*threw throwing them in the flames of my house, or

kämpfte mit mir, und forderte meine
*struggled struggling with me, and *demanded demanding my

Habe, die er nannte sein rechtmäßiges Eigenthum. Diese
possessions, which he called his legitimate property. These

Träume schienen mir immer mehr zu sein die
dreams seemed to me *always more (and more) to be the

Stimme des Gewissens. Meine besten Güter waren 1065
voice of *the conscience. My best goods were

dahin, und was ich noch hatte, machte mir
*thereto gone, and what I still had, *made gave to me

mehr keine Freude. Ich an-sah dieß als einen
(further) *more no pleasure. I looked upon this as a

Beweiß, daß ich besäße es mit Unrecht."
proof, that I possessed it with injustice."

"Ach! mein Freund, fort-fuhr Adams mit einem
"Alas! my friend, continued Adams with a

Seufzer, ich würde sein gewesen glücklich, wenn mein 1070
sigh, I would *be have been happy, if my

Gewissen hätte gesprochen frei mich über diesen
conscience had *spoken *free acquitted me *over on this

Punkt. Ich durfte vorwerfen mir auf
point. I *dared could reproach *to *me myself in

keine Weise zu haben erworben auf eine
no manner *to *have with having acquired *upon in an

unrechtmäßige Weise das Testament meines Freundes;
illegitimate manner the will of my friend;

Digitized by Google

aber hatte ich auch gethan das Mindeste zu mildern den 1075
but had I *also done the least to mitigate the

harten Entschluß, durch welchen er enterbte seine nächsten
severe resolution, by which he disinherited his next

Verwandten? Diese Unterlassung quälte mich jetzt, und
relations? This omission tormented me now, and

ich zu-rechnete mir Oliviers Thaten
I *to-*reckoned *to *me put to my account Olivier's deeds

und seinen Tod. Es war ganz umsonst daß ich
and his death. It was wholly in vain that I

bekämpfte diesen Gedanken; er 1080
*combated struggled against this thought; *he it

zurück-kehrte immer wieder; und wenn ich hatte entfernt
returned always again; and if I had removed

ihn am Tage, er ergriff mich
*him it *on during the day, *he it seized upon me

mächtiger des Nachts. Einstmals, als ich
more powerfully (in) *of the night. Once, when I

warf mich umher unruhig auf meinem
*threw *me was turning about disquietly *upon in my

Bette, ein-fiel mir plötzlich, woran. ich hatte 1085
bed, (it) occurred to me suddenly, *whereon what I had

nicht noch gedacht, daß Olivier gehabt eine Schwester,
not yet thought of, that Olivier had a sister,

und daß er wäre entflohen mit dieser. Dieser
and that he had fled away with *this her. This

Gedanke fiel auf das Herz mit neuer Gewalt. Aber
thought fell upon *the my heart with new force. But

eben so schnell ein schwacher Schimmer des
*just *so equally fast a weak glimpse of *the

Trostes leuchtete mir daraus. Gottlob 1090
consolation shone to me *thereout from it. *Praise God

ich aus-rief, vielleicht ich kann machen gut
be praised, I exclaimed, perhaps I can *make *good

doch einen Theil meines Unrechts. Ich will retten
repair yet a part of my wrong. I will save

sie, wo auch sie mag sein. Mit diesen
her, *where *also wherever she may be. With these

Digitized by Google

Worten ich sprang auf und machte sogleich Anstalten
words I *lept *up rose and made instantly preparations

zur Abreise. Niemand begriff 1095
*to *the for my departure. Nobody *comprehended guessed

meine Absicht, denn ich hatte anvertraut mich Niemand.
my intention, for I had confided myself to nobody.

Jedermann glaubte, daß der Tod der Meinigen
Every body believed, that the death of *the my *mine

sei die Ursache meiner Traurigkeit. Ich kam
family *be was the cause of my sadness. I came

nach London. Ich erhielt, mit unsäglicher
*after to London. I *received got, *with after unspeakable

Mühe einige Nachrichten von der Person, die ich suchte; 1100
trouble some news of the person, whom I was seeking;

aber die Spuren ihres Daseins waren fast verwischt,
but the traces of her existence were almost *wiped *off

und das Wenige, was ich erfuhr war nicht gemacht
lost, and the little, what I heard was not *made

aufzuheitern mich. Aus Allem
conducive to cheer *up me (up.) *Out from all (I heard it)

wurde wahrscheinlich, daß sie sei gegangen nach Amerika.
was probable, that she *be had gone to America.

Ich eilte nach ihr auch dorthin, aber ohne Erfolg. 1105
I hastened after her *also even there, but without succcess.

So ich verschwendete mehrere Jahre mit fruchtlosen
Thus I *squandered lost several years *with in fruitless

Bemühungen, bis ich, niedergeschlagener als je, zurückkehrte
endeavors, till I, more down-cast than ever, returned

nach Hause. Die vielfältigen Reisen, die
*after *house home. The *manyfold many journies, the

Gefahren, die ich ausgestanden, die Unruhe, die
dangers, which I (had) undergone, the uneasiness, which

niemals verließ mich — alles dieses hatte aufgerieben meine 1110
never left me — all this had broken my

Kräfte, und ich versank allmählig in den hülflosen
*forces strength, and I sunk gradually in the helpless

Zustand, in welchem Sie erblicken mich jetzt. Meine
state, in which you see me now. My

Digitized by Google

Gesundheit ist unwiederbringlich verloren; meine Reichthümer
health is irrecoverably lost; my riches

sind verhaßt mir; und alle meine Hoffnungen sind
are odious to me; and all my hopes are

gesetzt auf den Tod, welcher wird erlösen mich von meinen 1115
put upon *the death, which will release me from my

Leiden und führen mich zurück in die Arme meiner Gattin
sufferings and lead me back into the arms of my consort

und meiner Kinder."
and of my children."

"Dies ist die Geschichte des bedauernswürdigen Mannes,
"This is the history of the deplorable man,

den die Vernachlässigung einer einzigen menschenfreundlichen
whom the neglect of a single humane

Handlung hatte gemacht so unaussprechlich unglücklich. 1120
action had rendered so unspeakably unhappy.

Nur ein sehr edler Mann konnte anklagen sich so
Only a very noble man could accuse himself so

hart um willen einer solchen Unterlassung, und
strongly on account of *a such (an) omission, and (could)

fühlen eine so lange Reue. Nachdem er hatte zugebracht
feel *a so long (a) repentance. After he had passed

mehrere Jahre auf die traurigste Weise, seine
several years *upon in the saddest manner, his

Schwester starb, deren Gegenwart und Sorgfalt hatte 1125
sister died, whose presence and care had

erleichtert seine Leiden. Dieses neue Unglück beschleunigte
alleviated his sufferings. This new misfortune hastened

seinen Tod. Als er fühlte die Annäherung desselben, er
his death. When he felt the approach of it, he

dankte Gott mit unbeschreiblicher Freude, daß er wollte
thanked God with indescribable joy, that he would

befreien ihn endlich aus diesem Zustande. Denn
release him finally *out from this state. For

seine Leiden hatten getrennt ihn längst von der Welt, 1130
his sufferings had separated him long ago from the world,

Digitized by Google

und er sehnte sich nach dem Himmel, und der
and he longed *himself *after for *the heaven, and *the
Ruhe im Grabe."
rest in the grave."

"So das enge und finstere Grab kann werden lieber
"Thus the narrow and dark grave can become dearer
dem Menschen, als der glänzendste Pallast. So wenig
to *the man, than the most brilliant palace. So little
kann der Besitz äusserer Güter machen uns glücklich, 1135
can the possession of external goods make us happy,
wenn es ist nicht verbunden mit dem Besitz des
if it is not connected with the possession of the
höchsten Guts, dem innern Frieden, der Einigkeit mit
highest good, the internal peace, the concord with
uns und dem Zeugnisse eines guten Gewissens."
*us ourselves and the testimony of a good conscience."

Jacobs.
Jacobs.

Anschlagszettel im Namen von Philadephia,
HANDBILL IN THE NAME OF PHILADELPHIA,
als dieser war angekommen in
WHEN *THIS HE *WAS HAD ARRIVED IN
Göttingen, 7. Jan. 1777.
GŒTTINGEN, 7. JAN. 1777.

Hiermit wird gemacht bekannt allen Liebhabern der
Hereby (it) is made known to all amateurs of *the
übernatürlichen Physik, daß vor einigen Tagen der 1140
supernatural philosophy, that *before some days (ago) the
weltberühmte Zauberer Philadelphus Philadelphia, dessen
*world-renowned wizard Philadelphus Philadelphia, of whom

Digitized by Google

schon Cordanus thut Erwähnung in seinem Buch
already Cordanus *does makes mention in his book
de natura supernaturali, indem er nennt ihn den
de natura supernaturali, *as when he *names calls him the
Benedeiten von Himmel und Hölle, ist angelangt
blessed (one) from heaven and hell, is arrived
allhier auf der ordinären Post, obgleich es wäre 1145
here *upon in the common stage-coach, although it *were
gewesen ein Leichtes, zu kommen durch
would have been an easy (thing), to come through
die Luft. Nämlich es ist derselbe, der im Jahre
the air. Namely *it he is the same, who in the year
1482 schmiß einen Knaul Bindfaden in die
1482 threw a hank pack-thread into the
Wolken, und daran kletterte in die Luft,
clouds, and *thereon on it climbed into the air,
bis man sah ihn nicht mehr. Er 1150
until *one *saw *him he was seen no more. He
wird anfangen mit dem neunten Jenner dieses
will begin *with on the ninth of January of this
Jahrs, zu legen vor den Augen des Publici seine
year, *to *lay displaying before *to the eyes of the public his
Ein-Thalerkünste öffentlich-heimlich, und fortschreiten
One-Dollar-arts openly-secretly, and (will) continue
wöchentlich zu verbessern, bis endlich er kommt zu seinen
weekly to improve, until at length he comes to his
500 Louisd'or-Stücken, darunter befinden sich 1155
500 Louisd'or-pieces, among which *find *themselves
einige, die, zu reden ohne Prahlerei, selbst
there are some, which, to speak without boasting, even
übertreffen das Wunderbare, ja, zu sagen so,
surpass the wonderful, nay, *to *say *so it may be said,
sind schlechterdings unmöglich. Es derselbe hat gehabt
are entirely impossible. *It *the *same he has had
die Gnade zu machen seine Künste mit
the *grace honor to *make display his *arts skill with
dem größten Beifall vor allen hohen und niedrigen 1160
the greatest applause before all high and low

Digitized by Google

Potentaten aller vier Erdtheile, und noch vorige Woche
potentates of all four continents, and yet last week

auch sogar im fünften vor Ihro Majestät, der
*also even *in on the fifth before her majesty, the

Königin auf Otaheite. Er wird lassen sehen sich
Queen *upon in Otaheite. He will *let *see *himself

alle Tage und alle Stunden,
show his skill *all every *days day and *all every *hours,

des Tages, ausgenommen nicht Montags, und 1165
hour of the day, except *not Mondays, and

Donnerstags, wo er verjagt die Grillen dem Congresse
Thursdays, when he dispels the vapors *to of the congress

seiner Landsleute zu Philadelphia, und nicht von 11—12
of his countrymen at Philadelphia, and *not from 11—12

Uhr, wo er ist engagirt zu Constantinopel, und
*watch o'clock, when he is engaged at Constantinople, and

nicht von 12—1 Uhr, wo er speiset. Wir wollen
not from 12—1 o'clock, when he dines. We will

angeben einige von den Alltagsstücken zu Einem Thaler; 1170
note some of the every-day's-pieces at one Dollar;

nicht sowohl die besten, als vielmehr die, die lassen
not so much the best, *as but rather those, which *let

fassen sich mit den
*comprehend *themselves may be comprehended *with in the

wenigsten Worten.
fewest words.

1. "Ohne zu gehen aus der Stube, er nimmt
1. "Without *to *go going out of the room, he takes

ab den Wetterhahn von der Jacobskirche und setzt 1175
off the weathercock from the church of St. Jacob and places

ihn auf die Johanniskirche und wiederum die Fahne
*him it upon the church of St. John and again the flag

des Kirchthurms Johannis auf die Jacobskirche.
of the steeple of St. John upon the church of St. Jacob.

Wenn sie gesteckt ein paar Minuten er bringt
If they (have been) fixed a *pair few minutes he brings

sie wieder an Ort und Stelle.
them again *on to (their) *place places *and *spot.

Digitized by Google

N. B. Alles ohne Magnet, durch die bloße 1180
N. B. All (this) without magnet, *through by*the mere
Geschwindigkeit.
quickness.

2. Er läßt sich eine Holzaxt bringen,
2. He *lets *himself causes an ax *bring to
und schlägt damit vor den Kopf einen
be brought, and strikes there-with *before on the head (of) a
Chapeau, daß er fällt zur Erde wie todt. Auf
gentleman, that he falls to the *earth ground as if dead. Upon
der Erde er versetzt ihm den zweiten Streich, da 1185
the ground he gives to him the second *stroke blow when
der Chapeau aufsteht sogleich, und gemeiniglich fragt:
the gentleman rises immediately, and commonly asks:
was für eine Musik das sei? Uebrigens so gesund
what *for *a music that *be was? Otherwise *so as healthy
als vorher.
as before.

3. Er zieht aus sanft die Zähne drei bis
3. He *draws pulls out softly the teeth *to of three *until
vier Damen, läßt sie schütteln durch 1190
or four ladies, *lets suffers them *shake to be shaken *through
einander sorgfältig in einem Beutel, dann ladet sie in
*another carefully into a bag, then loads them into
ein kleines Feldstück, und feuert sie auf die Köpfe,
a little field-piece, and fires them *upon at *the their heads,
wo denn Jede hat wieder ihre Zähne, rein und
when *then each *has possesses again her teeth, pure and
weiß.
white.

4. Er nimmt alle Uhren, Ringe und Juwelen der 1195
4. He takes all watches, rings and jewels of *the
Anwesenden, auch baares Geld, wenn es wird
*present his audience, also ready money, if it is
verlangt und aus-stellt einen Schein Jedem, wirft
required and gives an attestation to every one, throws
alles hierauf in einen Koffer, und reiset damit nach
all hereafter into a box, and travels with it to

Digitized by Google

Cassel. Nach acht Tagen jede Person zerreißt ihren
Cassel. After eight days every person tears *her his
Schein und so wie der Riß ist durch 1200
attestation and *so *as *the *rent *is *through as soon as
so Uhren, Ringe und Juwelen sind
the paper is torn, then watches, rings and jewels are
da wieder. Er hat verdienet sich viel Geld mit
there again. He has gained *to *himself much money with
diesem Stücke."
this piece."

Lichtenberg.
Lichtenberg.

Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

THE STATUE OF THE VATICANIAN APOLLO.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal
The statue of *the Apollo is the highest *ideal model
unter allen Werken des Alterthums, welche sind 1205
among all works of *the antiquity, which *are have
entgangen der Zerstörung derselben. Er übertrifft
escaped *to the destruction of them. *He it surpasses
alle andere Bilder desselben, so weit Apollo Homers
all other images of him, *so as far as (the) Apollo of Homer
den, welchen die folgenden Dichter mahlen. Sein Gewächs
that, which the following poets paint. His growth
ist erhaben über die Menschheit, und sein Stand zeuget
is elevated above the human race, and his stature testifies
von der Größe erfüllenden ihn. Ein ewiger 1210
*of the greatness (which) *filling fills him. An eternal
Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet
spring, as in the happy Elysium, *clothed
die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und
surrounds the charming manliness of mature years, and

Digitized by Google

spielt mit sanfter Zártlichkeit auf dem stolzen Gebáude
plays with soft tenderness upon the proud structure

seiner Glieder. Geh mit deinem Geiste in das
of his limbs. *Go wander with thy spirit into the

Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, zu werden 1215
realm of bodyless beauties, and attempt, to become

ein Schöpfer einer himmlischen Natur, und zu erfüllen
a creator of heavenly nature, and to fill

den Geist mit Bildern, die erheben sich über die
*the thy mind with images, which elevate themselves above *the

Materie. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch
matter. For here (there) is nothing mortal, nor

was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern
what *the human necessity requires. No veins

und Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein 1220
and sinews excite and stir up this body, but a

himmlischer Geist, der ergossen sich wie
heavenly spirit, which (having) poured forth *itself like

ein sanfter Strom, hat erfüllet gleichsam die ganze
a mild stream, has filled as it were the whole

Umschreibung dieser Figur. Er hat verfolgt den Python,
outline of this figure. He has pursued *the Python,

wider welchen er erst gebraucht seinen Bogen, und
against whom he (has) just used his bow, and

sein mächtiger Schritt hat erreicht und erlegt ihn. 1225
his powerful step has reached and killed him.

Von der Höhe seiner Genügsamkeit sein erhabener
From the height of his satisfaction his elevated

Blick geht weit hinaus über seinen Sieg, wie ins
look goes far *out *over beyond his victory, as if into *the

Unendliche. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und
infinity Contempt is sitting upon his lips, and

der Unmuth, welchen er zieht in sich,
the gloom, which he *draws *into *himself does

bläht sich in den Nüssen seiner Nase 1230
not vent, inflates *itself *in the *nuts nostrils of his nose

und tritt hinauf bis in die stolze Stirn.
and *steps *up ascends *until *in (to) the proud forehead

Digitized by Google

Aber der Friede, welcher schwebt auf derselben, bleibt
But the peace, which hovers upon it, remains

ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie
undisturbed, and his *eye eyes *is are full (of) sweetness, as

unter den Musen, die wünschen zu umarmen ihn. Sein
among the muses, who wish to embrace him. His

weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen 1235
soft hair plays like the delicate and liquid slings

edler Weinreben gleichsam bewegt von einer sanften
of noble vines as if moved *from by a mild

Luft um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbt
air around this god-like head. It appears anointed

mit dem Oele der Götter, und gebunden auf seinen
with the oil of the Gods, and tied upon *his the

Scheitel mit holder Pracht. Ich vergesse
crown of *the his head with lovely splendor. I forget

alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes 1240
all other (things) at the sight of this miracle

der Kunst, und ich annehme selbst einen erhabenen
of *the art, and I assume myself an elevated

Stand um anzuschauen mit Würdigkeit. Meine
position in order to regard (it) with dignity. My

Brust scheint zu erweitern sich und zu erheben mit
bosom appears to enlarge *itself and to rise with

Verehrung, wie diejenige die ich sehe angeschwellt vom
veneration, like that which I see swollen from the

Geiste der Weissagung, und ich fühle mich fortgerückt 1245
spirit of *the prophecy, and I feel myself transferred

im Geiste nach Delos, und in die Lycischen
in *the my mind *after to Delos, and into the Lycian

Haine; Orte, die Apollo beehrte mit seiner Gegenwart.
groves; places, which Apollo honored with his presence.

Denn mein Bild scheinet zu bekommen Leben und Bewegung,
For my image appears to receive life and motion,

wie Schönheit des Pygmalion; wie ist es möglich,
as (the) beauty of *the Pygmalion; how is it possible,

zu mahlen und zu beschreiben es? Ich lege den Begriff 1250
to paint and to describe it? I place the idea

Digitized by Google

den ich gegeben von diesem Bilde, zu Füssen
which I (have) given of this image, *to at the feet

dessen, wie die Kränze derjenigen, welche konnten nicht
of it, like the wreaths of those, who could not

erreichen das Haupt der Gottheiten, die sie wollten
attain to the head of the deities, whom they *willed were

krönen.
desirous to crown.

Winkelmann.
Winkelmann.

Ueber die Geschichte Friedrichs II.

ON THE HISTORY OF FREDERICK II.

In der Geschichte nichts ist seltener, als die 1255
In *the history nothing is rarer, than *the

Darstellung eines erhabenen Geistes nach
representation of an elevated mind *after according to

voller Wahrheit seiner Natur, und seines
(the) full truth of his nature, and *of his

Wirkens, so daß sein Bild, ganz ächt in seinem
activity, so that his image, quite genuine in its

Licht und Schatten, erscheine eingefügt an dem Platze,
light and shadow, may seem inserted in that place,

wo es soll fallen ewig in die Augen der 1260
(from) where it shall fall (for) ever into the eyes of *the

Nachwelt. Plutarch erhielt viele Fulgurationen der
posterity. Plutarch preserved many fulgurations of *the

großen Seelen, mit Verstand und Biedersinn; aber weil
great souls, with skill and honesty; but because

seine Zeit war nicht fruchtbar in solcher Art, aus
his time was not fruitful in such *kind things, from

unvollkommener Ueberlieferung; und — wunderbar! er ließ
imperfect traditions; and — wonderful! he *left

Digitized by Google

unberührt den größten Griechen, den 1265
*untouched did not mention the greatest Greek, the

Sieger bei Leuktra, und die beiden größten Römer
conqueror at Leuctra, and the two greatest Romans

des freien Roms, die Sieger bei Zama und über
of *the free Rome, the conquerors at Zama and over

Numantia.
Numantia.

Der große Mann ist nie ein Anderer, als Er
The great man is never an other one, *as but he

selbst, wie er hat zu sein in seiner Zeit und Lage. 1270
himself, as he *has *to must be in his time and situation.

Ohne Nachtheil Andrer allerdings der Einzige, in so
Without disadvantage *of to others indeed the only one, *in *so

ferne er war einzig in Benutzung seiner Anlagen,
as far (as) he was unique in using *of his talents,

Zeiten und Umgebung. Der Ruhm rastloser Schnelligkeit
times and environs. The glory of restless rapidity

in seinem großen planmässigen Laufe bleibe
in his great well-planned course *may *remain shall be

unbeneidet dem Macedoniër; es nichts mindere den 1275
unenvied to the Macedonian; *it nothing may diminish the

Glanz der Hoheit und Leichtigkeit, der unerreichten
splendor of the highness and ease, of the unattained

Lebensfülle und blitzschnellen Thatkraft, mit welcher
vital powers and *lightning-*quick swift activity, with which

Cäsar von den Mündungen des Rheins bis in den
Cesar from the mouths of the Rhine *until *into to the

hintersten Pontus unterwarf die Welt und
remotest (part of) Pontus subjected *the a world and

Herzen; in eigenthümlicher Würde die goldene Zeit 1280
hearts; *in with peculiar dignity the golden time

es leuchte, wo der edelste der Kaiser, Trajan, sein
*it may shine, when the most noble of *the emperors, Trajan, his

unermüdeter Nachfolger [Hadrian], und beide Antonini
untired successor [Hadrian], and both Antonines

behaupteten redliche Tugend im Felde, in der
maintained honest virtue in the field, (and) in the

Digitized by Google

Verwaltung und Gesetzgebung, das Gleichgewicht aller
administration and jurisdiction, the balance of *all

militärischen und bürgerlichen Vollkommenheit: der 1285
every military and civil perfection: the

Geschichtschreiber Friedrichs braucht herabzusetzen Niemand,
historian of Frederick needs *to degrade no one,

zu beneiden Niemand. Der Kampf ausgehaltene
(needs) *to envy no one. The combat sustained

durch Geist und Beharrlichkeit gegen gute große
by *mind talents and perseverance against good (and) great

Heere und zum Theil sehr geschickte Feldherren, die
armies and *to *the *part partly very able generals, the

heilende Verwaltung, die Oberherrschaft persönlichen 1290
healing administration, the superiority of personal

Ansehens ungeschwächte im Alter, die Einwirkung
authority unweakened in *the old age, the influence

der Denkungsart auf ein Jahrhundert
of *the his manner of thinking upon a century

ideenreiches, abgewichenen vor allen
rich in ideas, (and) having deviated *before *all more than all

erinnern an Verhältnisse, worin
others remind (us) *on of relations, *wherein in

es ward gegeben dem Könige zu sein 1295
which *it an opportunity was given to the king to be

einzig. Er war nicht Cäsar, nicht Alexander, und nicht
unique. He was not Cesar, not Alexander, and not

Marc Aurel; er ist Friedrich der Preussen, an dem
Marcus Aurelius; he is (the) Frederick of the Prussians, in whom

die Natur wollte zeigen, daß sie ist jetzt
*the nature *willed was desirous to show, that she is now

nicht minder gewaltig als je im hohen
not less *powerful able than (she) ever (was) in *the *high

Alterthum, hervorzubringen solche Männer. Bei 1300
remote antiquity, to produce such men. *By

aller scheinbaren Divergenz der
notwithstanding *all the apparent divergent course of the

äusserlichen Handlungen ein Hauptlebensplan liegt in
external actions a principal plan of life is lying in

Digitized by Google

der Seele eines jeden Mannes großen an Kraft und
the soul of *a every man great in strength and

Weisheit, eine vorherrschende Idee, welche muß werden
wisdom, a domineering idea, which must be

aufgefaßt als Commentar und Schlüssel all seines 1305
conceived as (a) commentary and key of *all his

Thuns, um zu bringen die Einheit in die
(whole) activity, in order to bring *the harmony into the

Darstellung seines Lebens, ohne die eine Chronik zwar,
portraiture of his life, without which a chronicle indeed,

aber nicht ein Geschichte läßt denken sich.
but not a history *lets *think *itself may be imagined.

Das ist Sache der Könige, die allgemeine
That is (the) *matter true concern of *the kings, the general

Uebersicht; das ihre Größe, die Richtigkeit des 1310
inspection; that their greatness, the exactness of *the their

umfassenden Blickes, und das Leben verbreitet neu
encompassing look, and *the life extended *new freshly

überall von ihnen.
everywhere *from by them.

Wie edel der Zweck zu haben einen Staat, genug
How noble the aim to have a state, sufficient

zur Selbsterhaltung; durch Treue und Wahrheit
*to *the for self-preservation; by faithfulness and truth

herrschend so weit hin, als gemeinschaftliches Interesse 1315
ruling *so as far *on, as common interest

wird verstanden; weniger zählend auf erschöpfbare Schätze,
is understood; less counting upon exhaustible treasures,

auf sterbliche Heere, als auf die allgemeine
(or) upon mortal armies, than upon the general

Ueberzeugung seines Volks und seiner Freunde, daß die
conviction of his people and of his friends, that the

Sache seiner Erhaltung ist die Sache eines Jeden, der
cause of his preservation is the cause of *a every one, who

fühlt etwas für Freiheit und Licht. Diese größten 1320
feels *something for freedom and light. These greatest

Angelegenheiten der Humanität Friedrich wußte zu
affairs of *the humanity Frederick knew (how) to

Digitized by Google

bringen in unauflöslichem Zusammenhange mit seinem
bring in indissoluble connexion with his

Staate. Die Freiheit, welche besteht nicht in der
state. *The freedom, which consists not in *that the one

oder dieser Verfassungsform, eher in der
or *this other form of government, (but) rather in the

Coexistenz aller Formen angemessenen einem jeden Staat, 1325
coexistence of all forms suitable to *a every state,

welche nicht in Gesetzlosigkeit und nicht im
which (consists) not in lawlessness and not in *the

Niederreissen, sondern in genußreicher Entwickelung,
tearing down, but in (a) fruitful development,

vor etwa sechszig Jahren war vorhanden in
*before about sixty years (ago) was existing (but) in

wenigen monarchischen und republikanischen Staaten
few monarchical and republican states (together)

nebst ihrer Schwester, der wahren Aufklärung. Nachdem 1330
with her sister, *the a true illumination. After

aufkeimende Cultur Europens worden unterbrochen
(the) germinating culture of Europe (had) been interrupted

durch Religionscontroversen auf ziemlich lange
by religious controversies *upon for rather a long (time)

in der protestantischen, wie in der römischen Kirche,
in the protestant, as (well as) in the roman church,

ein geistloses Formularwesen hatte gebildet sich, welches,
an insipid matter of form had formed itself, which,

in Verbindung mit dem spanischen Zuschnitt 1335
in union with the spanish *cut influence (upon)

eines Theils der großen Welt, erhielt viele Vorurtheile
*of a part of the great world, preserved many prejudices

trübende das Leben in ausschließlicher
(which) *saddening saddened *the life *in by (their) exclusive

Herrschaft. Aber die Mark Brandenburg, an
power. But the margraviate (of) Brandenburg, by

welcher der Mensch hat sollen erproben, wie viel
which *the man *has *shall was to experience, how much

Fleiß und Muth vermögen über die Natur, war 1340
industry and courage avail over *the nature, *was had been

Digitized by Google

oft schon ein Zufluchtsort der Denkfreiheit.
often already a refuge of *the freedom of thought.

Friedrich fürchtete nichts von einem Wege, auf
Frederick apprehended nothing from a *way course, *upon

dem er voranging. Das war seine Sache:
on which he preceded. That was his *matter object:

Nicht zu lehren was sei Wahrheit, aber zu erregen
Not to teach *what *be the nature of truth, but to excite

den Untersuchungstrieb, und zu begünstigen durch 1345
*the a desire of inquiry, and to favor (it) *by with(a)

vollkommen freien Spielraum. Bande welche schienen
perfectly free *elbow-*room sphere. Ties which appeared

Fesseln ihm, sein kühner Sinn brach; überhaupt
fetters to him, his bold mind broke; (and) in general

Licht und Geist herab-kam von oben in Allem.
light and spirit descended from above *in *all into

Das war die Grundfeste, das der
every department. That was the base, that *the

Zweck: einzuprägen unauslöschlich dem Staate solchen 1350
his aim: to impress unextinquishably to the state *such

einen Character, daß er durch inneres Leben, daß durch
a character, that *he it by inward life, that by

ein frohes, hohes Gefühl ihrer selbst und ihres
a joyful, (and) elevated feeling of *her it self and of *her its

Ruhms die Nation würde stark und unüberwunden
glory the nation might become strong and unconquered

für eigene und ihrer Freunde Unabhängigkeit und Recht.
for (its) own and *of *her its friend's independence and right.

Das Größte an ihm ist zu haben gelegt 1355
The greatest (quality) *on in him is (this) to have *laid

so viel in den Geist. Denn alles
influenced so much *into the spirit (of his time.) For all

Mechanische ist unterworfen der Veralterung; alles Physische
mechanism is subjected to decay; all physical

muß weichen der Uebermacht, aber Männer
(power) must give way to *the a superior power, but men

von reger Lebendigkeit und unerschütterlicher
of animated liveliness and unmoveable

Digitized by Google

Fassung sind fähig einer Exaltation, die macht 1360
composure are capable of an exaltation, which *makes
gegenwärtig sich einen unerschöpflichen Reichthum
*presents *itself collects an inexhaustible richness
von Hülfsmitteln.
of resources.

Wenn die Geschichte abgelebter Staaten ist höchst
If the history of decayed states is highly
merkwürdig, als Resultat vollendeter Erfahrung; wenn
remarkable, as (a) result of completed experience; if
die Erinnerung an den ursprünglichen Geist ihrer 1365
the recollection *on of the original spirit of their
Ordnungen giebt das vornehmste Interesse der
regulations gives the *chiefest principal interest to the
Geschichte bestehender Staaten; wie viel wichtiger
history of existing states; how much more important (is)
die Geschichte einer Regierung, wo ist zu achten auf
the history of a government, where *is *to *watch *upon
künstlich festgesetzte Theorien nicht so viel,
artificially established theories (are) not so much (required,)
als auf Beharrlichkeit im Wesen, auf eine 1370
as *upon perseverance in *the conduct, (and) *upon a
fortgehende Geistesarbeit, um zurück in keiner
continued mental exertion, in order (to be) behind in no
Art von Vervollkommnung und voranzustehen immer
manner of improvement and to precede always
im edeln Selbstgefühl! In dem regen Leben
in *the a noble self-feeling! In the animated life
des immer neuen Weltschauspiels Stillstehen und
of the ever new spectacle of the world stopping and
Zurückbleiben ist einerlei. Die Britten haben 1375
remaining behind is *one the same. The English have
ihre Meere, Frankreich den herrlichen Boden, Oestreich
their seas, France *the a splendid soil, Austria
ist unerschöpflich, Rußland unermeßlich; was haben wir,
is inexhausitble, Russia immeasurable; what have we,

Digitized by Google

wenn nicht Geist und Muth! Das Leben eines Staats
if not spirit and courage! The life of a state
ist wie ein Strom, herrlich in fortgehender Bewegung.
is as a stream, delightful in continued motion.
Wenn der Strom steht, so er wird Eis oder 1380
When the stream stands (still) then *he it becomes ice or
Sumpf. Wo Licht und Wärme, da ist Leben!
marsh. Where light and warmth, there is life!
Mißgriffe und Fehler ein Lobredner nur wird übergehen
mistakes and faults a eulogist only will pass by
und darstellen ein unfruchtbares Ideal statt einer
and represent an unfruitful model instead of a
lehrreichen Beschreibung. Dadurch daß ein großer Mann
instructive description. Thereby that a great man
gewesen auch Mensch, man faßt Muth zu halten 1385
(has) been also (a) man, one takes courage to *hold
seine Größe für erreichbar. Es ist nützlich, zu
believe his greatness *for attainable. It is useful, to
erinnern große Gemüther, daß sie nicht übertreiben
remind great minds, that they (may) not exaggerate
die Forderungen an das Glück und an die
*the their demands *on upon *the fortune and upon *the
Sterblichen. Man muß zeigen gemeinen Menschen, die
mortals. One must show to common men, who
glauben zu nähern sich einem großen Manne, durch 1390
believe to approach *themselves to a great man, by
Nachahmung der Fehler, welche Haltung des
imitation of *the their faults what keeping of *the a
ganzen Lebens ist erforderlich, auf daß Etwas
whole life is requisite, *upon that *something some
werde übersehen. Selbstständige Größe erregt
faults may be overlooked. Independent greatness excites
freie Wahrheit. Der Glanz der triumphirenden
free truth. The splendor of the triumphant
Imperatoren litt keine Verdunkelung durch die 1395
emperors suffered no obscuration by the

Digitized by Google

satyrischen Soldatenlieder; und ungeachtet der
satyrical songs of the soldiers; and notwithstanding *of *the

Flecken die Sonne ergießt Freude und Leben in alle
his spots the sun pours forth joy and life into all

Welt.
(the) world.

Joh. von Müller.
John von Müller.

Geständnisse, in Briefen an einen Freund, (abgekürzt.)

CONFESSIONS, IN LETTERS TO A FRIEND, (ABBREVIATED.)

Meine ganze früheste Bildung ich danke meinem
My whole earliest cultivation I *thank owe to my

Vater; er ist gewesen mein Lehrer bis in mein 1400
father; he *is has been my teacher *until *into to *my

sechszehntes Jahr. Johann Stephan
the sixteenth year (of my age.) John Stephen

Matthias Reinhard, ein Mann, dessen Andenken würde
Mathias Reinhard, a man, whose memory would

sein heilig mir, wenn auch er wäre nicht gewesen
be holy to me, if *also even he *were had not been

mein Vater, war Pfarrer zu Vohenstrauß, einem
my father, was parson *to at Vohenstrauss, a

Marktflecken im Herzogthume Sulzbach. Unter die 1405
borough in the dukedom (of) Sulzbach. *Among to the

besondern Eigenschaften seiner Predigten gehörte eine strenge
peculiar qualities of his sermons belonged a strict

Disposition die bestimmte genau alles.
disposition which determined *exactly with exactness *all

Digitized by Google

Wie natürlich diese war, und wie
every thing. How natural *this it was, and how
unverhohlen sie ankündigte sich, Sie können sehen
unconcealed *she it announced itself, you can see
daraus, daß als Knabe von zehn bis eilf 1410
*thereout from this, that as (a) boy of ten *till or eleven
Jahren ich konnte fassen sie vollständig mit dem
years I could retain it completely with *the my
Gedächtnisse beim Anhören der Predigt, und
memory *by *the when listening *of to the sermon, and
wenn ich kam nach Hause konnte bringen zu Papiere.
when I came *after *house home could *bring *to *paper
Die Vorstellung einer streng geordneten
write (it) down. The idea of a strictly arranged
leicht behältlichen Predigt, kam also sehr früh 1415
easily retentive sermon, *came entered therefore very early
in meine Seele, und zwar umgeben mit allen
*into my soul, and indeed surrounded with all (the)
Reizen des väterlichen Beispiels, und setzte sich so fest
charms of the paternal example, and placed itself so firmly
in derselben, daß sie hat können nie wieder
in *the *same it, that *she it *has *can could never again
werden verdrängt. Der Unterricht welchen mein Vater
be removed. The instruction which my father
gab mir in den alten Sprachen, war nicht minder 1420
gave to me in the ancient languages, was not less
wichtig und folgereich. Er war ein guter Humanist,
important and consequential. He was a good humanist,
und las die Alten mit Gefühl und Begeisterung. Er
and read the ancients with feeling and enthusiam. He
suchte nicht sowohl mitzutheilen mir dieses Gefühl,
endeavored not so much to communicate to me this feeling,
diese Begeisterung, wenn wir lasen mit einander einen
this enthusiam, when we read *with *another together an
alten Schriftsteller; da fast alles war 1425
ancient author; then almost *all every thing was
berechnet auf die philologische Erklärung des Autors und
calculated upon the philological explanation of the author and

Digitized by Google

auf die Vermehrung meiner Sprachkenntnisse; aber er
upon the increase of my knowledge of language; but he
an=fing zu widmen fast ausschließend mir die meisten
began to devote almost exclusively to me *the most
Stunden, welche er zubrachte unter seinen Kindern
(of the) hours, which he spent among his children
von acht bis zehn Uhr Abends, und zu 1430
from eight *until to ten o'clock *of in the evening, and to
unterreden sich mit mir über Gegenstände, die
converse *himself with me *over on subjects, which
waren angemessen meinen Fähigkeiten und Kenntnissen.
were suitable to my faculties and knowledge.
Hier es war wo er weckte in mir jene Vorliebe für
Here it was where he awakened in me that predilection for
die alten Griechischen und Römischen Schriftsteller, die
the ancient Greek and Roman writers, which
hat immer zugenommen in der Folge 1435
has ever increased in the *sequel course of time
und nie wieder aufgehört. Am öftesten die
and never again ceased. *On *the most frequently the
Stellen waren entlehnt aus den beiden
*places passages were *borrowed taken from the two
Classikern, die er bewunderte am meisten und hatte
classics, whom he admired *on *the most and had
angefangen zu lesen mit mir, aus dem Cicero und Virgil.
commenced to read with me, from *the Cicero and Virgil.
Die Rede war hier nicht von Sprachbemerkungen 1440
*The *speech *was *here *not of philological remarks no
aber worin liege
mention was then made; but *wherein in which *was *lying
das Schöne, das Treffende, das Witzige, das
consisted the beautiful, the appropriate, the witty, the
Große, das Erhabene einer Stelle, das wurde da
great, the elevated of a passage, that was then
entwickelt mit einer Theilnehmung, mit einem Feuer, die
developed with an interest, with a fire, which
mittheilten sich nothwendig, und hervorbrachten sehr 1445
communicated themselves necessarily, and produced very

Digitized by Google

früh die Ueberzeugung in mir die alten Classiker
early the conviction in me (that) the ancient classics
seien die wahren Meister in der Beredsamkeit und
were the true *masters proficients in *the oratory and
Dichtkunst, man müsse lernen von ihnen, man müsse bilden
poetry, one must learn from them, one must form
sich nach ihnen.
one's self according to them.

Aber dabei ich war sehr verlassen, 1450
But *thereby notwithstanding I was very unassisted
was betraf meine Muttersprache. Schon in
in all, that concerned my mother-tongue. Already in
meinem neunten Jahr ein Hang zum Dichten
my ninth year an inclination to *the poetry (was)
regte sich in mir, der würde haben verstärkt
excited *itself in me, which would have (much) strengthened
sich sehr wenn nicht alle Nahrung hätte gefehlt
itself *very if not all nourishment had been wanting
ihm. Nämlich ich war geworden kaum fähig zu 1455
to *him it. Namely I *was had become hardly able to
lesen mit Empfindung einen Deutschen Dichter; so
read with feeling a German poet; *so when
mein Vater verlor seine ganze Bibliothek, sehr ansehnliche
my father lost his whole library, very considerable
nach den Umständen dortigen durch eine
according to the circumstances of that place by an
unglückliche Feuersbrunst; nicht ein Blatt derselben konnte
unfortunate conflagration; not one leaf of it could
werden gerettet. Ich, der ich anfing immer mehr 1460
be *saved preserved. I, who *I began *ever more
zu lechzen nach Deutschen Dichtern, war nun
and more to long *after for German poets, was now
eingeschränkt auf das Sulzbachische Gesangbuch,
confined *upon to the Sulzbachian book of psalms,
damals sehr elende, auf die Gedichte des Herrn
at that time very miserable, to the poems of *the Mr.
von Canitz und auf Brockes metrische Uebersetzung von
von Canitz and to Brockes metrical translation of

Digitized by Google

"Pope's Essay on Man," mit welchen letzten beiden 1465
"Pope's Essay on Man," with which last two

Schriften ein Freund hatte beschenkt meinen Vater
writings a friend had presented my father

beraubten seiner Bücher. — Allein nun ich nähere mich
robbed of his books. — But now I approach *myself

einem Ereignisse zwar kleinen aber höchst wichtigen und
to an occurrence indeed little but highly important and

folgereichen für meine Bildung. Ich hatte erreicht mein
eventful for my cultivation. I had attained to my

dreizehntes Jahr, als meine älteste Schwester verheirathete 1470
thirteenth year, when my oldest sister married

sich mit einem jungen Geistlichen, Namens
*herself *with a young clergyman, *of *name called

Schatzler. Dieser beschenkte mich mit den Gedichten
Schatzler. *This he presented me with the poems

des Herrn von Haller. Ich strebe vergeblich, auszudrücken
of *the Mr. von Haller. I strive in vain, to express

Ihnen die Freude und das Entzücken, mit welchem ich
to you the pleasure and the rapture, with which I

las und verschlang diesen Dichter. Nun auf einmal 1475
read and devoured this poet. Now *upon at once

es wurde hell vor meiner Seele; nun ich glaubte zu
it became clear before my soul; now I believed to

haben gefunden was ich hatte gesucht lange vergeblich bei
have found what I had sought long in vain *by

meinem Brockes und Canitz. Es währte nicht lange,
in my Brockes and Canitz. *It *lasted not a long

so ich wußte meinen Haller auswendig.
time passed, when I knew my Haller by heart.

War natürlich daß ich nachahmte; und als ich fand 1480
(It) was natural that I imitated; and as I *found

alles schön an meinem bewunderten
thought *all every thing beautiful *on in my admired

Muster, so die Provincialismen damals noch häufig
model, *so the provincialisms then yet frequently

vorkommenden in seinen Versen gefielen mir auch; ich
occurring in his verses pleased *to me also; I

Digitized by Google

an-brachte sie auch in meinen Versen und schrieb
placed them also in my verses and (I) wrote (in the)
mitten in der Oberpfalz, als ob ich wäre 1485
midst *in of the Upper Palatinate as if I *were had been
geboren in Bern.
born in Bern.

Doch was war diese kleine Verirrung
Yet (of) what (importance) was this little aberration
gegen den unermeßlichen Vortheil den ich
*against in proportion to the immeasurable advantage which I
habe zu verdanken Haller! Der gedankenreiche,
*have *to *thank owe to Haller! The thoughtful,
sinnvolle Dichter wägende sorgfältig jedes Wort, hatte 1490
ingenious poet balancing carefully every word, had
bemächtigt sich meiner ganzen Seele. Von nun an
possessed himself of my whole soul. *From *now *on
alles Weitschweifige, Wortreiche, und Tautologische
hence all prolixity, copiousness, and tautology
war verleidet mir auf immer. So viel auch
was rendered averse to me *upon for ever. *So *much *also
sonst die Jugend findet Geschmack an
*else though *the youth *finds *taste is fond *on of
einer gewissen Fülle, an einer gewissen Ueppigkeit des 1495
a certain fullness, *on of a certain luxuriancy of *the
Ausdrucks, an einem Spiele mit lieblichen Bildern und
expression, of a play with lovely images and
wohlklingenden Phrasen; alles dieses war zuwider mir.
well-sounding phrases; all this was disgusting to me.
Haller machte mich so vorsichtig im Ausdruck, ich
Haller made me so careful in *the my expression, I
möchte sagen so arm, daß auch noch immer
*might would say so poor, that *also even *yet *always
ich habe kein Wort, wenn nicht ein neuer 1500
at present I *have find no word, if not a new
Gedanke ist zu sagen, verschiedener von dem
thought is to *say be said, different from the
vorhergehenden, oder doch näher bestimmender
preceding, or yet *nearer more exactly determining

Digitized by Google

den vorhergehenden. Und so denn ich bin überzeugt,
the preceding. And thus then I am convinced, (that)
der Character meiner Schreibart sei worden bestimmt
the character of my style *be has been determined
durch diese Gedichte, wenn ich bedenke den Einfluß welchen 1505
by these poems, if I consider the influence which
Haller hat gehabt auf mich durch seine Gedichte.
Haller has *had exercised upon me *through by his poems.
Ich will nicht sein in Abrede, daß dadurch sie
I will not *be *in *dissuation disown, that thereby *she it may
habe erhalten eine gewisse Trockenheit. Haller hat gewirkt
have received a certain dryness. Haller has operated
natürlich weit mehr auf meine Vernunft, als auf meine
naturally far more upon my reason, than upon my
Phantasie, und gezügelt diese vielleicht nur 1510
imagination, and (he has) restrained this perhaps *only but
allzu sehr.
too *very much.

Reinhard.
Reinhard.

Herzog von Alba und Catharina von Schwarzburg.

DUKE OF ALBA AND CATHARINE OF SCHWARZBURG

Eine Deutsche Dame, aus einem Hause, das schon
A German lady, from a family, which already
ehedem hat geglänzt durch Heldenmuth und gegeben einen
formerly has shone forth by heroism and (has) given an
Kaiser dem Deutschen Reich, es war, die beinahe hätte
emperor to the German realm, it was, who almost might have

Digitized by Google

gebracht zum Zittern den fürchterlichen 1514
*brought *to *the *trembling made tremble the terrible

Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen. Als
duke of Alba by her resolute behavior. When

Kaiser Karl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht von
emperor Charles V. in the year 1547 after the battle of

Mühlberg kam auch durch Thüringen auf seinem Zuge
Mühlberg came also through Thüringia *on in his march

nach Franken und Schwaben, die verwittwete Gräfin,
*after to Frankonia and Swabia, the widowed countess,

Catharina von Schwarzburg, eine geborne Fürstin 1520
Catharine of Schwarzburg, a *born *princess

von Henneberg auswirkte einen
daughter of a prince of Henneberg obtained a

Sauve-Garde-Brief, daß ihre Unterthanen sollten haben
letter of protection, that her subjects should *have

zu leiden nichts von der durchziehenden Spanischen
*to suffer nothing *of by the through-passing Spanish

Armee. Dagegen sie verband sich, gegen billige
army. On the contrary she obliged herself, *against for moderate

Bezahlung zu lassen Bier, Brod und andere 1525
payment to *let cause beer, bread and other

Lebensmittel schaffen aus Rudolstadt zur
victuals *bring to be brought from Rudolstadt to the

Saalbrücke, um zu versorgen die Spanischen
bridge of the Saale, in order to provide the Spanish

Truppen, die würden übersetzen da. Doch dabei
troops, who would traverse there. Yet *thereby at the

sie gebrauchte Vorsicht zu lassen die Brücke,
same time she used (the) precaution to cause the bridge,

welche war nahe bei der Stadt abbrechen 153
which was near *by the city *break *down to be broken

und schlagen über das Wasser in
down and *erect to be erected over the river *in at

einer größern Entfernung, damit die allzugroße Nähe
a greater distance, that *the a too great neighborhood

führte nicht in Versuchung ihre raublustigen
might *lead not lead into temptation her ravenous

Digitized by Google

Gäste. Zugleich wurde vergönnt den
guests. At the same time (it) was permitted to the

Einwohnern aller Ortschaften durch welche der 1535
inhabitants of all (the) places through which *the

Zug ging, zu flüchten ihre besten
*march *went, they marched to *flee save their best

Habseligkeiten auf das Schloß Rudolstadt.
effects *upon in the castle of Rudolstadt.

Mittlerweile der Spanische General näherte sich
In the mean time the Spanish general approached *himself

der Stadt, begleitet vom Herzog Heinrich von
*to the city, accompanied *from by the duke Henry of

Braunschweig und dessen Söhnen, und bat zu Gaste 1540
Brunswick and *of *him his sons, and invited

sich auf ein Morgenbrod bei der Gräfin von
himself *upon to a breakfast *by with the countess of

Schwarzburg durch einen Boten den er voranschickte.
Schwarzburg by a messenger whom he sent before.

So bescheidene eine Bitte, gethan an der Spitze
So modest a demand, done at the *point

eines Kriegsheers, konnte nicht wohl werden
head of an army, could not well be

abgeschlagen. 1545
denied.

Was das Haus vermöchte, man würde
What *the their house might afford, *one they would

geben, war die Antwort; Seine Excellenz möchte
give, (this) was the answer; his excellency might

kommen und nehmen vorlieb. Zugleich man unterließ
come and be contented. At the same time *one *omitted

nicht zu gedenken einmal noch der
it was not omitted to remind once *again more of the

Sauve-Garde und zu legen ans Herz 1550
(obtained) protection and to *place *on *the *heart

dem Spanischen General die derselben gewissenhafte
recommend to the Spanish general *the its conscientious

Beobachtung.
observation.

Digitized by Google

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte
A friendly reception and a well-provided

Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse.
table *expect are ready for the duke *upon in the castle.

Er muß gestehen, daß die Thüringischen Damen führen 1555
He must confess, that the Thüringian ladies *carry

eine sehr gute Küche, und halten
*a *very *good *kitchen understand cooking well, and *hold

die Ehre des Gastrechts. Man hatte kaum
observe the honors of *the hospitality. *One they had hardly

nieder gesetzt sich, als ein Eilbote ruft die Gräfin aus
sat down *themselves, when a courier calls the countess from

dem Saale. Es wird gemeldet ihr, daß die Spanischen
the saloon. It is announced to her, that the Spanish

Soldaten hätten gebraucht Gewalt und weggetrieben 1560
soldiers had used violence and (had) driven away

das Vieh den Bauern. Catharina war eine Mutter
the cattle *to from the peasants. Catharine was a mother

ihres Volks, was widerfuhr dem Aermsten ihrer
of her people, whatever happened to the poorest of her

Unterthanen, war zugestoßen ihr selbst. Entrüstet
subjects, *was had happened to her self. Provoked

aufs Aeußerste über diese Wortbrüchigkeit,
*upon *the *extremest extremely at this perjury,

doch nicht verlassen von ihrer Geistesgegenwart, sie 1565
yet not forsaken *from by her presence of mind, she

befiehlt ihrer ganzen Dienerschaft, zu bewaffnen sich
commands to her whole house-hold, to arm themselves

in aller Geschwindigkeit und Stille, und zu verriegeln
*in with all speed and silence, and to bolt

wohl die Schloßpforten; sie selbst begiebt sich wieder
well the gates of the castle; she herself betakes herself again

zu dem Saale, wo die Fürsten sitzen noch am Tische.
to the saloon, where the princes sit yet at the table.

Hier sie klagt ihnen in den beweglichsten Ausdrücken 1570
Here she discloses to them in the most affecting expressions

was sei eben widerfahren ihr, und wie schlecht
what *be has just happened to her, and how badly

Digitized by Google

man gehalten das gegebene Kaiserswort.
*one they (have) *held kept the *given *emperor's-*word

Man erwiedert ihr
promise given by the emperor. *One they answered to her

mit Lachen, daß dergleichen kleine Unfälle ständen
with laughter, that the like little misfortunes *did *stand

nicht zu verhüten bei einem Durchmarsch 1575
were not to *prevent be prevented at a marching through

von Soldaten. "Das doch wir wollen sehen," sie
of soldiers. "That *yet indeed we will see," she

antwortete aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen
answered irritated. "To my poor subjects

das Ihrige muß werden oder, bei Gott!"
*the their property must *become be returned or, by God!"

indem sie anstrengte ihre Stimme drohend,
whilst she enforced her voice threateningly,

"Fürstenblut für Ochsenblut!" Sie verließ 1580
"the blood of princes for the blood of oxen!" She left

das Zimmer mit dieser bündigen Erklärung, das war
the chamber with this conclusive declaration, which was

erfüllt von Bewaffneten, die pflanzten sich, das
filled with armed men, who planted themselves, *the

Schwerdt in der Hand doch mit vieler
*sword *in *the *hand with drawn swords yet with much

Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten und
respect, behind the chairs of the princes and

bedienten das Frühstück. Herzog Alba veränderte die 1585
served at the breakfast. Duke Alba changed *the his

Farbe beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar; man
color at the entering of this courageous crowd; *one they

ansah einander. Abgeschnitten von der Armee,
looked upon each other. Cut off from the army,

umgeben von einer überlegenen handfesten Menge, was
surrounded by a superior strong crowd, what

blieb übrig ihm, als zu fassen sich
*remained was left to him, *as but to *take compose himself

in Geduld, und zu versöhnen die beleidigte Dame 1590
*in *patience patiently, and to reconcile the offended lady

Digitized by Google

auf welche Bedingungen es auch sei. Heinrich von
on whatever conditions *it this *also (might) be. Henry of
Braunschweig zuerst faßte sich und aus-brach in ein
Brunswick first composed himself and broke out into a
lautes Gelächter. Er griff den vernünftigen Ausweg
loud laughter. He *seized took the reasonable shift
zu kehren den ganzen Vorfall ins Lustige,
*to of *turn turning the whole occurrence into the ludicrous,
und hielt eine Lobrede der Gräfin über 1595
and held a panegyric to the countess *over on account of
ihre landesmütterliche Sorgfalt und den
her *land's-motherly care (for her country) and the
entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie,
resolute courage, which she (had) evinced. He begged her,
zu verhalten sich ruhig, und nahm es auf sich
to keep herself quiet, and (he) took it upon himself
zu vermögen den Herzog von Alba zu Allem, was
to *prevail persuade the duke of Alba to all, that
sei billig. Er auch brachte es dahin 1600
(might) be just. He *also *brought *it *thereto succeeded so
wirklich mit dem Letztern, daß er ausfertigte einen
far indeed with the latter, that he dispatched an
Befehl an die Armee auszuliefern wieder das geraubte
order *on to the army to return again the robbed
Vieh den Eigenthümern ohne Verzug. Sobald die
cattle to the proprietors without hesitation. As soon as the
Gräfin von Schwarzburg war gewiß der Zurückgabe,
countess of Schwarzburg was sure of the restitution,
sie bedankte sich aufs Schönste 1605
she thanked *herself *upon *the *most *beautiful most
bei ihren Gästen, die nahmen Abschied von
courteously *by her guests, who took leave of
ihr sehr höflich.
her very politely.

Es war ohne Zweifel diese Begebenheit, die
It was without doubt this event, which (has)
erworben den Beinamen der Heldenmüthigen der Gräfin
obtained the surname of the heroic *to for the countess

Digitized by Google

Catharina von Schwarzburg. Man rühmt noch ihre 1610
Catharine of Schwarzburg. *One they *praises praise yet her

standhafte Thätigkeit, zu befördern die Reformation in ihrem
firm activity, to promote the reformation in her

Lande die schon durch ihren Gemahl Graf
country which already *through by her consort count

Heinrich XXXVII worden eingeführt darin,
Henry XXXVII (had) been introduced therein,

abzuschaffen das Mönchwesen und zu verbessern den
to abolish *the monkery and to improve the

Schulunterricht. Sie ließ angedeihen Schutz und 1615
school-instruction. She bestowed protection and

Unterstützung vielen Protestantischen Predigern die
assistance (upon) many Protestant preachers who

hatten auszustehen Verfolgungen um willen der Religion.
had to undergo persecutions on account of *the religion.

Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer
Among these was a certain Caspar Aquila, parson

zu Saalfeld, der in jüngern Jahren war gefolgt
*to at Saalfeld, who in (his) younger years *was had followed

als Feldprediger der Armee des Kaisers nach 1620
as chaplain to a regiment the army of the emperor to

den Niederlanden, und weil er hatte geweigert sich
the Netherlands, and because he had refused *himself

da zu taufen eine Kanonenkugel, wurde geladen in
there to baptize a cannon-ball, was laden into

einen Feuermörser von den ausgelassenen Soldaten, um
a mortar by the dissolute soldiers, in order

zu werden geschossen in die Luft, ein Schicksal, dem
to be shot into the air, a fate, *to which

er noch entkam glücklich, weil das Pulver wollte nicht 1625
he yet escaped happily, because the powder would not

zünden. Jetzt er war zum zweiten Male in Lebensgefahr,
take fire. Now he was *to at the second time in danger of life,

und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem
and a prize of 5000 guilders *stood was set on his

Kopfe weil der Kaiser zürnte auf ihn, dessen
head because the emperor was angry *upon with him, whose

Digitized by Google

Interim er hatte angegriffen schmählich auf der Kanzel.
Interim he had attacked unreservedly upon the pulpit.

Auf die Bitte der Saalfelder, Catharina ließ 1630
According to the demand of the Saalfeldians, Catharine *let caused

ihn bringen heimlich auf ihr Schloß, wo sie
him *bring to be brought secretly upon her castle, where she

hielt ihn verborgen viele Monate und pflegte seiner
held him concealed (for) many months and took care of him

mit der edelsten Menschenliebe, bis er durfte wieder
with the most noble philanthropy, until he *durst could again

lassen sich sehen. Sie starb allgemein
*let suffer himself *see to be seen. She died generally

verehrt und betrauert im 58sten Jahr ihres Lebens und 1635
honored and regretted in the 58th year of her life and

im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt
in the 29th of her reign. The church at Rudolstadt

bewahrt ihre Gebeine.
preserves her *bones remains.

Fried. von Schiller.
Fred. von Schiller.

Palemon.

PALEMON.

Wie lieblich das Morgenroth scheint durch
How lovely the *morning-*red dawn of day shines through

die Haselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie
the hazelbush and the wild roses at the window! How

froh die Schwalbe singt auf dem Balken unter meinem 1640
joyfully the swallow sings on the rafter under my

Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles
roof, and the little lark in the high air! *All

ist munter, und jede Pflanze hat verjüngt
every thing is cheerful, and every plant has *made *young

Digitized by Google

sich im Thau: ich auch scheine verjüngt;
*herself revived in the dew: I also seem revived;

mein Stab soll führen mich Greisen vor die
my staff shall *lead bear me (an) old man before the

Schwelle meiner Hütte, da ich will setzen mich 1645
threshold of my cottage, there I will *set *myself sit down

gegenüber der kommenden Sonne und hinsehen über die
opposite to the *coming rising sun and look over the

grünen Wiesen. O wie schön ist alles um mich
green meadows. O how beautiful is all *about around me

her! Alles was ich höre sind Stimmen der Freude
here! All that I hear are voices of *the joy

und des Danks. Die Vögel in der Luft und der
and of *the *thank thanks. The birds in the air and the

Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken, und die 1650
shepherd *upon in the field sing their delight, and the

Heerden von den grasreichen Hügeln und aus dem
flocks from the grassy hills and out of the

durchwässerten Thal brüllen ihre Freude. O wie
irrigated valley bellow (out) their joy. O how

lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch sein ein
long, how long, ye gods! shall I yet be a

Zeuge eurer Gütigkeit? Neunzig Male ich habe gesehen
witness of your goodness? Ninety times I have seen

nun den Wechsel der Jahreszeiten, und wenn ich zurück 1655
now the change of the seasons, and when I *back

denke von jetzt bis zur Stunde meiner
*think reflect from now *till (back) to the hour of my

Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die am Ende
birth, an extended lovely prospect, which *on *the *end

verliert sich unübersehbar mir in reiner
at last *loses *itself is lost invisible to me in (the) pure

Luft! O wie mein Herz dann wallet auf! Ist
air! O how my heart then *boils *up is agitated! Is

das Entzücken, das meine Zunge kann nicht 1660
this rapture, that my tongue *can is not able (to)

stammeln? sind nicht meine Freudenthränen, ihr Götter!
stammer out? are not my tears of joy, ye gods!

Digitized by Google

zu schwacher ein Dank? Ach! fliesset ihr Thränen!
too weak a thank? Alas! flow ye tears!

fliesset herunter die Wangen! Wenn ich zurücksehe,
flow down *the these cheeks! When I look back,

dann ist's als ich hätte nur gelebt einen langen
then it *is appears as if I had merely lived a long

Frühling: und meine trüben Stunden waren kurze 1665
spring: and my sad hours were short

Gewitter, sie erfrischen die Felder und beleben die Pflanzen.
storms, they refresh the fields and enliven the plants.

Schädliche Seuchen haben nie vermindert unsere Heerde;
Hurtful pestilences have never diminished our flocks;

nie ein Unfall hat verderbt unsere Bäume und
never a mischance has *spoiled destroyed our trees and

nie ein langwierig Unglück hat geruhet bei
never a lingering misfortune has *rested remained by

dieser Hütte. Ich sah hinaus entzückt in die 1670
this cottage. I *saw looked out enraptured into *the

Zukunft, wenn meine Kinder spielten lächelnd auf
futurity, when my children played smiling *upon in

meinem Arm, oder wenn meine Hand leitete
my *arm arms, or when my hand guided (the)

wankenden Fußtritt des plappernden Kindes. Ich sah
tottering footsteps of the prattling child. I looked

hinaus mit Freudenthränen in die Zukunft, wenn ich sah
out with tears of joy into *the futurity, when I saw

diese jungen Sprossen aufkeimen: ich will schützen sie 1675
these young sprouts spring up: I will protect them

vor Unglück: ich will wachen ihres
*before from mischance: I will watch *of over their

Wachsthums, ich sprach, die Götter werden segnen die
growth, I said, the gods will bless *the my

Bemühungen: sie werden emporwachsen und tragen
endeavors: they will grow up and bear

herrliche Früchte, und werden Bäume, die werden
excellent fruits, and become trees, which will

nehmen mein schwaches Alter in erquickenden Schatten. 1680
take my weak age in refreshing shade.

Digitized by Google

So ich sprach, und drückte sie an meine Brust: und
So I spoke, and pressed them *on to my breast: and

jetzt sie sind emporgewachsen voll Segen und
now they *are have grown up full (of) blessings and

nehmen mein graues Alter in erfrischenden Schatten.
take my grey old age into (a) refreshing shade.

So die Apfelbäume und die Birnenbäume, und
So the apple-trees and the pear-trees, and

die hohen Nußbäume wuchsen hoch empor, die ich als 1685
the high nut-trees grew *high up, which I *as

Jüngling habe gepflanzt um die Hütte her:
when (a) youth have planted around the cottage *here·

sie tragen die alten Aeste weit umher,
they carry *the their old branches widely *about extended,

und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden
and *take receive the little dwelling into (a) refreshing

Schatten. Dies, dies war mein heftigster Gram,
shade. This, this was my most vehement grief,

o Mirta! da du starbest an meiner bebenden Brust 1690
o Mirta! when thou didst expire on my agitated breast

in meinen Armen. Der Frühling hat nun schon
*in within my arms. The spring has now already

bedeckt dein Grab zwölf Mal mit Blumen: aber der Tag
covered thy grave twelve times with flowers: but the day

nahet, ein froher Tag! da meine Gebeine werden werden
approaches, a joyful day! when my bones will be

hingelegt zu den deinen; vielleicht die kommende
laid *to with *the thine; perhaps the *coming

Nacht führt ihn herbei! O! ich sehe es 1695
approaching night conducts *him it hither! O! I see *it

mit Lust, wie mein grauer Bart wallet herunter über
with pleasure how my grey beard flows down over

meine Brust. Ja, spiele mit dem weissen Haar auf
my breast. Yes, play with the white hair on

meiner Brust du kleiner Zephyr, der du umhüpfest
my breast thou little zephyr, who thou *skippest hoverest about

mich: es ist es so werth, als das goldene Haar
me: it is *it *so as worthy (of it), as the golden hair

Digitized by Google

des frohen Jünglings, und die braunen Locken am 1700
of the joyful youth, and the brown curls on the
Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll
neck of the blooming maiden. O this day shall
sein mir ein Tag der Freude! Ich will sammeln meine
be to me a day of *the joy! I will assemble my
Kinder um mich her, bis auf den kleinen
children around me *here, *till even *upon to the little
stammelnden Enkel, und will opfern den Göttern;
stammering grandchild, and will sacrifice to the gods;
der Altar sei hier vor meiner Hütte; ich will 1705
(let) the altar be here before my cottage; I will
umkränzen mein kahles Haupt, und mein schwacher Arm
encircle my bald head, and my weak arm
soll nehmen die Leier, und dann wollen wir, ich und
shall take the lyre, and then will we, I and
meine Kinder, singen Loblieder: dann will ich streuen
my children, sing praise-songs: then will I strew
Blumen über meine Tafel und mit frohen Gesprächen essen
flowers over my table and with joyful discourses eat
das Opferfleisch. So Palemon sprach, und auf-hub 1710
the sacrificed meat. Thus Palemon spoke, and *raised-up rose
sich zitternd von seinem Stab, und rief die Kinder
*himself trembling from his staff, and called the children
zusammen, und hielt ein frohes Fest den
together, and held a joyful festival *to *the in honor
Göttern.
of the gods.

Geßner.
Gessner.

Digitized by Google

Mirtil.

MIRTIL.

Bei stillem Abend Mirtil hatte besucht noch den
*By at (a) still evening Mirtil had visited yet the

Sumpf mondbeglänzten; die ruhige Gegend 1715
marsh illumined by moonlight; the quiet *region country

im Mondschein und das Lied der Nachtigal hatten
in the moonlight and the song of the nightingale had

aufgehalten ihn in stillem Entzücken. Aber jetzt er kam
detained him in silent rapture. But now he came

zurück in die grüne Laube von Reben vor seiner
back *in to the green bower of vines before his

einsamen Hütte und da fand seinen alten Vater
solitary cottage and there found his old father

hingesunken am Mondschein, hingelehnt sein graues 1720
sunk down *at in the moonlight, leaning his grey

Haupt auf den einen Arm. Da er hin-stellte sich
head upon *the one arm. There he placed himself

vor ihn, die Arme geschlungen in einander.
before him, (with) *the his arms folded *in *another.

Er stand da lange, sein Blick ruhte unverwandt
He stood there (for a) long time, his look rested immoveably

auf dem Greise; er aufblickte nur zuweilen zum
upon the old man; he looked up only sometimes to *the

Himmel durch das glänzende Rebenlaub, und 1725
heaven through the glittering foliage of the vine, and

Freudenthränen flossen vom Auge dem Sohne.
tears of joy flowed from the *eye eyes *to of the son.

O du! so er sprach nun, du den ich ehre am
O thou! thus he spoke now, thou whom I honor*at*the

meisten nächst den Göttern! Vater! wie sanft schlummerst
most next (to) the gods! father! how soft slumberest

du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen!
thou there! How smiling is the sleep of the pious (man!)

Gewiß dein zitternder Fuß hervor-ging aus der Hütte 1730
Surely thy trembling foot went forth *out from the cottage

Digitized by Google

zu feyern den Abend in stillem Gebet und
(in order) to celebrate the evening *in by (a) still prayer and

betend du ein-schliefst. Du hast auch gebetet für
praying thou didst fall asleep. Thou hast also prayed for

mich, Vater! Ach, wie glücklich bin ich! Die Götter
me, father! O, how happy am I! The gods

hören dein Gebet. Oder warum ruht unsere Hütte so
hear thy prayer. Or why rests our cottage so

sicher in den Aesten gebogenen von den Früchten 1735
securely in the branches bent *from with the fruits

unseres Feldes? Oft wenn du weinest Freudenthränen
of our fields? Often when thou weepest tears of joy

bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe
*by on account of my impotent care for the quiet

deines matten Alters, wenn du dann blickest gen
of thy feeble age, when thou then lookest towards

Himmel, und segnest mich freudig, ach! was ich
heaven, and blessest me joyfully, o! what (emotion) I

empfinde dann, Vater! ach dann die Brust schwellt 1740
feel then, father! o then *the my breast swells

und häufige Thränen quillen vom Auge. Da
and frequent tears fall from *the my *eye eyes. When

du gingest heute an meinem Arm aus der Hütte, zu
thou didst go to-day at my arm out of the cottage, to

erquicken dich an der wärmenden Sonne, und du
refresh thyself at the warming sun, and (when) thou

sahest die frohe Heerde um dich her, und die Bäume
didst see the joyful flock around thee *here, and the trees

voll Früchte und die fruchtbare Gegend umher, da du 1745
full (of) fruits and the fruitful country around, then thou

sagtest: Meine Haare sind geworden grau unter
saidst: My *hairs hair *are has become grey among

Freuden. Gefilde seid immer gesegnet, mein dunkelnder
pleasures. (Ye) fields be always blessed, my obscuring

Blick wird durchwandern euch nicht lange mehr.
look will wander through you not *long *more much

Ach Vater! bester Freund! bald ich werde
longer. Alas father! (my) best friend! soon I shall

Digitized by Google

verlieren dich. Trauriger Gedanke! Ach! dann — dann ich
lose thee. Sad thought! Alas! then — then I

will pflanzen einen Altar neben dein Grab hin; und 1705
will plant a altar near thy grave *thither; and

dann so oft ein seliger Tag kommt, wo ich kann
then *so as often (as) a happy day comes, when I can

thun Gutes Nothleidenden, dann, Vater, ich will
do good (to the) needing, then, father, I will

streuen Milch und Blumen auf dein Grabmal.
strew milk and flowers upon thy grave.

Jetzt er schwieg, und sah mit thränendem 1755
Now he was silent, and *saw looked with weeping

Aug' auf den Greis. Wie er liegt da lächelnd und
*eye eyes upon the old man. How he lies there smilingly and

schlummert! er sprach jetzt schluchzend; wie der Mondschein
slumbers! he said now sobbing; how the moon-shine

bescheint sein kahles Haupt, und den glänzend weissen
shines upon his bald head, and the glittering white

Bart! O daß die kühlen Abendwinde und der feuchte
beard! O that the cool evening-winds and the wet

Thau nicht schaden dir! jetzt er küßte ihm die 1760
dew (may) not injure *to thee! now he kissed *to *him *the

Stirne, zu wecken ihn sanft, und führte ihn in
his forehead, (in order) to wake him softly, and led him into

die Hütte, um zu schlummern sanfter
the cottage, *in *order *to that he might slumber more sweetly

auf weichen Fellen.
upon soft skins.

Digitized by Google

Francesco Francia.

FRANCESCO FRANCIA.

So wie die Epoche des Wiederauflebens der
*So as the epoch of the regeneration of the
Wissenschaften und der Gelehrsamkeit hervorbrachte 1765
sciences and of *the learning produced
gelehrte Männer, die vielumfassendsten, merkwürdigsten
learned men, the most comprehensive, the most remarkable
als Menschen, und kräftigsten am Geiste, so die
as men, and most powerful *on *the in spirit, so the
Periode, da die Kunst der Mahlerei hervor-ging,
period, when the art of *the painting *went *forth emanated,
wie ein Phönix, aus ihrer lang ruhenden Asche, ward
as a Phœnix, out of *her its long resting ashes, was
bezeichnet durch die erhabensten und edelsten Männer 1770
marked by the most elevated and most noble men
in der Kunst. Sie ist anzusehen als das wahre
in *the this art. *She it is to be looked upon as the true
Heldenalter der Kunst, und man möchte seufzen [wie
heroic age of *the art, and one might sigh [like
Ossian], daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit ist
Ossian], that the strength and greatness of this heroic time *is
entflohen nun von der Erde. Viele aufstanden in
has fled now from the earth. Many rose in
vielen Orten und erhoben sich ganz durch 1775
many places and elevated themselves entirely through their
eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten
own strength; their life and their labors had
Gewicht, und waren werth der Mühe, zu werden
weight, and were worth *of the trouble, to be
aufbewahrt der Nachwelt in ausführlichen Chroniken,
preserved *to *the for posterity in explicit chronicles,
wie wir besitzen sie noch von den Händen Verehrer
as we possess them yet from the hands (of the) adorers
der Kunst damaliger; und ihr Geist war so 1780
of *the art (who lived) at that time; and their spirit was so

Digitized by Google

ehrwürdig, als noch ihre bärtigen Häupter es sind uns,
venerable, as yet their bearded heads *it are to us,

die wir betrachten mit Ehrfurcht in den schätzbaren
which we contemplate with veneration in the valuable

Sammlungen ihrer Bildnisse. Dinge ungewöhnliche und
collections of their portraits. Things extraordinary and

unglaubliche Vielen, es geschahen unter ihnen,
incredible to many, *it *happened were done among them,

weil der Enthusiasmus, der jetzt nur flimmert, wie ein 1785
because the enthusiasm, which now only gleams, like a

schwaches Lämpchen, entflammte alle Welt in jener
feeble little lamp, inflamed all (the) world in that

goldenen Zeit. Die entartete Nachkommenschaft bezweifelt
golden time. The degenerated posterity doubts

oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen
or laughs at *so many an authenticated story *out of these

Zeiten, als Märchen weil der göttliche Funken ist
times, as (at) tales because the divine spark *is has

gewichen ganz aus ihrer Seele. 1790
*gone *away abandoned entirely *out *of their *soul souls.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die
One of the most remarkable stories of this kind, which

ich habe nie können lesen ohne Erstaunen
I have never *can been able to read without astonishment

und bei der doch mein Herz ward nie
and . *by concerning which however my heart was never

geführt in Versuchung zu zweifeln ist die Geschichte
led into (the) temptation to doubt is the story

von dem Tode des alten Mahlers Francesco Francia, 1795
of the death of the old painter Francesco Francia,

welcher war der Ahnherr und Stammvater der Schule, die
who was the grand-sire and head of the school, which

bildete sich in Bologna und der Lombardei.
formed itself in Bologna and *the Lombardy.

Dieser Francesco war geboren von geringen
This Francesco was born of low

Handwerksleuten, aber hatte emporgeschwungen sich zu
mechanics, but had raised himself to

Digitized by Google

dem höchsten Gipfel des Ruhms durch seinen unermüdeten 1800
the highest summit of *the glory by his untired

Fleiß und seinen Geist immer hinaufstrebenden. In
application and his spirit ever striving upwards. In

seiner Jugend er war zuerst bei einem Goldarbeiter, und
his youth he was first with a jeweller, and

er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß
he formed so artful things in gold and silver, that

sie setzten in Erstaunen Jeden, der sah sie. Er auch
they did put in astonishment every one, who saw them. He also

grub lange Zeit die Stempel zu allen 1805
engraved (for a) long time the stamps *to for all

Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzoge setzten eine
medals, and all princes and dukes placed an

Ehre dartin zu lassen abbilden sich
honor therein *to *let *portray *themselves to be portrayed

auf ihren Münzen von seinem Griffel. Denn damals es war
upon their coins from his pencil. For then *it *was

noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes
existed yet the time, when all (the) eminent (men) of the country

und alle Mitbürger vermochten zu machen den Künstler 1810
and all (the) fellow-citizens were able to make the artist

stolz durch ihren lautschallenden Beifall. Unendlich
proud by their loud-sounding applause. *Infinitely

viele fürstliche Personen kamen durch Bologna, und
many princely persons *came passed through Bologna, and

nicht versäumten zu lassen ihr Bildniß zu
(did) not neglect to *let cause their likeness to

zeichnen von Francesco und nachher zu schneiden
*draw be drawn *of by Francesco and afterwards to *cut

und prägen in Metall. 1815
be cut and *impress to be impressed into metal.

Aber ewig beweglicher, feuriger Geist Francesco's
But (the) ever active, fiery spirit of Francesco

strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr
strived after a new field of *the labor, and the more

seine heisse Ehrbegierde ward gesättigt desto
his ardent ambition *became was satiated the

Digitized by Google

ungeduldiger er ward aufzuschliessen sich eine ganz
more impatient he became to disclose *to for himself a quite
neue noch unbetretene Bahn zum Ruhm. Schon 1820
new yet untrodden path to *the glory. (When) already
vierzig Jahre alt er trat in die Schranken einer
forty years old he *stepped entered *into the lists of a
neuen Kunst; er übte im Pinsel mit
new art; he *exercised practised *in with the pencil with
unbezwinglicher Geduld, und richtete sein ganzes Nachdenken
unconquerable patience, and directed his whole meditation
auf das Studium der Composition im Großen
upon the study of *the composition *in *the *great at a large
und des Effects der Farben. Und es war ausserordentlich 1825
scale and of the effect of the colors. And it was extraordinary
wie schnell es gelang ihm hervorzubringen
how quickly *it *succeeded *to*him he succeeded to produce
Werke, die setzten in Verwunderung. Er ward
works, which *put filled *in with admiration. He became
in der That ein vorzüglicher Mahler; denn wenn auch
in *the deed an extraordinary painter; for *if *also
er hatte mehrere Mitstreiter, und selbst der göttliche
although he had several rivals, and even the divine
Raphael arbeitete zu der Zeit in Rom, so man konnte 1830
Raphael worked at the time in Rome, *so one could
immer mit Recht rechnen auch seine Werke zu den
always *with *justice justly count also his works *to among the
vornehmsten. Denn allerdings die Schönheit in der Kunst
most distinguished. For indeed *the beauty in *the art
ist nicht so arm und armes, daß Leben
is not (something) so poor and indigent, that (the) life
eines Menschen könnte erschöpfen sie; und ihr Preis ist
of one man could exhaust it; and its reward is
kein Loos das allein nur fällt auf einen Auserwählten; 1835
no lot which *alone only falls upon a chosen one;
vielmehr ihr Licht zerspaltet sich in tausend Strahlen,
rather its light splits *itself into (a) thousand rays,
Widerschein deren wird zurückgeworfen in unser
(the) reflection of which is thrown back into our

Digitized by Google

entzücktes Auge von den großen Künstlern die der
enraptured *eye eyes *from by the great artists which *the
Himmel gesetzt auf die Welt.
heaven (had) placed upon the world.

Francesco gerade lebte unter der ersten Generation 1840
Francesco just lived *under in the first generation

der edlen Künstler, welche genossen Achtung um
of the noble artists, who enjoyed (an) esteem *about

so größere und allgemeinere, da sie gründeten ganz
*so the greater and more general, as they founded quite

ein neues, glänzendes Reich auf den Trümmern der
a new, splendid realm upon the ruins of *the

Barbarei; und in der Lombardie gerade. Er war der
Barbary; and in *the Lombardy even. He was the

Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser 1845
founder, and in a manner the first prince of this

neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand
newly established dominion. His able hand

vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemählden
completed an innumerable multitude of splendid paintings

die gingen nicht nur durch die ganze Lombardie [in
which went not only through the whole Lombardy [in

welcher keine Stadt wollte lassen nachsagen von sich,
which no city was willing *let *say *after *of *itself

daß sie besässe nicht wenigstens eine 1850
to have it said, that *she it possessed not at least one

Probe seiner Arbeit], sondern auch in die andern
proof of his labors], but also into the other

Gegenden von Italien, und verkündigten laut seinen
*regions parts of Italy, and announced loudly his

Ruhm allen Augen, die waren so glücklich zu betrachten
glory to all eyes, which were so happy to contemplate

sie. Die Italienischen Fürsten und Herzöge waren
them. The Italian princes and dukes were

eifersüchtig, zu besitzen Bilder von ihm; und von allen 1855
jealous, to possess paintings of him; and from all

Seiten Lobsprüche zu-strömten ihm. Reisende verpflanzten
sides praises streamed to him. Travellers planted

Digitized by Google

seinen Namen aller Orte wo sie hingelangten und
his name *of in all places where they came to and
der schmeichelhafte Wiederhall ihrer Reden zurück-tönte
the flattering echo of their speeches re-sounded
in sein Ohr. Bologneser, die besuchten Rom, priesen
into his *ear ears. Bolognese, who visited Rome, praised
ihren väterländischen Künstler dem Raphael, und 1860
their *fatherlandish country's artist to *the Raphael, and
dieser, der auch hatte gesehen und bewundert
this (latter), who also had seen and admired
einiges von seinem Pinsel, bezeugte ihm in
*something some productions of his pencil, testified to him in
Briefen seine Achtung und Zuneigung mit der sanften
letters his esteem and affection with that mild
Leutseligkeit eigenthümlichen ihm. Die Schriftsteller seiner
affability peculiar to him. The authors of his
Zeit konnten nicht enthalten sich einzuflechten 1865
time could not refrain *themselves *to *entwine from
sein Lob in alle ihre Werke; sie richteten
entwining his praise in all their works; they directed
die Augen der Nachwelt auf ihn und erzählten
the eyes of *the posterity *upon towards him and related
mit wichtiger Miene daß er sei verehrt wie ein Gott.
with (a) heavy countenance that he *be was adored as a god.
Einer von ihnen ist kühn genug zu schreiben, daß Raphael
One of them is bold enough to write, that Raphael
auf den Anblick seiner Madonnen verlassen die 1870
at the sight of his Madonnas (had) abandoned the
Trockenheit, die angeklebt ihm noch von der
dryness, which (had) adhered to him yet from the
Schule von Perugia, und habe angenommen einen
school of Perugia, and had assumed a
größern Stil.
greater style.

Was anders für eine Wirkung konnten diese
What *else other *for *a effect could these
wiederholte Schläge haben auf das Gemüth unsers 1875
repeated strokes have (exerted) upon the mind of our

Digitized by Google

Francesco als daß sein lebhafter Geist empor-hob sich
Francesco *as but that his lively spirit elevated itself

zu dem edelsten Künstlerstolz, und er anfing zu glauben
to the noblest artist's pride, and (that) he began to believe

an einen himmlischen Genius in seinem Innern.
*on in a heavenly genius in his inward man.

Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz?
Where *finds meets one now this elevated pride?

Vergebens man sucht ihn unter den Künstlern unserer 1880
In vain one seeks *him it among the artists of our

Zeiten, welche wohl sind eitel auf sich, aber nicht
times, which indeed are vain *upon of themselves, but not

stolz auf ihre Kunst.
proud of their art.

Raphael war der Einzige welchem er ließ gelten
Raphael was the only man whom he admitted *value

für sein Nebenbuhler von allen Mahlern
to be thought*for his rival of all painters

gleichzeitigen ihm. Indeß er war gewesen 1885
contemporary *to with him. However he *was had been

nie so glücklich, zu sehen ein Bild von seiner Hand, denn
never so happy, to see a painting of his hand, for

in seinem Leben er war gekommen
*in during his (whole) life he *was had *come gone

nicht weit von Bologna. Doch nach vielen
not far from Bologna. Yet *after in consequence of many

Beschreibungen er hatte gemacht sich ein festes Bild
descriptions he had made to himself a firm picture

in der Idee von der Manier des Raphaels, und 1890
in *the his ideas of the manner of *the Raphael, and

sich fest überzeugt, besonders auch durch dessen
(he held) himself firmly convinced, particularly also by *to *him

bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen
his modest and very kind tone towards him in his

Briefen, daß er komme gleich ihm in den meisten
letters, that he *come was like *to him in *the most

Stücken und in einigen habe noch wohl gebracht
*pieces respects and in some *have was yet rather*brought

Digitized by Google

es weiter. Es war vorbehalten seinem hohen 1895
*it *farther more advanced. It was preserved *to for his high

Alter, zu sehen ein Bild von Raphael mit seinen
old age, to see a painting of Raphael with his

eigenen Augen.
own eyes.

Ganz unerwartet er empfing einen Brief von ihm
Quite unexpectedly he received a letter from him

worin jener ertheilte ihm die Nachricht: er habe
in which he communicated to him the news: he had

eben vollendet ein Altargemälde von der heiligen Cäcilia 1900
just finished a painting of the altar of the holy Cecilia

welches sei bestimmt für die Kirche des heiligen Johannes
which was destined for the church of *the saint John

zu Bologna; und dabei er schrieb, er
at Bologna; and *thereby at the same time he wrote, he

werde senden das Stück an ihn seinen Freund und
would send the piece *on to him his friend and

bat daß er möchte erzeigen ihm den Gefallen, zu lassen
begged that he might do him the favor, to cause

es aufrichten gehörig auf seiner Stelle, auch wenn es 1905
it to be erected properly on *his its place, also if it

sei irgendwo beschädigt auf der Reise, oder er sonst
should be any-where injured on the journey, or he else

wahrnähme irgend ein Versehen oder einen Fehler, als
should observe any error or a fault, as

Freund zu bessern und nachzuhelfen.
(his) friend to correct and to *help *after lend a helping hand.

Dieser Brief worin ein Raphael gab den Pinsel in
This letter wherein a Raphael gave the pencil into

die Hände ihm, setzte ihn ausser sich selbst und er konnte 1910
*the his hands*to*him, put him beyond him self and he *could

nicht erwarten die Ankunft des
*not *expect waited with impatience for the arrival of the

Bildes. Er wußte nicht was bevorstand ihm.
painting. He knew not what *was *imminent *to *him

Einst als er kam nach
he was to experience. Once when he came *after

Digitized by Google

Hause nach einem Ausgange, seine Schüler
*house home after a *out-*going promenade, his scholars

eilten entgegen ihm, und erzählten ihm mit 1915
hastened *against to meet *to him, and related to him with

großer Freude, das Gemälde des Raphael sei
great joy, (that) the painting of *the Raphael *be had

angekommen indeß, und sie hätten gestellt es schon
arrived in the mean time, and they had placed it already

in das schönste Licht. Francesco stürzte hinein ausser
into the most beautiful light. Francesco rushed in beyond

sich. —
himself. —

Aber wie soll ich schildern der Welt heutigen 1920
But how shall I portray to the world of the present day

die Empfindungen, die der ausserordentliche Mann fühlte
the emotions, which the extraordinary man felt

zerreissen sein Inneres. Es war ihm, wie
tear his interior. *It *was *to *him he felt, as

müßte sein einem, der wollte umarmen seinen
*must *be *to one must feel, who wished (to) embrace his

Bruder entfernten von ihm seit seiner Kindheit an und
brother separated from him since his childhood *on and

erblicket statt dessen einen Engel des Lichts vor 1925
(who) sees instead of him an angel of *the light before

seinen Augen. Sein Inneres war durchbohrt; es war
his eyes. His interior was pierced; *it *was

ihm als er sänke in die Knie
*to *him he felt as (if) he *did *sink *into *the *knees was

vor einem höhern Wesen in voller
thrown down before a higher being in (the) full

Zerknirschung seines Herzens. Er stand da, gerührt
contrition of his heart. He stood there, (as if) touched

vom Donner; und seine Schüler drängten sich 1930
by (a) thunder-clap; and his disciples pressed themselves

um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn,
around the old man *about, and up-held him, asked him,

Digitized by Google

was habe befallen ihn? und wußten nicht, was sie
what had happened (to) him? and knew not, what they

sollten denken.
*should were to think.

Er hatte etwas erholt sich und an=starrte
He had somewhat recovered himself and regarded

immerfort das Bild göttliche über alles. 1935
continually the painting divine *over beyond all (others.)

Wie er war herabgefallen auf einmal von seiner
How he *was had fallen down *upon at once from his

Höhe! Wie schwer er mußte büßen die Sünde
height! How heavily he *must was to repent the sin

zu haben erhoben sich allzuvermessen bis an
*to *have of having elevated himself too arrogantly *until *on to the

die Sterne, und zu haben gesetzt sich ehrsüchtig über ihn,
stars, and to have placed himself ambitiously above him,

den unnachahmlichen Raphael. Er schlug sich vor 1940
the inimitable Raphael. He struck *himself *before

seinen grauen Kopf und weinte bittere schmerzende
against his grey head and wept bitter painful

Thränen, daß er habe verbracht sein Leben mit eitelm,
tears, that he had spent his life *with in vain,

ehrgeizigen Schweiße und gemacht sich dabei nur
ambitious perspiration and (had) made himself thereby *only

immer thörichter, und nun endlich müsse
but ever more foolish, and now at length *must was

zurücksehen auf sein ganzes Leben als auf 1945
compelled to look back upon his whole life as upon

ein elendes, unvollendetes Stümperwerk. Er empor=hob
a miserable, imperfect bungling. He lifted up

auch seine Blicke mit dem erhobenen Antlitz der heiligen
also his looks with the lifted up countenance of the holy

Cäcilie, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz und
Cecily, showed to *the heaven his wounded, repenting heart and

gedemüthigt betete um Vergebung.
(being) humbled begged for forgiveness.

Digitized by Google

Er fühlte sich so schwach daß seine Schüler mußten 1950
He felt himself so weak that his scholars *must

bringen ihn zu Bett. Beim
were compelled to bring him to bed. *At *the when

Herausgehen aus dem Zimmer einige seiner Gemälde
going out of the room some of his paintings

und besonders seine sterbende Cäcilie, welche noch
and particularly his dying Cecily, which yet

hing da fielen ihm in die Augen
was hanging there *fell *to *him *into *the *eyes

und er fast verging vor 1955
attracted his observation and he almost perished *before with

Schmerz.
affliction.

Von der Zeit an sein Gemüth war in beständiger
From that time *on his mind was in continual

Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine
derangement, and one observed almost always a

gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die
certain absence of *the spirit *by in him. The

Schwächen des Alters und die Ermattung des 1960
foibles of *the old age and the faintness of *the

Geistes, welcher war gewesen so lange in immer
his spirit, which *was had been so long in (an) ever

angestrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei
vigorous activity at the creation of *so a thousand

Gestalten traten hinzu, um zu erschüttern das
forms *stepped *to joined, in order to shake the

Haus seiner Seele von Grund aus.
*house receptacle of his soul *from *ground *out in its foundation.

Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die hatten 1965
All the infinitely various formations, which had

bewegt sich in seinem mahlerischen Sinn
moved *themselves in his *picturesque imaginative *sense

und waren übergegangen zur Wirklichkeit
mind and *were had passed *to *the into reality

in Farben und Linien auf Leinwand, jetzt fuhren
in colors and lines upon his canvass, now *drove past

Digitized by Google

durch seine Seele mit verzerrten Zügen und waren
through his soul with distorted features and were
die Plagegeister, die ängstigten ihn in seiner Fieberhitze. 1970
the tormentors, which frightened him in his fever-heat.
Ehe seine Schüler versahen sich es, sie fanden
Before his scholars were aware *themselves (of) it, they found
ihn liegen todt im Bett.
him lying dead in *the his bed.

So dieser Mann erst wurde dadurch recht groß,
Thus this man first became thereby *right truly great,
daß er fühlte sich so klein gegen den
that he felt himself so little *against in comparison with the
himmlischen Raphael. Ihn auch der Genius der Kunst 1975
heavenly Raphael. Him also the genius of *the art
hatte gesprochen längst heilig und umgeben
had *spoken pronounced long since holy and (had) encircled
sein Haupt mit dem Strahlenkreise, der gebührt ihm
his head with the halo, which is due to him
als einem ächten Martyrer des Kunstenthusiasmus.
as a genuine martyr of the enthusiasm of art.

Der alte Vasari hat überliefert uns die obige
The old Vasari has handed down to us the above (related)
Erzählung von dem Tode des Francesco Francia in 1980
story of the death of *the Francesco Francia in
welchem der Geist der Urväter der Kunst noch
whom the spirit of the original fathers of the art yet
wehte.
breathed.

Wackenroder.
Wackenroder.

Digitized by Google

Die Brüder.

THE BROTHERS.

Omar und Machmud, die Söhne einer armen Familie
Omar and Machmud, the sons of a poor family

lebten in der Nähe von Bagdad. Als der Vater starb, sie
lived in the neighborhood of Bagdad. When their father died, they

erbten nur ein kleines Vermögen, und Jeder von ihnen 1985
inherited only a little fortune, and each of *to them

beschloß zu versuchen, wie hoch er könne bringen sein
resolved to try, how *high far he *could *bring *his

Glück damit. Omar zog fort, um zu
*luck might succeed therewith. Omar went forth, in order to

machen eine kleine Reise, und zu finden den Ort wo er wolle
make a little journey, and to find the place where he would

niederlassen sich. Machmud begab sich nach Bagdad, wo
settle himself. Machmud betook himself to Bagdad, where

er anfing einen kleinen Handel, der vermehrte in 1990
he commenced a little trade, which increased in (a)

kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches.
short time his fortune *about *a *considerable

Er lebte sehr sparsam und eingezogen, und
considerably. He lived very sparingly and retired, and

sammelte sorgfältig jede Zechine zu seinem Capital
*collected added carefully every zechin to his capital

um zu unternehmen wieder etwas Neues mit diesem.
in order to undertake again something new *with *this

Auf diese Art er bekam Credit bei mehreren 1995
therewith. In this manner he obtained credit with several

reichen Kaufleuten, die abtraten zuweilen ihm einen Theil
rich merchants, who seceded sometimes to him a part

der Schifffracht und versuchten Speculationen
of their freight and tried speculations

gemeinschaftlich mit ihm. Machmud ward
*common in company with him. Machmud became

dreister durch wiederholtes Glück, er wagte
bolder by (a) repeated good fortune, he ventured

Digitized by Google

grössere Summen, und jedes Mal sie brachten ihm 2000
larger sums, and every time they brought to him
reichliche Zinsen.
rich interest.

Nach und nach er wurde bekannter, seine Geschäfte
By and by he became more known, his business
wurden größer, er hatte Summen ausstehen bei vielen
became greater, he had sums *stand standing with many
Leuten, so wie er hatte in den Händen Gelder
people, *so as he had (also) in *the his hands (the) money
von vielen Andern, und das Glück schien zu lächeln 2005
of many others, and *the fortune appeared to smile
ihm beständig. Omar im Gegentheil war
*to on him continually. Omar *in on the contrary *was had
gewesen unglücklich, keiner von seinen vielen Versuchen war
been unfortunate, none of his many attempts *was
gelungen ihm; er kam jetzt ganz arm, fast ohne
had succeeded *to *him; he came now quite poor, almost without
Kleider nach Bagdad, hörte von seinem Bruder und ging
clothes to Bagdad, heard of his brother and went
zu ihm, um zu suchen Hülfe von ihm. Machmud 2010
to him, in order to *search ask help of him. Machmud
freute sich wiederzusehen seinen Bruder, aber beklagte
rejoiced *himself to see again his brother, but lamented
seine Armuth. Da er war sehr gutmüthig und weich,
his poverty. As he was very good-natured and mild,
er gab ihm sogleich eine Summe aus seiner Handlung,
he gave to him immediately a sum out of his commerce,
und einrichtete davon einen Laden auch ihm. Omar
and set up therewith a shop also *to for him. Omar
anfing zu handeln mit Seidenwaaren und Kleidern für 2015
began to trade with silk wares and dresses for
Frauen, und das Schicksal schien ihm günstiger in
women, and *the fate appeared to him more favorable in
Bagdad; sein Bruder hatte geschenkt ihm die Summe
Bagdad; his brother had presented *to him (with) the sum
Geld, und er hatte daher nicht nöthig,
(of) money, and he had therefore *not *necessary no occasion,

Digitized by Google

zu ängstigen sich wegen der Wiederbezahlung. In
to vex himself on account of the repayment In

allen Unternehmungen er war unbesonnener als sein 2020
all enterprizes he was more intrepid than his

Bruder, und eben deswegen glücklicher.
brother, and *even *therefore for that reason more fortunate.

Machmud hatte nun gewählt sich eine Gattin,
Machmud had now chosen (for) himself a consort,

die nöthigte ihn zu manchem Aufwande, den bis dahin
who compelled him to many an expense, which till then

er hatte nicht gemacht; er mußte aufnehmen Summen
he had not made; he was obliged to take up sums

von seinen Bekannten, um zu bezahlen Schulden. 2025
*of from his acquaintances, in order to pay debts.

Andere Gelder die er hatte erwartet blieben aus.
Other monies which he had expected *remained *out did not

Sein Credit sank, und er war nahe der
come in. His credit sunk, and he was near *of *the

Verzweiflung, als er erhielt die Nachricht daß eines von
to despair, when he received the news that one of

seinen Schiffen sei untergegangen, ohne daß man
his ships *was had sunk, without that one

hätte können retten das Geringste: jetzt ein 2030
had *be been able (to) save the least: now a

Gläubiger meldete sich, der verlangte dringend die
creditor announced himself, who asked urgingly the

Bezahlung seiner Schuld. Machmud einsah daß sein
payment of his debt. Machmud saw that his

ganzes noch übriges Glück hänge an dieser
whole yet remaining fortune was dependant upon this

Bezahlung, er beschloß also zu nehmen seine Zuflucht
payment, he resolved therefore to take his refuge

zu seinem Bruder. Er eilte zu ihm, und fand ihn 2035
to his brother. He hastened to him, and found him

sehr verdrüßlich, weil er gerade hatte erlitten einen
*very much chagrined, because he just had suffered a

Digitized by Google

kleinen Verlust. — Bruder, Machmud begann, ich komme
little loss. — Brother, Machmud began, I come

zu dir mit einer Bitte in der äusserſten Verlegenheit.
to thee with a request in the extremest embarrassment.

Omar. — Sie betrifft?
Omar. — *She it concerns?

Machmud. — Mein Schiff iſt geſcheitert, alle 2040
Machmud. — My ship is wrecked, all (my)

Gläubiger drängen mich und wollen wiſſen von keinem
creditors press me and will *know admit of no

Aufſchub, mein ganzes Glück ab-hängt von dieſem
delay, my whole fortune depends *of upon this

Tage, leihe mir nur auf kurze Zeit zehntauſend
day, lend to me only *upon for (a) short time ten thousand

Zechinen.
zechins.

Omar. — Zehntauſend Zechinen? Du verſprichſt 2045
Omar. — Ten thousand zechins? *Thou *misspeakest

dich doch nicht, Bruder?
*thyself *yet *not Do you not make a mistake, brother?

Machmud. — Nein, Omar, ich kenne die Summe
Machmud. — No, Omar, I know the sum

recht gut, die ich fordere, und nur gerade ſo viel,
quite *good well, which I ask, and only exactly so much,

nicht eine Zechine weniger, kann retten mich von der
not one zechin less, can save me from the

ſchimpflichſten Armuth. 2050
most degrading poverty.

Omar. — Zehntauſend Zechinen?
Omar. — Ten thousand zechins?

Machmud. — Gieb ſie mir, Bruder, ich will anwenden
Machmud. — Give them to me, brother, I will *employ

Alles wiederzuerſtatten ſie dir in
*all do my best to repay them to thee in (a)

Kurzem.
short (time.)

Digitized by Google

Omar. — Wer hätte sie! Schulden sind 2055
Omar. — *Who *had *her if I had it! debts *are

ausgeblieben mir, — ich weiß nicht
*remained *out have not come in to me, — I know not

selbst, was ich soll anfangen, — man hat noch
myself, what I shall begin, — *one they *has have yet

heute erst betrogen mich um hundert Zechinen.
to-day *only cheated me *about of hundred zechins.

Machmud. — Dein Credit wird können verschaffen
Machmud. — Thy credit will be able (to) obtain

diese Summe mir. 2060
this sum *to for me.

Omar. — Aber Niemand will nun ausleihen Geld,
Omar. — But nobody will now lend out money,

Mißtrauen von allen Seiten; nicht ich bin mißtrauisch,
distrust *from on all sides; not I am distrustful,

das der Himmel weiß! — Aber Jedermann würde vermuthen
that *the heaven knows! — But every one would guess,

daß ich verlange das Geld für dich, und du weißt
that I ask the money for thee, and thou knowest

selbst am besten, an wie schwachen Faden 2065
thyself *on *the best, *on by how weak threads

oft das Zutrauen hängt, daß man hat
often the confidence *hangs is connected, which *one they *has

zu einem Kaufmann.
have to a merchant.

Machmud. — Lieber Omar, ich muß gestehen dir,
Machmud. — Dear Omar, I must confess to thee

ich hatte nicht vermuthet von dir diese Bedenklichkeiten.
I had not expected from thee these scruples.

Ich würde nicht lassen mich finden so 2070
I would not *let suffer myself *find to be found so

argwöhnisch und saumselig im umgekehrten Fall.
distrustful and hesitating in (the) reverse case.

Omar. — Das du sagst jetzt. Ich bin auch gar
Omar. — That thou sayest now. I am also *quite

Digitized by Google

nicht argwöhnisch — ich wollte, ich könnte
not (in the least) distrustful — I would, I could

helfen dir: Gott ist mein Zeuge, daß es würde
*help assist *to thee: God is my witness, that it would

freuen mich. 2075
gladden me.

Machmud. — Du kannst es, wenn du nur
Machmud. — Thou canst (do) it, if thou only

willst.
art willing.

Omar. — Alles, was ich besitze würde nicht noch
Omar. — All, *what that I possess would not yet

vollmachen die verlangte Summe.
make up the required sum.

Machmud. — O Himmel! ich hatte gemacht mir 2080
Machmud. — O heaven! I had made *to *me

einen Vorwurf daraus, daß mein Bruder
myself a reproach *thereout thereof, that my brother

war nicht der Erste bei dem ich suchte Hülfe, — und
was not the first of whom I sought help, — and

wahrlich es schmerzt mich, daß ich bin gefallen zur
truly it pains me, that I *am *fallen *to *the

Last ihm auch nur mit einem
*weight have molested *to him *also *only even with one

Worte. 2085
word.

Omar. — Du wirst böse, das du solltest nicht,
Omar. — Thou becomest angry, that thou shouldst not,

denn du hast Unrecht.
for thou*hast art (in the) wrong.

Machmud. — Unrecht? — Wer von uns beiden
Machmud. — Wrong? — Who of us *both two

thut nicht seine Pflicht? — Ach, Bruder, ich kenne dich
does not his duty? — Alas, brother, I *know *thee

nicht wieder. 2090
*not *again I do not recognize thee.

Digitized by Google

Omar. — Ich habe erst heute eingebüßt hundert
Omar. — I have *only but to-day lost (a) hundred

Zechinen, dreihundert andere auch stehen mir nicht
zechins, three hundred others also *stand are *to *me not

gar sicher, und ich muß machen mich gefaßt
quite safe, and I must *make *myself *ready be prepared

auf ihren Verlust. — Du wärest
*upon for their loss. — (If) thou *wert hadst

gekommen zu mir in der vorigen Woche, o — ja, da 2095
come to me in the last week, o — yes, then

herzlich gern. —
*heartily very willingly. —

Machmud. — Soll ich denn erinnern dich an
Machmud. — Shall I *then now remind thee of

unsere ehemalige Freundschaft? Ach wie tief kann das
our former friendship? Alas how deeply can *the

Unglück erniedrigen uns!
misfortune degrade us!

Omar. — Du sprichst da auf eine Art, 3000
Omar. — Thou speakest there *upon in a manner,

Bruder, die fast sollte beleidigen mich.
brother, which almost should offend me.

Machmud. — Beleidigen dich? —
Machmud. — Offend thee? —

Omar. — Wenn man thut alles mögliche,
Omar. — If one *does uses all possible (means),

wenn man leidet selbst und muß fürchten zu verlieren noch
if one suffers himself and must fear to lose yet

mehr; — soll man nicht da werden gekränkt; — wenn 3005
more; — *shall may one not then be vexed; — if

man empfängt zurück für seinen guten Willen nichts als
one receives back for his good will nothing *as

bittern Spott, tiefe Verachtung?
but bitter scorn, deep contempt?

Machmud. — Zeige mir deinen guten Willen und du
Machmud. — Show *to *me thy good will and thou

sollst empfangen meinen wärmsten Dank.
shalt receive my warmest thanks.

Digitized by Google

Omar. — Zweifle nicht länger daran, oder du 3010
Omar. — Doubt *not no longer thereon, or thou

bringst auf mich; ich bleibe kalt lange,
*bringest *up provokest me; I remain cold (for a) long (time),

ich kann ertragen viel, aber wenn man kränkt mich auf
I can bear much, but if one vexes me *upon in

solche ausgesuchte Art. —
such (a) *selected refined manner. —

Machmud. — Ich merke es recht gut, Omar, daß du
Machmud. — I observe it right well, Omar, that thou

spielst den Beleidigten, um zu haben einen bessern 3015
playest the offended, in order to have a better

Vorwand zu brechen völlig mit mir.
pretext to break *fully entirely with me.

Omar. — Du würdest nicht kommen auf diesen
Omar. — Thou wouldst not *come hit upon this

Gedanken, wenn du hättest nicht ertappt dich auf solchen
thought, if thou hadst not caught thyself upon such

Kleinigkeiten. Man argwöhnt am leichtesten die Laster
triflings. One suspects the most easily the vices

von Andern, mit denen man selbst ist am meisten 3020
*of in others, with which *one one's self is *the most

vertraut.
familiar.

Machmud. — Nein, Omar, weil doch du
Machmud. — No, Omar, *because as yet thou

aufforderst mich zum Prahlen durch diese Sprache, ich
challengest me to *the boasting by this language, I

handelte nicht so gegen dich, als du ein unbekannter
acted not so towards thee, *as when thou an unknown

Fremdling kamst nach Bagdad. 3025
stranger camest to Bagdad.

Omar. — Also du verlangst jetzt von mir
Omar. — Then thou askest now from me

zehntausend für die fünfhundert Zechinen, die du damals
ten thousand for the five hundred zechins, which thou then

gabest mir?
gavest to me?

Digitized by Google

Machmud. — Ich hätte vermocht es, ich
Machmud. — (If) I had been able to afford it, I

hätte gegeben dir damals mehr. 3030
would have given to thee at that time more.

Omar. — Freilich, wenn du verlangst es, ich muß
Omar. — Indeed, if thou requirest it, I must

geben zurück dir die fünfhundert Zechinen, obgleich du
give back to thee the five hundred zechins, although thou

kannst nicht erweisen es gerichtlich.
canst not prove it at law.

Machmud. — Ach, mein Bruder! —
Machmud. — Alas, my brother! —

Omar. — Ich will schicken sie dir. — Erwartest 3035
Omar. — I will send them to thee. — Expectest

du keine Briefe von Persien?
thou no letters from Persia?

Machmud. — Ich erwarte nichts mehr.
Machmud. — I expect nothing more.

Omar. — Aufrichtig Bruder, du hättest sollen
Omar. — Sincerely brother, thou *hadst *shall

einschränken dich etwas mehr,
*restrain shouldst have restrained thyself a little more,

auch nicht heirathen wie ich habe 3040
(thou shouldst) also not *marry have married as I have

noch immer unterlassen es bis jetzt; aber du warst
yet *always omitted it until now; but thou wert

von Kindheit an ein wenig unbesonnen. Laß
from (thy) childhood *on a little thoughtless. *Let may

das dienen dir zur Warnung.
this serve to thee *to *the as a warning.

Machmud. — Du hattest ein Recht zu verweigern
Machmud. — Thou hadst a right to deny

mir die verlangte Gefälligkeit, aber nicht dazu zu 3045
to me the requested favor, but *not none *thereto to

machen mir so bittere Vorwürfe.
make to me such bitter reproaches.

Machmud verließ seinen undankbaren Bruder mit
Machmud left his ungrateful brother with (a)

Digitized by Google

tiefgerührtem Herzen. So denn es ist wahr, daß
deeply moved heart. *So then it is true, that

Gewinnsucht nur ist die Seele des Menschen! —
greediness of gain only is the soul of *the man! —

Nur sie selbst sind ihr erster und letzter Gedanke. 3050
Only they themselves are their first and last thought.

Für Geld sie verkaufen Treue und Liebe, stossen
For money they sell faithfulness and love, *push

weg von sich die schönsten Gefühle, um zu
*away reject from themselves the most beautiful feelings, in order to

besitzen das nichtswürdige Metall, das kettet uns an diese
possess the wretched metal, which chains us to this

schmutzige Erde mit schändlichen Fesseln! Eigennutz ist die
dirty earth with shameful fetters! Self-interest is the

Klippe, an der jede Freundschaft zerschellt, — die 3055
cliff, on which every friendship dashes, — *the

Menschen sind ein verworfenes Geschlecht! Ich habe
men are a reprobate race! I have

gekannt keine Freunde, keinen Bruder, nur mit Kaufleuten
known no friends, no brother, only with merchants

ich bin umgegangen. Ich Thor, daß ich sprach zu
I *am have associated. I fool, that I spoke to

ihnen von Liebe und Menschlichkeit! Man muß
them of love and humanity! One *must may

wechseln nur Geldstücke mit ihnen. 3060
exchange only coins with them.

Er machte einen Umweg ehe er ging nach
He made a round-about-way before he went *after

Hause, um zu lassen seinen Schmerz
*house home, in order to *let suffer his grief (to)

erkalten ein wenig. Er weinte als er sah das tobende
allay a little. He wept when he saw the rushing

Marktgewühl, wie Jedermann war beschäftigt gleich
crowd of the market, how every one was busy like

den Ameisen, einzutragen in seine dunkle 3065
the ants, to carry (provisions) *into to his dark

Wohnung, wie Keiner kümmerte sich um den
dwelling, how no one cared *himself *about for the

Digitized by Google

Andern, als nur wenn er zusammenhing mit seinem
other, *as *only *if unless he was connected with his

Gewinn, alle laufend durch einander, so empfindungslos
gain, all running through each other, *so as unfeeling

wie Zahlen. — Er ging trostlos nach Hause.
as ciphers. — He went comfortless *after *house home.

Sein Schmerz vermehrte sich hier; er fand die 3070
His grief increased *itself here; he found the

fünfhundert Zechinen, die er hatte gegeben einst seinem
five hundred zechins, which he had given once to his

Bruder mit dem besten Wohlwollen; sie waren bald eine
brother with the best benevolence; they were soon a

Beute der stürmenden Gläubiger. Alles was er besaß
booty of the storming creditors. All that he possessed

ward öffentlich verkauft; eines seiner Schiffe lief in den
was publicly sold; one of his ships ran into the

Hafen, aber die Ladung diente nur, um zu bezahlen 3075
harbor, but the freight served only, *in *order to pay

alle seine Schulden. Arm wie der Bettler er verließ die
all his debts. Poor as *the a beggar he left the

Stadt ohne vorüberzugehen vor dem Hause seines
city without *pass passing before the house of his

hartherzigen Bruders.
hard-hearted brother.

Seine Gattin, die begleitete ihn in sein Elend,
His consort, who accompanied him into his misery,

tröstete ihn und suchte zu zerstreuen seinen Kummer; 3080
consoled him and endeavored to disperse his grief;

aber es gelang ihr nur wenig; das
*but yet *it she succeeded *to *her *only but little; the

Andenken seines Unglücks war noch zu frisch in
remembrance of his misfortune was yet too fresh in

Machmuds Gedächtniß, er sah noch immer vor sich die
Machmud's memory, he saw yet always before him the

Thürme der Stadt, in der sein Bruder lebte, der
steeples of the city, in which his brother lived, who

Digitized by Google

war geblieben kalt und ungerührt bei seinem 3085
*was had remained cold and unmoved *at with his

Unglück.
misfortune.

Niemand fragte Omar nach seinem Bruder, um
Nobody asked Omar *after about his brother, in order

nicht zu dürfen bemitleiden ihn, er
not to *dared have occasion (to) pity him, he

einbildete sich vielleicht es alles noch könne
imagined *to *himself that perhaps *it all yet *could

sein gegangen gut. Indessen sein Credit auch 3090
might *be have happened well. However his credit too

hatte doch gelitten durch seinen Bruder, man ward
had *yet suffered by his brother, *one they became

mißtrauischer gegen ihn, und mehrere Kaufleute
more distrustful towards him, and several merchants

vertrauten ihm nicht ihre Gelder mit der
trusted to him not their monies with that

Leichtigkeit, wie ehemals. Dazu kam noch,
willingness, as formerly. To that *came *yet was added,

daß Omar war jetzt sehr geizig, und stolz auf 3095
that Omar became now very stingy, and proud upon

sein erworbenes Vermögen, so daß er machte sich viele
his acquired fortune, so that he made himself many

Feinde, die freuten sich, wenn er litt irgend
enemies, who rejoiced *themselves, when he suffered any

einen Schaden.
*an injury.

Es schien als wenn das Verhängniß wolle bestrafen
It seemed as if *the fate would punish

seine Undankbarkeit gegen seinen Bruder, denn ein Verlust 5000
his ingratitude towards his brother, for one loss

folgte in kurzer Zeit auf den andern. Omar, der
followed in (a) short time *upon the other. Omar, who

wollte gerne wiedererlangen
*would *willingly was desirous *get *back of reobtaining

Digitized by Google

schnell das Verlorne, wagte größere Summen,
quickly the lost (money) ventured greater sums,

und diese auch gingen verloren. Er auf-hörte zu
and these also *went were lost. He ceased to

bezahlen Gelder, die er war schuldig, das Mißtrauen 4005
pay monies, which he was owing, *the distrust

gegen ihn ward allgemein, alle Gläubiger meldeten
against him became general, all creditors announced

sich zu gleicher Zeit, Omar kannte Niemand,
themselves *to at (the) same time, Omar knew no one,

der würde helfen ihm aus dieser Verlegenheit; er sah
who would help him out of this embarrassment; he saw

keinen andern Ausweg vor sich als in der Nacht
no other way before him *as but in the night

zu verlassen heimlich die Stadt, und zu versuchen, 4010
to leave secretly the city, and to try,

ob das Glück würde sein günstiger ihm in einer
whether *the fortune would be more favorable to him in an

andern Gegend.
other region.

Das kleine Vermögen, das er hatte können
The little fortune, which he had *can been able

nehmen noch mit sich, war bald verzehrt. Seine
to take yet with him was soon consumed. His

Unruhe wuchs in eben dem Grade, als sein Geld 4015
disquiet increased in *even that degree, as his money

abnahm; er sah entgegen der
decreased; he saw *against himself approaching to the

drückendsten Armuth, — und doch keinen Ausweg zu
most oppressive poverty, — and yet no way to

entfliehen ihr.
escape *to *her from it.

So er war gewandert bis an die Persische
Thus he *was had travelled *until *on to the Persian

Grenze. Er hatte ausgegeben nun alles Geld bis 4020
boundary He had expended now all money *until

Digitized by Google

auf drei kleine Münzen, die nur
*upon with the exception of three little coins, which only

noch gerade hinreichten, um zu bezahlen ein Abendessen
*yet just sufficed, in order to pay a supper

in einer Caravanserei; er fühlte Hunger, und da die
in a caravansary; he felt hunger, and as the

Sonne schon anfing zu neigen sich, er
sun already began to incline *herself himself, he

eilte um zu erreichen einen Zufluchtsort, in welchem 4025
hastened in order to reach a place of refuge, in which

er könne herbergen noch in dieser Nacht, vielleicht
he *could might lodge yet in this night, perhaps

in der letzten.
in the last.

Wie unglücklich bin ich! sprach er zu sich selbst. Wie
How unfortunate am I! spoke he to him self. How

das Schicksal verfolgt mich, und fordert mein Elend,
*the fate persecutes me, and asks my misery,

welche schreckliche Aussicht eröffnet sich mir! — Ich 4030
what terrible prospect opens itself to me! — I

werde müssen leben von den Almosen
shall *must be compelled to live *from by the alms

mitleidiger Seelen, müssen ertragen es,
of pitiful souls, (I shall) be compelled to bear it,

wenn man abweist mich verhöhnend, nicht
if one rejects me scornfully, (I shall) not

dürfen murren, wenn der Verschwender geht vorüber
be allowed to murmur, when the spendthrift passes

frech, würdigt mich keines Anblicks 4035
haughtily, (when he) *deigns *me *of *no *regard does not

und verschleudert hundert Goldstücke
deign to look at me and throws away (a) hundred gold-pieces

für eine elende Spielerei. — O Armuth, wie kannst
for a miserable sport. — O poverty, how canst

du erniedrigen den Menschen! Wie ungleich und ungerecht
thou degrade *the man! How unequally and unjustly

Digitized by Google

austheilt das Glück seine Schätze. Es schüttet seinen
divides *the fortune *his its treasures. It throws *his

ganzen Reichthum über den Lasterhaften, und 4040
its whole wealth *over upon the vicious (one), and

läßt den Tugendhaften sterben Hungers.
suffers the virtuous (to) die of hunger.

Die Felsen, die Omar überstieg, machten ihn
The rocks, which Omar surmounted, made him

müde, er setzte sich auf eine Rasenerhöhung und
fatigued, he placed himself upon a hill of turf and

aus-ruhte. Da ein Bettler schleppte sich vorüber
rested. Then a beggar dragged himself along

vor ihm und murmelte eine unverständliche Bitte; er 4045
before him and murmured an unintelligible request; he

war zerlumpt und abgezehrt, sein brennendes Auge
was ragged and emaciated, his burning *eye eyes

stand tief im Kopf und seine bleiche
*stood were lying deep in *the his head and his pale

Gestalt zerschnitt das Herz und zwang es zum
form *cut touched the heart and compelled it to *the

Mitleiden. Die Aufmerksamkeit Omar's ward gelenkt
pity. The attention of Omar was directed

auf diesen Gegenstand des Abscheues, der murmelnd 4050
upon this object of *the disgust, which murmuring

ausstreckte seine dürre Hand nach ihm. Er fragte nach
stretched out its lean hand towards him. He asked *after

dem Namen des Bettlers, und bemerkte jetzt, daß dieser
for the name of the beggar, and observed now, that this

Unglückliche sei auch taub und stumm.
unfortunate (man) was also deaf and dumb.

O wie unaussprechlich glücklich bin ich! er aus-rief,—
O how unspeakably happy am I! he exclaimed,—

und ich klage noch? warum kann ich nicht 4055
and I complain yet? why *can may I not

arbeiten; — warum nicht erwerben meine Bedürfnisse durch
work; — why not obtain my necessaries by

das Werk meiner Hände? Wie gerne würde dieser
the work of my hands? How willingly would this

Digitized by Google

Elende tauschen mit mir und preisen sich glücklich!
miserable (one) exchange with me and deem himself happy!

Ich bin undankbar gegen den Himmel.
I am ungrateful towards *the heaven.

Ergriffen von einem plötzlichen Mitleiden er hervorzog 4060
Seized by a sudden pity he drew out

die letzten Silbermünzen aus der Tasche und gab sie
the last silver-coins from *the his pocket and gave them

dem Bettler, der fortsetzte seinen Weg nach einem stummen
to the beggar, who continued his way after a mute

Dank. Omar fühlte sich
*thank expression of gratitude. Omar felt *himself

ausserordentlich leicht und froh, die Gottheit
*extraordinary extremely easy and gay, *the *Deity God

hatte vorgehalten ihm gleichsam ein Bild, wie elend 4065
had shown to him in a manner a picture, how miserable

der Mensch könne sein, um zu belehren ihn. Er fühlte
*the man can be, in order to instruct him. He felt

jetzt Kraft in sich zu erdulden die Armuth und
now strength in himself to suffer *the poverty and

abzuwerfen wieder durch seine Thätigkeit. Er machte Pläne
to throw off again by his activity. He made plans

wie er wollte ernähren sich und nur wünschte eine
how he would support himself and only wished an

Gelegenheit herbei, um zu zeigen wie fleißig er könne 4070
opportunity near, in order to show how industrious he could

sein. Nach seinem edlen Mitleiden gegen den Bettler,
be. After his noble pity towards the beggar,

nach der Freigebigkeit mit der er hatte hingegeben ihm
after the liberality with which he had given to him

sein ganzes Vermögen, er hatte eine Empfindung, wie bis
his whole fortune, he had a feeling, as till

dahin er hatte nicht noch gekannt sie.
then he had not yet known it.

Ein steiler Fels stand an seiner Seite und 4075
A steep rock was standing *on at his side and

Omar bestieg ihn mit leichtem Herzen um zu
Omar ascended *him it with (a) light heart in order to

Digitized by Google

überschauen die Gegend, die der Untergang der
overlook the *region country, which the setting of the
Sonne verschönerte. Er sah hier zu seinen Füssen
sun embellished. He saw here *to at his feet
gelagert die schöne Welt mit ihren frischen
*encamped lying the beautiful world with *her its fresh
Ebenen und majestätischen Bergen, mit den dunkeln 4080
plains and majestic mountains, with the dark
Wäldern und rothglänzenden Strömen, das goldene Netz des
forests and red-glittering streams, the golden net of the
Abendroths ausgespannt über Alles und er
*evening-red redness at sunset extended over all; and he
fühlte sich wie ein Fürst, der beherrsche alles dieses,
felt *himself *as like a prince, who governed all this,
und gebiete den Bergen, Wäldern und Strömen.
and commanded *to the mountains, forests and streams.
Er saß oben auf der Felsenspitze 4085
He was sitting *above on the *rock-*point top of the rock
versunken in dem Anschauen der Gegend. Er
*sunk lost in the contemplation of the country. He
beschloß abzuwarten hier den Aufgang des Mondes und
resolved to wait here (for) the rising of the moon and
fortzusetzen seine Reise. Das Abendroth versank
to continue his journey. The redness of the setting sun sunk down
und Dämmerung fiel nieder aus den Wolken, bald die
and dusk fell down out of the clouds, soon the
finstre Nacht folgte ihr. — Die Sterne flimmerten 4090
dark night followed *to *her it. — The stars glittered
am dunkelblauen Gewölbe, und die Erde ruhte und
on the dark-blue vault, and the earth rested and
schwieg in einer feierlichen Stille. Omar sah mit
was silent in a solemn silence. Omar looked with
starren Augen hinein in die finstere Nacht, und sein
staring eyes *into into the dark night, and his
Auge verlor sich schwindelnd in die unendliche
*eye eyes lost *itself themselves giddily in the infinite

Digitized by Google

Zahl der Sterne, er an=betete die Majestät Gottes und 4095
number of the stars, he adored the majesty of God and

fühlte heilige Schauer ziehen durch seine
felt holy *shiverings emotions *draw pervading *through his

Seele.
soul.

Da es war als wenn ein Lichtstrahl erhöbe
Then it *was seemed as if a ray of light elevated

sich am fernen Horizont, blauleuchtend
*himself itself on the distant horizon, *blue-shining with a

er empor=zog und näherte sich wie 5000
blue light *he it arose and approached *himself itself *as like

ein glänzendes Feuer dem Mittelpunkte des Himmels.
a glittering fire to the centre of the heaven.

Die Sterne traten zurück mit bleicherm Licht
The stars *stepped *back receded with (a) paler light

und wie ein Wiederschein des Morgens es flimmerte
and *as like a reflection of the morning *it *sparkled

durch den ganzen Himmel und
a sparkling light passed through the whole heaven and

regnete herab in zarten rothdämmernden Strahlen.—Omar 5005
rained down in delicate reddish rays. — Omar

erstaunte über die wunderbare Erscheinung und
was astonished *over at the wonderful phenomenon and (was)

ergötzte sich an dem schönen und seltsamen Licht: die
delighted *himself at the beautiful and strange light: the

Wälder und Berge umher funkelten, die fernen Wolken
forests and mountains around sparkled, the distant clouds

schwammen in blassem Purpur, wie ein goldenes
were swimming in (a) pale purple, like a golden

Gezelt der Schein wölbte sich zusammen 5010
tent the lustre *vaulted *itself *together formed vaults

über Omar.
over Omar.

Sei gegrüßt mir, Edler, Mitleidiger,
*Be *saluted *to *me hail to thee, noble, compassionate,

Digitized by Google

Tugendhafter, eine süsse Stimme rief herab von
virtuous (man), a sweet voice called down from
oben, du erbarmst dich des Elends und der Herr sieht
above, thou pitiest *thyself *of *the misery and the Lord looks
herab auf dich mit Wohlgefallen. 5015
down upon thee with delight.

Wie Flötentöne die Winde der Nacht säuselten
Like tones of a flute the winds of the night whistled
um Omar, seine Brust hob sich froh und
around Omar, his breast *raised *herself heaved gay and
beklemmt, sein Auge war trunken vom
depressed, his *eye eyes *was were intoxicated *from with the
Glanze, sein Ohr von den himmlischen Harmonien
splendor, his *ear ears *from with the heavenly harmonics
und aus dem Glanze eine Lichtgestalt schritt hervor und 5020
and out of the splendor a form of light stepped forth and
stellte sich vor den Entzückten; es war Asrael,
placed *her itself before the enraptured (one); it was Asrael
der glänzende Engel Gottes. — Steige mit mir auf diesen
the shining angel of God. — Ascend with me upon these
rothen Strahlen in die Wohnung der Seligen, rief
red rays into the habitation of the happy, called
die süsse Stimme, denn du hast verdient es durch
the sweet voice, for thou hast deserved it on account of
deinen Edelmuth, zu schauen das Paradies mit seinen 5025
thy generosity, to behold the paradise with its
Seligkeiten.
blessedness.

Herr, Omar sprach zitternd, als ein Sterblicher, wie
Lord, Omar spoke trembling, as a mortal, how
soll ich kommen zu folgen dir? Mein irdischer Leib ist
shall I be able to follow *to thee? My earthly body is
noch nicht genommen von mir.
not yet taken from me.

Gieb deine Hand mir, sprach die Lichtgestalt. — Omar 5030
Give thy hand to me, spoke the form of light. — Omar
reichte sie mit bebendem Entzücken, und sie wanderten
eached *her it with trembling rapture, and they wandered

Digitized by Google

auf den rothen Strahlen, durch die Wolken zwischen
upon the red rays, through the clouds *between

den Sternen hindurch, und die süssen Töne gingen
amidst the stars *through, and the sweet tones went

hinter ihnen und Morgenroth legte sich in
behind them and *morning-*red morning-twilight placed itself into

ihren Weg und Blumendüfte würzten die Luft. 5035
their way and exhalations of flowers *spiced perfumed the air.

Plötzlich es ward Nacht, Omar auf-schrie laut, und
Suddenly it became night, Omar cried out aloud, and

lag in dicker Finsterniß unten am Fusse des steilen
was lying in thick darkness below on the foot of the steep

Felsens mit zerschmettertem Arm. Der Mond eben
rock with (a) crushed arm. The moon just

hob sich hervor hinter einem Hügel und warf die ersten
raised itself up behind a hill and threw the first

ungewissen Strahlen in das Felsenthal. 5040
*uncertain indistinct rays into the *rock-valley surrounded

O ich dreimal Unglücklicher! Omar
with rocks. O I thrice unhappy (one)! Omar

aus-rief jammernd laut, als er gesammelt wieder
cried out lamenting aloud, when he *collected *again

seine Besinnung. — Hatte der Himmel nicht
reobtained his recollection. — *Had was *the heaven not

genug an meinem Elende, daß er
*enough satsified *on with my misery, *that since *he it

schleudert mich in einem lügnerischen Traume von der 5045
throws me *in during a deceitful dream from the

Spitze des Felsens, zerbricht meine Glieder, damit ich soll
top of the rock, breaks my limbs, that I *shall

werden zum Raube dem Hunger? — Belohnt
may become *to *the a prey to *the hunger? — Rewards

er so das Mitleiden, das ich hatte mit einem
*he it thus the pity, that I had with a

Elenden? Wer war jemals unglücklicher als ich?
miserable (one)? Who was ever unhappier than I?

Eine Gestalt schleppte sich mühsam vorüber, 5050
A form dragged itself painfully *over along, (in)

Digitized by Google

die er erkannte für den Bettler, dem er hatte gegeben
which he recognized *for the beggar, to whom he had given

den Rest seines Vermögens. Omar an-rief ihn
the remainder of his fortune. Omar called to him

jammernd, er solle theilen mit ihm die Wohlthat
lamenting, (that) he might divide with him the *well-*deed

die er empfangen von ihm, aber der Krüppel
alms, which he (had) received from him, but the cripple

keuchte weiter gleichgültig in seinem Wege, und Omar 5055
*panted crept farther indifferently in his way, and Omar

wußte nicht ob er habe nicht gehört ihn, oder
knew not whether he had not heard him, or (whether)

er verstelle sich nur, um zu haben ein Recht, nicht
he feigned *himself only, in order to have a right, not

zu kümmern sich um ihn. Bin ich nicht nun
to *care trouble himself about him. Am I not now

elender als dieser Verworfene? Omar klagte
more miserable than this out-cast? Omar complained

durch die Nacht. — Wer wird erbarmen sich meiner, 5060
through the night. — Who will commiserate *himself *of me,

da nun alles ist genommen mir, was noch konnte trösten
as now all is taken *to from me, which yet could console

mich? Er seufzte tief und seine Arme schmerzten ihn,
me? He sighed deeply and his arms pained him,

wie glühend Feuer es brannte in den Gebeinen, und
like glowing fire it burned in *the his bones, and

jeder Athemzug gab Pein ihm. Er überlegte
every breathing *gave caused pain to him. He considered

schweigend sein Schicksal, und jetzt zuerst dachte wieder 5065
silently his fate, and now first thought again

an seinen Bruder. —
*on of his brother. —

O, wo bist du Edelmüthiger! er aus-rief,
O, where art thou generous (one)! he exclaimed,

vielleicht das Schwerdt des Todesengels hat
perhaps the sword of the *death-*angel angel of death has

schon getroffen dich, das Elend hat vielleicht verzehrt
already hit thee, *the misery has perhaps *consumed

Digitized by Google

dich in der drückendsten Armuth, und du hast 5070
destroyed thee in the most oppressive poverty, and thou hast

geflucht deinem armen Bruder in der Todesstunde. — Ach,
cursed *to thy poor brother in the hour of death. — Alas,

ich habe verdient es um dich, ich leide
I have deserved it *about on account of thee, I suffer

jetzt die Strafe für meinen Undank, für meine
now the punishment for my ingratitude, for my

Hartherzigkeit, der Himmel ist gerecht! — Und ich
*hard-*heartedness severity, *the heaven is just! — And I

konnte noch einhergehen so stolz, und anrufen Gott zum 5075
could yet walk on so proudly, and call to God *to *the

Zeugen meiner Tugend? — O Himmel! vergieb dem
as a witness of my virtue? — O heaven! forgive to the

Sünder, der unterwirft sich deiner Züchtigung ohne
sinner, who subjects himself to thy punishment without

Murren.
murmuring.

Omar verlor sich in trüben Gedanken, er erinnerte
Omar lost himself in sad thoughts, he recollected

sich, mit welcher brüderlichen Liebe Machmud hatte 5080
*himself, with what brotherly love Machmud had

aufgenommen ihn damals, als er war verarmt
received him at that time, *as when he was impoverished

zum erstenmale; er vor-warf sich, daß er hatte
*to at the first time; he reproached himself, that he had

unterlassen es, zu retten ihn, und abzuzahlen seinen Dank
omitted it, to save him, and to pay his thanks

auf diese Art gegen seinen Bruder; er wünschte den
*upon in this manner towards his brother; he longed for *the

Tod als das Ende seiner Strafe und seiner Leiden. 5085
death as the end of his punishment and of his sufferings.

Der Mond erleuchtete die Gegend hell, und eine kleine
The moon illumined the country clearly, and a little

Carawane von einigen Kameelen zog sich
caravan of some camels *drew *itself went along

langsam durch das Thal. Die Liebe zum Leben erwachte
slowly through the valley. The love to *the life awakened

Digitized by Google

bei Omar, er an-rief die Vorübergehenden um
in Omar, he called upon the passing (people)* about

Hülfe mit kläglicher Stimme. Man legte ihn 5090
for help with (a) complaining voice. *One they laid him

behutsam auf ein Kameel um zu lassen seine
carefully upon a camel in order to *let cause his

Wunden verbinden in der nächsten Stadt,
wounds *dress to be dressed in the next city,

die die Carawane erreichte mit dem Anbruch des
which the caravan reached *with at the break of *the

Tages. Der Kaufmann selbst verpflegte den
day. The merchant himself took care of the

Unglücklichen und Omar erkannte in ihm seinen 5095
unfortunate (one) and Omar recognized in him his

Bruder. Seine Beschämung war ohne Grenzen, so
brother. His feeling of shame was without limits, *so

wie das Mitleiden Machmuds. Der eine Bruder bat
as (was) the pity of Machmud. *The one brother asked

um Verzeihung und der andere hatte schon vergeben;
*about pardon and the other had already forgiven;

Thränen flossen von dem Angesicht beider, und
tears *ran were running from the faces of both, and

die rührendste Versöhnung ward gefeiert zwischen ihnen. 6000
the most touching reconciliation was celebrated between them.

Machmud hatte gewandt sich nach Ispahan nach
Machmud had turned himself to Ispahan after

seiner Verarmung, und da war geworden bekannt
his impoverishment, and there *was had become acquainted

mit einem reichen alten Kaufmann der bald gewann lieb
with a rich old merchant who soon *gained *dear

ihn und unterstützte ihn mit seinem
conceived an affection for him and assisted him with his

Vermögen. Das Glück war günstig dem Vertriebenen und 6005
fortune. *The luck was favorable to the exile and

er wieder-erlangte sein verlornes Vermögen in kurzer Zeit;
he reobtained his lost fortune in (a) short time;

Digitized by Google

sein alter Wohlthäter starb, und ein-setzte ihn zum
his old benefactor died, and *put *in made him *to *the

Erben.
his heir.

Als Omar war geheilt, er reiste mit seinem Bruder
When Omar was healed, he travelled with his brother

nach Ispahan, wo dieser einrichtete eine neue 6010
to Ispahan, where *this *one he prepared a new

Handlung ihm.
commerce to him.

Omar vermählte sich und vergaß nie, wie viel
Omar married himself and forgot never, how much

Dank er sei schuldig seinem Bruder. Beide lebten von
thanks he was owing (to) his brother. Both lived from

dieser Zeit in der größten Eintracht und waren für die
this time in the greatest peace and were for the

ganze Stadt ein Muster der brüderlichen Liebe. 6015
whole city a pattern of *the brotherly love.

Ludwig Tiek.
Lewis Tiek.

Das Schaf.

THE SHEEP.

Als Jupiter feierte das Fest seiner Vermählung, und
When Jove celebrated the feast of his marriage, and

alle Thiere brachten Geschenke ihm, Juno vermißte das
all animals brought presents to him, Juno missed the

Schaf.
sheep.

Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum
Where remains the sheep? asked the goddess. Why

versäumt das Schaf zu bringen uns sein wohlmeinendes 6020
neglects the sheep to bring to us its well-meaning

Geschenk?
present?

Digitized by Google

Und der Hund nahm das Wort und sprach: Zürne
And the dog took the word and said: Be *angry

nicht, Göttin! Ich habe gesehen das Schaf noch
not angry goddess! I have seen the sheep yet

heute; es war sehr betrübt und jammerte laut.
to day; it was very sorrowful and complained loudly.

Und warum jammerte das Schaf? die Göttin fragte 6025
And why complained the sheep? the goddess asked

schon gerührt.
already touched.

Ich ärmste, so es sprach. Ich habe jetzt weder
I poorest (one), thus it spoke. I have now neither

Wolle noch Milch; was werde ich schenken dem Jupiter?
wool nor milk; what shall I give to *the Jove?

Soll ich allein erscheinen leer vor ihm? Lieber ich will
Shall I alone appear empty before him? Rather I will

hingehen, und bitten den Hirten, daß er opfere mich ihm! 6030
go, and beg the shepherd, that he may sacrifice me to him!

Indem der Rauch des geopferten Schafs, ein süsser
At the same time the smoke of the sacrificed sheep, a sweet

Geruch dem Jupiter drang durch die Wolken mit
odour to *the Jove *pressed arose through the clouds with

Gebete. Und jetzt Juno hätte geweint die erste
(the) prayer. And now Juno would have wept the first

Thräne, wenn Thränen benetzten ein unsterbliches Auge.
tear, if tears could moisten an immortal eye.

Lessing.
Lessing.

Digitized by Google

Der Mond.

Im Osten erhob sich der Mond, und schwamm, wie ein leichter Nachen, in dem Wiederscheine des Abendroths. Die Kinder zeigten ihn dem Vater. "Wie schön und zart ist er," sagte Allwin; "so sieht er nicht immer aus." "Er ist in seiner Kindheit," erwiederte der Vater. "Mit jedem Tage wird er wachsen, und sein Licht wird zunehmen, bis er uns die ganze volle Scheibe zeigt. Vielleicht werden ihn bisweilen Wolken bedecken, und er wird sein Angesicht verhüllen. Nach einiger Zeit wird er wieder abnehmen, und kleiner werden, um ein vollkommenes Bild des menschlichen Lebens zu werden." "Ich verstehe nicht, was du meinest," sagte Theodor. "O ja," fiel Allwin ein; "ich weiß, was du sagen willst! Der Mensch nimmt auch zu und ab; glänzt eine Zeitlang über der Erde, dann verschwindet er, und wird im Grabe verborgen." "Und die Wolken, die den Mond zuweilen umhüllen?" sagte der Vater. "Dieses weiß ich nicht zu deuten." "Es sind die Unfälle, die dem Menschen begegnen," fuhr der Vater fort; "kein Leben ist noch glänzend, und heiter über die Erde hinweggezogen, jedes hat seine trüben Tage gehabt. Aber an dem unschuldigen und guten Menschen ziehen die Wolken vorüber, und die Ruhe seiner Seele bleibt ungestört. Und wenn er auch endlich vor unsern Augen verschwindet, so geht er nicht zu Grunde, sondern strahlt in einer andern Gegend ewig dauernd, und unveränderlich."

Richter.

Bild und Zeichen ist nicht das Wesen.

Eine Parabel.

Als Alexander Philippus Sohn zu Babylon war, ließ er von jedem Lande, das er überwunden, einen Priester kommen, und versammelte sie allesammt in seinem Pallaste. Darauf setzte er sich auf seinen Thron, und fragte sie,—es war ihrer aber eine

Digitized by Google

große Zahl,—und er sprach: "Wohlan saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes unsichtbares Wesen?" Da verneigten sie sich allzumal und sprachen: "Ja." Und der König fragte weiter: "Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe?" Darauf antwortete der Priester aus Indien: "Wir nennen es Brama, das heißt das Große;" der Priester aus Persien: "Wir nennen es Ormus, das heißt das Urlicht; der Priester aus Judäa: "Jehova Adonai den Herrn, der da ist, war, und sein wird." Und so hatte jeder Priester ein eigenes Wort, womit er das höchste Wesen benannte. Da ergrimmte der König in seinem Herzen, und sprach: "Ihr habet nur einen Herrscher und König. So sollt ihr auch fortan nur einen Gott haben. Zeus ist sein Name." Da wurden die Priester sehr betrübt ob der Rede des Königs, und sprachen: "Mit dem Worte, das wir genannt haben, nennt ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern?" Der König aber zürnte noch mehr. Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte vor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte; dieser hub an, und sprach: "Der König mein Herr erlaube, daß ich zu den Versammelten reden möge." Darauf wandte er sich zu den Priestern, und fragte: "Leuchtet auch bei Euch das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des irdischen Lichts?" Die Priester verneigten sich allesammt, und sprachen: "Ja." Da fragte der Bramin sie einen nach dem andern: "Wie nennet ihr dasselbe?" Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort, und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramin zu dem König: "Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Worte nennen? Helios ist sein Name." Bei diesen Worten ward der König voll Schaam und sprach: "Lasset sie einen jeglichen sein Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen ist."

Krummacher.

Die Abderiten.

Es mangelte den Abderiten nie an witzigen Einfällen; aber selten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden,

Digitized by Google

oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen wollten, oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hievon war, daß sie selten den Mund aufthaten, ohne etwas Albernes zu sagen. Zum Unglück erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen, denn gemeiniglich schlossen sie den Käfich erst, wenn der Vogel entflogen war. Dies zog ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete,) irgend einen sehr dummen Streich, so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten, und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens recht lange und ernstliche Berathschlagungen hielten, so konnte man sicher darauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschließungen die schlechteste ergreifen würden. Einmal fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera, billig auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes gesetzt werden, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen, und Delphinen umgeben vorstellte. Die Seepferde und Delphinen sollten eine Menge Wasser aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie alles fertig stund, fand sich daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu befeuchten; und als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich für feine Kenner, und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. Sie ist zu schön, riefen sie einhellig, um an einem niedrigen Platze zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viele Ehre macht, und so viel gekostet hat, kann nicht zu hoch aufge-

Digitized by Google

stellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt. Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, was es vorstellen sollte, so nöthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts vollkommeners sehen könne.

Wieland.

Aus Göthe's Egmont.

Egmont.—Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

Ferdinand.—Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft habe ich nach dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist du vor mir hergeschritten; immer vor, und ohne Neid sah ich dich vor, und schritt dir nach, und fort, und fort. Endlich hofft' ich dich zu sehen, und sah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte dich auf's Neue, da ich dich sah. Nun hofft ich erst mit dir zu sein, mit dir zu leben, dich zu fassen, dich. Dies ist alles nun weggeschnitten, und ich sehe dich hier.

Egm.—Mein Freund, wenn es dir wohlthun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblicke mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich. Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechseln. Sage mir: ist es der strenge, ernste Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferd. — Er ist's.

Egm.—Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild mich zu ängstigen, durch Furcht und Drohung zu strafen, zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferd.—Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser Hoffnung; und schon da empfand ich Angst und Schmerz dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich,

Digitized by Google

ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer gibt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egm.—So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dich dringt mich zu retten, wenn du die Uebermacht verabscheuest, die dich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig. Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen, und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzet. Du denkst? O denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferd.—Schweige, o schweige! Du vermehrest mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen festen Knoten; ich weiß wie jeder Kühnheit, jeder List, die Wege verrannt sind; ich fühle mich mit dir, und mit allen Andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht Alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet, gebeten. Er schickte mich hierher, Alles, was von Lebenslust und Freude in mir lebt, in diesem Augenblick zu zerstören?

Egm.—Und keine Rettung?

Ferd.—Keine.

Egm.—Keine Rettung! Süßes Leben! schöne freundliche Gewohnheit des Daseyns und Wirkens! von dir soll ich scheiden! So gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getümmels giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Trennung. Ich soll deine Hand fassen, dir noch einmal in die Augen sehn, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen, und dann mich entschlossen losreissen und sagen: Fahre hin!

Göthe.

Digitized by Google

Character des Hamlet.

Denken Sie sich einen Prinzen, dessen Vater unvermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen lassen, Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er genöthigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der den König von dem Unterthanen scheidet. Das Recht zur Krone war nicht erblich; und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen sieht er sich durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer Versprechungen vielleicht auf immer ausgeschlossen. Er fühlte sich nun so arm an Gnade, an Gütern fremd, in dem was er von Jugend auf als sein Eigenthum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel ist als jeder Edelmann; er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend, nein herabgesunken, und bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume. Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will, die Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag, der ihn traf, verletzte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine Mutter noch übrig, er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Heldengestalt jenes großen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so gern von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt, und kein Glück der Welt kann ihm wieder ersetzen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Bürde. Denken Sie sich diesen Jüngling, diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsetzen

Digitized by Google

ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an; sieht sie winken, folgt, und hört. Die schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufforderung zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: „Erinnere dich meiner!"

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornen Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schließt mit dem bedeutenden Seufzer: „Die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward sie wieder einzurichten!" In diesen Worten liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen; und mir ist deutlich, daß Shakespeare habe schildern wollen, eine große That auf eine Seele gelegt, die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne sind ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert, und zuletzt seinen Zweck aus dem Auge verliert, ohne doch jemals froh zu werden.

Göthe's Wilhelm Meister.

Shakspeare.

Ich erinnere mich nicht, daß ein Buch, ein Mensch oder irgend eine Begebenheit des Lebens so große Wirkungen auf mich hervorgebracht hätte, als die köstlichen Stücke, die ich durch Ihre Gütigkeit habe kennen lernen. Sie scheinen ein Werk eines himmlischen Genius zu seyn, der sich den Menschen nähert, um sie mit sich selbst

Digitized by Google

auf die gelindeste Weise bekannt zu machen. Es sind keine Gedichte. Man glaubt vor den aufgeschlagenen ungeheuren Büchern des Schicksals zu stehen, in denen der Sturmwind des bewegtesten Lebens saust, und mit Gewalt rasch hin und wieder blättert. Ich bin über die Stärke und Zartheit, über die Gewalt und Ruhe so erstaunt und ausser aller Fassung gebracht, daß ich nur mit Sehnsucht auf die Zeit warte, da ich mich in einem Zustande befinden werde, weiter zu lesen.

Göthe's Wilhelm Meister.

Heyne's Kindheit.

Ich ward in der größten Dürftigkeit geboren: der früheste Gespiele meiner Jugend war der Mangel, und die ersten Eindrücke machten die Thränen meiner Mutter, die für ihre Kinder kein Brod wußte. Wie oft sah ich sie Sonnabends mit weinenden Augen die Hände ringen, wenn sie mit dem, was der angestrengte Fleiß, und selbst durchwachte Nächte des Gatten gefertigt hatten, wieder nach Hause kam, ohne den Käufer gefunden zu haben. Zuweilen ward ein neuer Versuch durch mich, oder durch meine Schwester gemacht; ich mußte zum Kaufmann gehen, ob wir sie nicht los werden könnten. Meine Eltern thaten was sie konnten, und liessen mich in eine Kinderschule in der Vorstadt gehen. Ich erhielt das Lob, daß ich alles geschwind begriffe, und viel Lust zum Lernen hätte. Schon im zehnten Jahre hatte ich, um das Schulgeld aufzutreiben, einem Kinde meines Nachbarn Unterricht im Lesen und Schreiben gegeben. Da mich der gemeine Schulunterricht nicht weiter führen konnte, so kam es auf eine Privatstunde an, in welcher ich zum Latein eingeführt werden sollte. Aber hierzu ward wöchentlich ein guter Groschen erfordert, den konnten mir meine Eltern nicht geben. Lange trug ich diesen Kummer mit mir herum. Ich hatte einen Pathen, der ein wohlhabender Bäcker war, ein Halbbruder meiner Mutter. An einem Abende ward ich zu diesem geschickt, um ein Brod zu holen. Mit nassen Augen trat ich in das Haus, und fand meinen Pathen von ungefähr da stehen. Befragt, warum ich geweint hätte, wollte ich antworten. Ein ganzer Strom von Thränen brach los; kaum konnte

Digitized by Google

ich die Ursache meines Schmerzes verständlich machen. Mein großmüthiger Pathe erbot sich wöchentlich den Groschen zu bezahlen. Zur Bedingung ward mir auferlegt, ich sollte alle Sonntage kommen, und das auswendig gelernte Evangelium hersagen. Dieses hatte die gute Folge für mich, ich übte mein Gedächtniß, und lernte etwas mit Dreistigkeit vortragen.

Wilhelm Tell und Geßler.

Es geschah, weil kein Gericht und Recht mehr zu finden war, daß jeder sich half, und viel Unheils ward. Die Vögte aber lachten, und fuhren fort nach ihrer Weise, also, daß sie nicht nur des Volkes von Kaisern und Königen verbriefte Rechte mit Füßen traten; sondern selbst das ewige Recht verhöhnten, das Gott jeglichem Menschen, wie sein unveräusserliches Gut verliehen hat. Da ging schweigend Werner Stauffacher hinab zum Orte Brunnen am See, und fuhr über das Wasser nach Uri zum Walther Fürst in Attinghausen. Bei demselben fand er verborgen den Arnold von Melchthal, welcher vor dem Grimme des Landenberg über das Gebirg geflohen war. Und sie redeten von der Noth des Landes, und dem Gräuel der ausländischen Vögte, die ihnen der König, zuwider ihren angestammten Rechten und Freiheiten, gesandt hatte. Darum beschlossen sie, Jeder sollte in seinem Lande mit vertrauten herzhaften Männern sprechen, und erforschen, weß Sinnes das Volk sei, und was es für seine Freiheit und Sicherheit einsetzen wolle? Nach diesem kamen sie oft in verabredeten nächtlichen Stunden zusammen an einem heimlichen Orte am See. Der lag fast mitten inne zwischen Uri, Unterwalden, und Schwyz, auf einer schmalen umbüschten Wiese, am Fuß von den Felsen des Seelisberges, gegenüber dem Dörflein Brunnen. Man hieß ihn Rütli: da waren sie von Menschen, und Wohnungen weit. Bald brachte Jeglicher frohe Botschaft mit: allem Volke sei viel leichter der Tod, als das schmähliche Joch. Dem Vogt Hermann Geßler ward nicht wohl; denn er hatte böses Gewissen. Es dünkte ihm, als wenn das Volk muthiger einherginge, und trotziger aussähe. Darum ließ er den herzoglichen Hut von Oestreich erhöhen auf einer Stange in Uri, und befahl, wer

Digitized by Google

vorübergehe, soll demselben Ehrerbietung erweisen. Daran wollte er erkennen, wer wider Oestreich sei. Und Wilhelm Tell, der Schütz aus Bürglen ging vorüber; aber er beugte sich nicht. Alsbald führten sie ihn gefangen zu dem Vogt, und dieser sprach ergrimmt: "Trotziger Schütze! so strafe dich deine eigene Kunst. Einen Apfel lege ich auf das Haupt deines Söhnleins; den schiesse herab, und fehle nicht!" Und sie banden das Kind, und legten auf das Haupt desselben einen Apfel, und führten den Schützen weit davon. Er zielte. Da schwirrte die Bogensehne. Da brach der Pfeil den Apfel. Alles Volk jauchzte freudig. Geßler aber fragte den Schützen: "Wozu trugst du noch den andern Pfeil bei dir?" Es antwortete Tell: "Hätte der erste nicht den Apfel getroffen, dann gewiß der andere dein Herz." Deß erschrack der Vogt, und ließ den Schützen greifen, und auf ein Schiff führen nach Küßnacht, wohin er selbst zu fahren gedachte. Denn den Tell im Lande Uri einzukerkern, schien, wegen des Volkes, nicht rathsam; ihn aber in ausländische Gefangenschaft zu schleppen, war wider des Landes Rechtsame. Darum fürchtete der Vogt Zusammenlauf des Volkes, und fuhr schleunig ab, wiewohl der warme Fönwind ungestümm blies. Der See ging hohl, und die Wellen schlugen schäumend über, daß Allen bange ward, und die Schiffsleute verzagten. In schwerer Angst ließ Geßler dem Tell die Fesseln abthun, damit derselbe, als guter Schiffer das Fahrzeug lenke. Aber der Tell lenkte gegen die kahle Wand des Arenberges, wo eine nackte Felsplatte wenige Schritte weit in den See hervortritt. Schwung und Sprung; der Tell hinaus auf die Platte, das Schiff hinaus in den See. Nun kletterte der Erlösete den Berg hinauf, und floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in seinem bekümmerten Herzen: Wohin entfliehen dem Zorne des Gewaltherrn? Und entrinne ich seiner Bosheit, so hat er mein Weib, und mein Kind zum Pfande. Soll eins von beiden fallen, unschuldig Weib, und Kind, und Vaterland, oder Vogt Geßler du; so falle du, und Freiheit steige wieder! So dachte der Tell, und flog mit Pfeil und Bogen gen Küßnacht, und harrte in der hohlen Gasse bei dem Orte. Da kam der Vogt; da schwirrte die Bogensehne; da brach der Pfeil das Herz des Gewaltherrn. Das ganze Volk erschrack freudig als es den Tod seines Unterdrückers vernahm. Die That des Tell verlieh höhern Muth.

H. Zschocke.

Digitized by Google

Die Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.

Auf unpartheischem, leidenschaftlosem, rechtlichem Wege, so sagte man, müsse über das Schicksal der Gefangenen entschieden werden; deßhalb ließ der König Karl von Anjou Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren Theilen des Reiches nach Neapel kommen, welche untersuchen, und das Urtheil sprechen sollten. Jeder von ihnen, das hoffe er, werde der Anklage beistimmen: Konradin sei ein Frevler gegen die Kirche, ein Empörer und Hochverräther an seinem rechtmäßigen Könige, und gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen, des Todes schuldig. Als die Richter diese Anklage hörten, erschracken sie sehr, wagten aber lange nicht, ihre entgegengesetzte Ansicht unverhohlen darzulegen. Da trat endlich der edle Guido von Sazara hervor, und sagte mit lauter und fester Stimme: "Konradin ist nicht gekommen als ein Räuber und Empörer, sondern im Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte nicht, indem er versuchte, sein angestammtes väterliches Reich durch offenen Krieg wieder zu gewinnen; er ist nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht gefangen; und Gefangene schonend zu behandeln, gebietet göttliches wie menschliches Recht." Erstaunt über diese unerwartete Erklärung, wandte König Karl, das niedrige Geschäft eines Anklägers selbst übernehmend, hingegen ein: daß Konradins Leute sogar Klöster angezündet hätten; worauf aber Guido unerschreckt erwiederte: "Wer kann beweisen, daß Konradin und seine Freunde dies anbefohlen haben? Ist nicht Aehnliches von andern Heeren geschehen? Und steht es nicht allein der Kirche zu, über Vergehen wider die Kirche zu urtheilen?" Alle Richter, bis auf einen, den unbedeutenden, knechtisch gesinnten Robert von Bari, sprachen jetzt Konradin und seine Gefährten frei; welches preiswürdige Benehmen den König indeß so wenig zur Mäßigung und Besonnenheit zurückbrachte, daß er vielmehr, in verdoppelter Leidenschaft, jeden Schein von Form und Recht selbst zerstörte, und, frech, jener Knechtsstimme folgend, aus eigener Macht das Todesurtheil über alle Gefangene aussprach. Als Konradin diese Nachricht beim Schachspiele erhielt, verlor er die Fassung nicht, sondern benutzte, gleich seinen Unglücksgefährten, die wenige ihnen gelassene Zeit, um sein Testament zu machen, und sich mit Gott auszusöhnen. Unterdessen errichtete man in aller Stille das Blutgerüst dicht vor der Stadt, nahe bei dem später so genannten neuen Markte und der Kirche der Carmeliter. Es schien, als sei dieser Ort boshaft ausgewählt worden, um Kon-

Digitized by Google

radinen alle Herrlichkeit seines Reiches vor dem Tode noch einmal zu zeigen. Die Wogen des hier so schönen als friedlichen Meeres dringen nämlich bis dahin, und der diesen herrlichsten aller Meerbusen umschliessende Zauberkreis von Portici, Kastellamare, Sorrento, und Massa stellte sich, durch den blendenden Glanz südlich reiner Lüfte noch verklärt, dem erstaunten Beobachter dar. Auf furchtbare Mächte der Natur deutete jedoch das zur Linken sich erhebende schwarze Haupt des Vesuv, und rechts bekränzen den Gesichtskreis die schroffen zackigen Felsen der Insel Kapri, wo einst Tiberius ein würdiger Genosse Karls von Anjou, hausete.

Am neun und zwanzigsten Oktober ein tausend zwei hundert acht und sechzig, zwei Monate nach der Schlacht bei Skurkola, wurden die Verurtheilten zum Richtplatze geführt, wo der Henker mit blossen Füssen, und aufgestreiften Aermeln schon ihrer wartete. Nachdem der König Karl einen angeblichen Ehrenplatz eingenommen hatte, sprach Robert von Bari jener ungerechte Richter, auf dessen Befehl: "Versammelte Männer! dieser Konradin, Konrads Sohn, kam aus Deutschland, um als ein Verführer seines Volkes fremde Saaten zu ärndten, und mit Unrecht rechtmäßige Herrscher anzugreifen. Anfangs siegte er durch Zufall; dann aber wurde durch die Tüchtigkeit des Königs der Sieger zum Besiegten, und der sich durch kein Gesetz für gebunden hielt, wird jetzt gebunden vor das Gericht des Königs geführt, welches er zu vernichten trachtete. Dafür wird, mit Erlaubniß der Geistlichkeit, und nach dem Rathe der Weisen und Gesetzverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen als Räuber, Empörer, Aufwiegler, Verräther, das Todesurtheil gesprochen, und, daß keine weitere Gefahr entstehe, auch sogleich vor Aller Augen vollzogen."

Als die Gegenwärtigen dies sie größtentheils überraschende Urtheil hörten, entstand ein dumpfes Gemurmel, welches die lebhafte Bewegung der Gemüther verkündete; alle aber beherrschte die Furcht; und nur Graf Robert, des Königs eigener Schwiegersohn, ein so schöner als edler Mann, sprang, seinem gerechten Zorne freien Lauf lassend, hervor, und sprach zu Robert von Bari: "Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke, einen so großen und herrlichen Ritter zum Tode verurtheilen?" und zu gleicher Zeit traf er ihn mit seinem Schwerdt dergestalt, daß er für todt hinweggetragen wurde. Der König verbiß seinen Zorn, als er sah, daß die Französischen Ritter des Grafen That billigten; das Urtheil aber blieb ungeändert. Hierauf bat Konradin, daß man ihm noch einmal das Wort verstatte, und sprach mit großer Fassung: "Vor Gott habe ich als Sünder den Tod verdient; hier aber werde ich ungerecht verdammt. Ich frage alle die

Digitized by Google

Getreuen, für welche meine Vorfahren hier sorgten, ich frage alle Häupter und Fürsten dieser Erde: ob der des Todes schuldig ist, welcher seine und seiner Völker Rechte vertheidigt? Und wenn ich auch schuldig wäre, wie darf man die Unschuldigen grausam strafen, welche, keinem Andern verpflichtet, in löblicher Treue mir anhingen?"

Diese Worte erzeugten Rührung, aber keine That; und der, dessen Rührung allein in Thaten hätte übergehen können, blieb nicht blos versteinert gegen die Gründe des Rechts, sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend, und Schönheit der Verurtheilten auf Jeden machten. Da warf Konradin seinen Handschuh vom Blutgerüste herab, daß er dem Könige Peter von Aragonien als ein Zeichen gebracht werde, daß er ihm alle Rechte auf Apulien und Sicilien übertrage. Ritter Truchseß von Waldburg nahm den Handschuh auf, und erfüllte den letzten Wunsch seines Fürsten. Dieser, aller Hoffnung einer Aenderung des ungerechten Spruches beraubt, umarmte seine Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog dann sein Oberkleid aus, und sagte, Arme und Hände gen Himmel hebend: "Jesus Christus, Herr aller Creaturen, König der Ehren! Wenn dieser Kelch nicht vor mir vorübergehen soll, so befehle ich meinen Geist in deine Hände!" Jetzo kniete er nieder, rief aber dann noch einmal, sich emporrichtend, aus: "O Mutter, welches Leiden bereite ich dir." Nach diesen Worten empfing er den Todesstreich. Als Friedrich von Oestreich das Haupt seines Freundes fallen sah, schrie er in unermeßlichem Schmerz so gewaltsam auf, daß alle anfingen zu weinen. Aber auch sein Haupt fiel. Nach diesen mordete man noch mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeuget, daß über tausend allmählig auf solche Weise ihr Leben verloren. Die Leichen der Hingerichteten wurden nicht in geweihter Erde begraben, sondern am Strande des Meeres, oder, wie Andere erzählen, auf dem Kirchhof der Juden verscharrt.

Raumer.

Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken ausser uns eine Verbindung, in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andern zu arbeiten, oder für den Andern arbeiten, ohne zugleich für sich selbst zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliedes glücklicher Fortgang für alle

Digitized by Google

ist: ein Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtig erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut, und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unserer Würde und unserer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: "Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwickelung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgehet. Alles, was jemals groß, und weise, und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechts, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet lese, und die mehreren, deren Verdienste ohne ihren Namen vorhanden sind—sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde, die sie bewohnten, ihre Segen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Brudergeschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. 'Aber ich werde aufhören müssen, wie sie;' dürfte sich Jemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen: ich werde, wenn ich jene erhabene Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Uebernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mithin nie aufhören zu sein. Das, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt—und ich bin ewig. Ich habe mit der Unternehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze, und zu den krachenden in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: 'Ich bin ewig, und ich trotze eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde, und du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumet und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers den ich mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll kühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie.'"

Fichte.

Digitized by Google

Der Dichter.

Was beunruhiget die Menschen, als daß sie ihre Begriffe nicht mit den Sachen verbinden können, daß der Genuß sich ihnen unter den Händen wegstiehlt, daß das Gewünschte zu spät kommt, und daß alles Erreichte und Erlangte auf ihr Herz nicht die Wirkung thut, welche die Begierde in der Ferne ahnen läßt. Gleichsam wie einen Gott hat das Schicksal den Dichter über dieses alles gesetzt. Er sieht das Gewirre der Leidenschaften, Familien und Reiche sich zwecklos bewegen, er sieht die unauflöslichen Räthsel der Mißverständnisse, denen oft nur ein einsylbiges Wort zur Entwickelung fehlt, unsäglich verderbliche Verwirrungen verursachen. Er fühlt das Traurige und das Freudige jedes Menschenschicksals mit.

Der Dichter muß ganz sich, ganz in seinen geliebten Gegenständen leben. Er, der vom Himmel innerlich auf das köstlichste begabt ist, der einen immer selbst vermehrenden Schatz im Busen bewahrt; er muß auch ungestört mit seinen Schätzen in der stillen Glückseligkeit leben, die ein Reicher vergebens mit aufgehäuften Gütern um sich hervorzubringen sucht. Sieh die Menschen an, wie sie nach Glück und Vergnügen rennen! Ihre Wünsche, ihre Mühe, ihr Geld jagen rastlos, und wonach? Nach dem, was der Dichter von der Natur erhalten hat, nach dem Mitgefühl seiner selbst in Andern, nach einem harmonischen Zusammensein mit vielen oft unvereinbaren Dingen.

Wenn der Weltmensch in einer abzehrenden Melancholie über großen Verlust seine Tage hinschleicht, oder in ausgelassener Freude seinem Schicksale entgegen geht, so schreitet die empfängliche leichtbewegliche Seele des Dichters wie die wandelnde Sonne von Nacht zu Tag fort, und mit leisen Uebergängen stimmt seine Harfe zu Freude und Leid. Eingeboren auf dem Grund seines Herzens wächst die schöne Blume der Weisheit hervor, und wenn die Andern wachend träumen, und von ungeheuren Vorstellungen aus allen ihren Sinnen geängstiget werden, so lebt er den Traum des Lebens als Wachender und das Seltenste was geschieht, ist ihm zugleich Vergangenheit und Zukunft. Und so ist der Dichter zugleich Lehrer, Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen. Wie! willst du, daß er zu einem kümmerlichen Gewerbe heruntersteige? Er der wie ein Vogel gebaut ist, um die Welt zu überschweben, auf hohen Gipfeln zu nisten, und seine Nahrung von Knospen und Früchten einen Zweig mit dem andern leicht verwechselnd zu nehmen, er sollte zugleich wie der Stier am Pfluge ziehen, wie der Hund sich gewöhnen,

Digitized by Google

oder vielleicht gar an die Kette geschlossen einen Meyerhof durch sein Bellen sichern.

So haben die Menschen in Zeiten gelebt, wo das Ehrwürdige mehr erkannt ward, und so sollten sie immer leben. Genugsam in ihrem Innersten ausgestattet, bedurften sie wenig von aussen; die Gabe, herrliche Bilder den Menschen in süssen sich an jeden Gegenstand anschmiegende Worten und Melodien mitzutheilen, bezauberte von jeher die Welt, und war für den Begabten eine reichliche Erbschaft. An der Könige Höfen, an den Tischen der Reichen, vor den Thüren der Verliebten horchte man auf sie, indem sich das Ohr und die Seele für alles Andere verschloß; wie man sich selig preist, und stille steht, wenn aus den Gebüschen, durch welche man wandelt, die Stimme der Nachtigall gewaltig rührend hervordringt. Sie fanden eine gastfreie Welt, und ihr niedrig scheinender Rang erhöhte sie nur desto mehr. Der Held lauschte ihren Gesängen, und der Ueberwinder der Welt huldigte dem Dichter, weil er fühlte, daß ohne diesen sein eignes ungeheures Dasein nur als ein Sturmwind vorüberfahren würde; der Liebende wünschte sein Verlangen, und seinen Genuß so tausendfach, und so harmonisch zu fühlen, als ihn die beseelte Lippe zu schildern verstand, und selbst der Reiche konnte seine Besitzthümer, seine Abgötter nicht mit eigenen Augen so kostbar sehen, als sie ihm vom Glanz des allen Werth fühlenden, und erhöhenden Geistes erleuchtet erschienen. Ja, wer hat, wenn du willst, Götter gebildet, uns zu ihnen erhoben, sie zu uns niedergebracht als der Dichter.

Göthe's Wilhelm Meister.

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weisse Erde, worauf jetzt Niemand so freuden- und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben nichts mit, als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll

Digitized by Google

Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zischender Schlangen, und finsterer, schwüler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: Gib mir die Jugend wieder, o Vater! stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrlichter auf Sümpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: Es sind meine thörichten Tage! — Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: Das bin ich, sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf, und eine, im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an. — Mitten in dem Kampf floß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: O, ich könnte auch, wie ihr, die erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte! — Ach, ich könnte glücklich seyn, ihr theuren Eltern, wenn ich eure Lehren erfüllt hätte!

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde sie durch den Aberglauben, welcher in der Neujahrsnacht Geister der Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge.

Er konnte es nicht mehr sehen; — er verhüllte das Auge; — tausend heisse Thränen strömten versiegend in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: Komme wieder, Jugend, komme wieder.

— — Und sie kam wieder; denn er hatte nur so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur seine Verwirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung,

Digitized by Google

in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins Land der Ernten leitet.

Kehre mit ihm um, Jüngling, wenn du auf seinem Irrwege stehest! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: Komme wieder, schöne Jugend! — so würde sie nicht wieder kommen!

J. P. Richter.

Der reiche Mann.

An einem Winterabende, als Herr O—— mit seinen Kindern, Allwin und Theodor, am Kaminfeuer saß, wurde ihm ein schwarz gesiegelter Brief gebracht, den er mit sichtbarer Bewegung las. Nachdem er ihn gelesen und wieder gelesen hatte, faltete er ihn langsam zusammen, und ihn lange zwischen beiden Händen haltend, sah er gedankenvoll in das Feuer. Die Kinder betrachteten ihren Vater mit gespannter Erwartung. Endlich brach er das Stillschweigen und sagte:

"Erinnert ihr Euch noch des prächtigen Pallastes in der Gegend von Hamburg, den wir im vorigen Jahre auf unserer Reise sahen, und der so vieles enthielt, was Eure Bewunderung erregte?"

"Du meinst das Feenschloß," sagte Allwin, "das in der schönen Ebene am Flusse liegt, und schon in der Ferne einen so herrlichen Eindruck macht. Ach! welch' ein köstliches Haus! alle Wände darinn waren mit den schönsten Gemälden, alle Treppen und Säle mit Bildsäulen geschmückt!"

"O! ich sehe noch das herrliche Zimmer," fiel Theodor ein, "wo an hellblauen seidenen Tapeten die schönsten Blumen, Schmetterlinge, und Paradiesvögel gemalt waren, als ob sie lebendig wären; und das Naturalien-Cabinet, wo wir so viele ausländische Thiere sahen."

"Aber das schönste," sagte Allwin, "war doch der Park, der uns wie eine unbekränzte Landschaft vorkam, und an Alles, was wir von Feengärten gehört hatten, erinnerte. Die marmornen Tempel, die schäumenden Wasserfälle, die stillen und kühlen Grotten—alles das steht noch vor meinen Augen, und ich weiß noch gar wohl, wie wir auf jedem freien Platze durch etwas Neues und Schönes überrascht wurden."

Digitized by Google

"Eben da war es," setzte Theodor hinzu, "wo uns die Gold und Silberfasanen erschreckten, die so schnell aufflogen. Was für eine Menge seltenen Geflügels war da zu sehen! und wie wünschten wir alles das immer und immer geniessen zu können!"

"Ihr prieset den Besitzer aller dieser Dinge sehr glücklich," sagte der Vater, "und ich erinnerte Euch, wenn ich nicht irre, daß man noch gar manches hinzuwünschen müßte, um sich eines solches Besitzes freuen zu können."

"Du sagtest," fiel Theodor ein, "ein Kranker würde doch gegen alle diese Güter ziemlich gleichgültig sein: und wer ein unruhiges Gewissen hätte, könnte sie gar nicht geniessen."

"Auch müßte man Freunde haben, die sich mit uns erfreuten," setzte Allwin hinzu.

"So ist es, meine Kinder," fuhr der Vater fort, "und die Geschichte des Mannes, dem das prächtige Haus gehörte, beweist die Richtigkeit dieser Bemerkung nur allzusehr. Er ist vor wenigen Tagen gestorben, dieser unglückliche Mann, und dieser Brief giebt mir die Nachricht, daß endlich der Wunsch gewährt worden, nach dessen Erfüllung er sich so lange gesehnt hatte, daß er gestorben sei."

Die Kinder wünschten zu wissen, worin das Unglück des reichen Mannes bestanden habe. Der Vater befriedigte ihren Wunsch durch folgende Erzählung:

"Adams, so war dieser reiche und unglückliche Mann genannt, war der Sohn eines kleinen Krämers in Niedersachsen, der sehr frühzeitig in dürftigen Umständen starb, und diesen Sohn und eine einzige Tochter hinterließ. Ein weitläuftiger Verwandter des Verstorbenen nahm sich des Knaben an, und brachte ihn zu einem Kaufmann ein Hamburg in die Lehre. Die Tochter war genöthigt Dienst zu suchen. Adams war ein Knabe von trefflichen Anlagen. Er bemühte sich seinem Herrn zu gefallen, verrichtete seine Geschäfte mit großer Aufmerksamkeit und Treue, und wußte noch ausserdem Zeit zur Erlernung angenehmer und nützlicher Kenntnisse zu gewinnen. Dieser Eifer blieb nicht unbelohnt. Sein Herr zeichnete ihn bald vor seinen andern Dienern aus, vertraute ihm die wichtigsten Geschäfte, und sah sie unter seinen Händen gedeihen. Mehrere Unternehmungen, die er auf Adams Rath gewagt hatte, gelangen über alle Erwartung, erweiterten sein Ansehen und seine Verbindungen, und brachten ihn bald in den Besitz eines Vermögens, das sich durch kluge Verwendung mit jedem Tage vermehrte. Zur Dankbarkeit ernannte er den Diener zu seinem Handelsgenossen.

"Adams genoß sein Glück ohne Uebermuth. Seine Geschäfte

Digitized by Google

verrichtete er mit Leichtigkeit, und da sie ihm oft Gelegenheit zum Reisen gaben, benutzte er diese, seine Kenntnisse zu bereichern und seinen Geschmack zu bilden. Sein Gesichtskreis erweiterte sich immer mehr, sein Charakter gewann an Festigkeit, der Verkehr mit Menschen der verschiedensten Art gab ihm Gewandtheit, und so war es kein Wunder, daß er überall Achtung und Liebe fand. Die Reichen suchten seinen Umgang, weil er liebenswürdig war; die Aermeren seinen Rath und oft seine Unterstützung; und überall war er bereit, das Beste zu rathen, und nach Kräften zu helfen. Ihr könnt leicht glauben, daß er bei diesen Gesinnungen seine arme Schwester nicht vergaß. In der That zog er sie aus ihrer Dürftigkeit, und verheirathete sie an einen trefflichen Landprediger, der sie liebte, und durch Adams Unterstützung in eine sehr bequeme Lage gesetzt wurde.

"Nach Verlauf von einigen Jahren ward sein ehemaliger Herr krank, und da er früher noch, als die Aerzte, die Hoffnung verlor wieder aufzukommen, ließ er seinen Handelsgenossen zu sich kommen, und sagte zu ihm: 'Ich werde nicht lange mehr leben; es ist Zeit, daß ich mein Haus bestelle. Noch heute will ich meinen letzten Willen niederlegen, in welchem ich Dich zu meinem einzigen Erben ernannt habe. Du verdienst dies, denn Du hast das Meine treu verwaltet, und es zehnfach vermehrt. In deinen Händen wird es gedeihen, und ich darf nicht fürchten den mühsamen Erwerb meines Lebens nach meinem Tode leichtsinnig zerstreut zu sehen. Die Kinder meiner Schwester sind ausgeschlossen. Sie haben sich nicht nach meinem Willen gefügt, und ich bin überzeugt, daß sie sich auf meinen Tod freuen.'

"Alle diese Umstände weiß ich größtentheils aus Adams eigenem Munde. Ich hatte einst einige Geschäfte mit ihm gemacht, und besuchte ihn vor mehreren Jahren. Er schloß mir sein ganzes Herz auf. Als er an diesen Punkt kam, rief er aus: 'Ich Unglücklicher! Ich glaubte bei dieser Entdeckung auf dem Gipfel des Glückes zu stehen, ich ahnete nicht, daß mir das Schicksal eine gefährliche Schlinge gelegt hatte.

"'Dringende Geschäfte,' fuhr er fort, 'nöthigten mich unmittelbar nach diesem Auftritte zu einer kleinen Reise, die ich früh genug zu beendigen glaubte, um meinen Freund noch am Leben zu finden. Der Himmel hatte es anders beschlossen. Meine Geschäfte verlängerten sich unerwarteter Weise; er starb während meiner Abwesenheit, und erst einige Monate nach seinem Tode kam ich nach Hause zurück um meine Erbschaft in Besitz zu nehmen.

"'Die nächsten Verwandten meines verstorbenen Freundes wa-

Digitized by Google

ten ein Neffe und eine Nichte, die, ich weiß nicht wodurch, seinen Unwillen auf sich geladen hatten. Ihre Lebensart mochte nicht die regelmäßigste gewesen seyn, und sie hatten in Hoffnung auf die reiche Erbschaft ihres Oheims eine große Schuldenlast aufgehäuft. Auf die erste Nachricht von dem Tode des reichen Anverwandten waren sie herbeigeeilt und hatten das Testament öffnen lassen. Der unerwartete Inhalt desselben hatte sie in die größte Bestürzung gesetzt; sie waren in die heftigsten Verwünschungen gegen mich ausgebrochen; sie hatten Versuche gemacht den Willen ihres Oheims umzustossen; aber umsonst. So in allen ihren Erwartungen getäuscht, von ihren Gläubigern verfolgt, sahen sie sich genöthigt die Flucht zu ergreifen. Man sagte, sie hätten ihren Weg nach England genommen.'

"Adams nahm nun Besitz von einem unermeßlichen Vermögen, das sich noch durch Glück und Fleiß täglich vermehrte. Der Besitz einer schönen und liebenswürdigen Frau erhöhte sein Glück, und innerhalb zweier Jahre wurde er durch sie mit einem Sohne und einer Tochter erfreut.

"Damals war es, wo er das schöne und geschmackvolle Haus baute, das ihr so sehr bewundert habt. Er hatte auf seinen Reisen Vieles gesehen, und besaß ausgebreitete Bekanntschaften mit Künstlern, und Kunstkennern. Diese benutzte er nun, und Ihr habt selbst gesehen, welch eine Menge der schönsten Verzierungen er zusammengebracht hatte. In jenem bezaubernden Aufenthalte lebte er die glücklichsten Tage in dem Schooße seiner Familie und in einem angenehmen Kreise geistreicher Freunde, welche sein Reichthum und die Annehmlichkeiten seines Hauses um ihn versammelten.

"Adams schilderte mir die Glückseligkeit die er damals genossen, mit den lebhaftesten Farben. 'Alle meine Wünsche waren erfüllt, sagte er unter Anderen, 'oder vielmehr, mein Glück übertraf alles, was ich mir je hatte träumen lassen. Wenn ich an der Seite meiner schönen und liebenswürdigen Gemahlin vor meinem Hause saß, und meine Kinder auf meinen Knien schaukelte, glaubte ich ein Paradies zu meinen Füssen zu sehen, und dachte mich als den Beherrscher desselben. Aber das glückliche Loos, das mir vom Himmel gefallen war, hatte meine Blicke von dem Himmel abgelenkt. Ich hatte die Wandelbarkeit alles menschlichen Glückes vergessen. Ach, erst dann, als der edelste und beste Theil dessen, was ich mein nannte, verloren war, dachte ich wieder an Gott, und mein bekümmertes Herz suchte den auf, den ich in meiner Freude vergessen hatte. Sie sahen meine Leiden,' setzte er hinzu, 'und doch ist das, was Sie sehen, nur ein geringer Theil desselben.'

Digitized by Google

"Als mir Adams dieses sagte, lag er in einem kleinen Zimmer seines Landhauses, in das kein Strahl der Sonne drang, auf einem Bette, dessen Vorhänge sich nur selten öffneten. Eine unheilbare Gicht hatte sich fast aller seiner Glieder bemächtigt und seine Augen so sehr angegriffen, daß ihm oft der matteste Schimmer des Lichtes unerträglich war. Die geringste Bewegung verursachte ihm die peinlichsten Schmerzen. Nur selten nahm er Besuch an, und seine verwittwete Schwester war die einzige Person, die er in seinem Zimmer dulden mochte, und die für seine Bedürfnisse sorgen durfte. Sein Haus war öde, und wo man ehedem die Stimme der Freude zu hören pflegte, tönten jetzt nur die ängstlichen Seufzer eines unheilbaren Kranken.

"Adams hatte gerade damals einige leidliche Augenblicke. Als er sah, daß ich von seinem Zustande gerührt war, drückte er mir die Hand und sagte: 'Ich will Ihnen mein ganzes Herz ausschütten. Sie nehmen Theil an meiner unglücklichen Lage, und ich fühle mich erleichtert, wenn ich meinen Kummer in eine theilnehmende Brust niederlegen kann.'

"Er fuhr hierauf nach einer kleinen Pause fort: 'Sechs Jahre hatte ich in der glücklichsten Lage gelebt, als mich meine Geschäfte nach London riefen, wo ich mehrere Monate verweilen mußte. Es war das erstemal, daß ich mich so lange von meiner Familie entfernte. Meine Sehnsucht nach ihr war ausserordentlich, und ich genoß wenig von den Annehmlichkeiten der ungeheuren Stadt. Mein Herz war beklommen, und die Ahnung eines großen Unglücks schien auf demselben zu lasten.

"'Eines Tages ging ich an einem Platze vorbei, wo man eben Anstalten machte, einige Straßenräuber aufzuknüpfen. Ich hatte nicht die mindeste Lust bei diesem Schauspiele zu verweilen; da ich aber zufälliger Weise in dem Gedränge hörte, daß der eine von ihnen ein Deutscher sei, zog ich doch weitere Erkundigung ein. Stellen Sie sich meine Bestürzung vor, als ich den Namen Olivier hörte, den Namen des Mannes, den mein ehemaliger Herr mir zu Liebe enterbt hatte. Ich hoffte noch einen Augenblick, daß er ein Anderer sein könnte, aber da ich meine Augen auf den Richtplatz warf, stand derselbe auf der Leiter, in dessen verstörten Mienen ich nur allzu deutlich die wohlbekannten Gesichtszüge des Enterbten fand.

"'Ich war bei dieser schrecklichen Entdeckung wie vom Donner gerührt. Ich eilte zu Hause ohne zu wissen, was ich that, und wie mir geschehen war. Und kaum hatte ich mich von der ersten Er-

Digitized by Google

schütterung erholt, als ich einen Brief von meiner Frau bekam, in welchem sie mir schrieb, daß unsre Tochter am Scharlachfieber darnieder läge, und auch an dem Knaben die ersten Zeichen der Krankheit sichtbar würden. Sie bat mich ruhig zu sein, und das Beste zu hoffen.

"'Diese Nachricht würde mich unter allen Umständen erschreckt haben: aber in diesem Augenblicke warf sie mich ganz darnieder. Es erschien mir sogleich gewiß, daß meine Kinder ohne Hoffnung wären, und ich brachte, ich weiß selbst nicht wie, ihre Gefahr und Oliviers unglückliches Schicksal in traurige Verbindung. Was ich noch gar nicht gewagt hatte deutlich zu denken, stand in diesem schrecklichen Augenblicke klar vor meiner Seele. Ich sagte zu mir selbst: Du bist die Ursache von Oliviers Verbrechen und Tod. Du besitzest das Vermögen, das ihm gehörte; du besitzest es, weil du dich mit keinem Worte für ihn verwendet, und seinen Oheim nicht mit ihm auszusöhnen gesucht hast. Jetzt, wo dieser Unglückliche, den die Verzweiflung aus seinem Vaterlande trieb, die Strafe für ein Verbrechen büßt, wozu ihn seine Hülflosigkeit nöthigte, leidest du in der Angst für deine Kinder einen doppelten Tod, und büssest für die Sorglosigkeit, mit welcher du das Unglück der Enterbten betrachtet hast.

"'Nun hatte ich in England keinen ruhigen Augenblick. Ich mußte nach Hause, und glücklicher Weise fand sich ein Schiff, das eben zum Ablaufen bereit war; und immer stand das Bild meiner Kinder vor meinen Augen. Ach, ich sollte sie nicht wieder sehen! Während ich auf dem Meere umher trieb, waren die Lieblinge meines Herzens ein Raub des Todes geworden.

"'Kaum war ich angelandet, als ich nach meinem Landhause eilte. Es wurde Nacht, ehe ich ankam, und ich sah von fern einen Theil des Hauses stark erleuchtet; in den dunklen Zimmern gingen bisweilen Lichter hin und her. Meine Unruhe war unbeschreiblich, und so schnell ich auch fuhr, schien mir der Wagen doch stille zu stehen. Endlich kamen wir an. Ich eilte die Treppe hinauf. Niemand begegnete mir. Ich riß den erleuchteten Saal auf und sah meine Frau im Sarge.'

"Adams hielt bei diesen Worten inne, faltete die Hände und schien in der Erinnerung seines Schmerzens verloren. Dann fuhr er fort:

"'Ich will Ihnen meine Empfindungen nicht beschreiben. Mein Schmerz war ohne Gränzen. Sinnlos war ich neben dem Sarge niedergefallen, in welchem meine geliebte Gattin lächelnd lag. Ein hefti-

Digitized by Google

ges Fieber ergriff mich; ich rasete mehrere Tage lang, und die Aerzte gaben mich auf. Aber ach! ich hatte die Schale meiner Leiden noch nicht geleert; ich wurde wider alles Erwarten dem Leben zurückgegeben.

"'Von dieser Zeit an erschien mir mein Haus, das vordem der Wohnsitz der Freude und Zufriedenheit gewesen war, wie ein offenes Grab, das meine Geliebten verschlungen hatte. Wohin ich trat, wohin ich meine Augen richtete, sah ich Nichts, als die Spuren abgeschiedner Freuden, denen ich umsonst meine Thränen und Seufzer nachschickte. Aber auch der Genuß einer wehmüthigen Traurigkeit war mir nicht vergönnt; denn überall drängte sich Oliviers furchtbare Gestalt zwischen die theuren Schatten meiner Kinder, und meiner geliebten Frau. Ich sah ihn, wachend und schlafend. Wie oft bin ich in tödtlicher Angst von meinem Bette aufgefahren, wenn ich ihn im Traume sah, wie er meine Kinder erwürgte, oder sie in die Flammen meines Hauses stürzte, oder mit mir kämpfte, und meine Habe foderte, die er sein rechtmäßiges Eigenthum nannte.

"'Diese Träume schienen mir immer mehr die Stimme des Gewissens zu sein. Meine besten Güter waren dahin, und was ich noch hatte, machte mir keine Freude mehr. Dies sah ich als einen Beweis an, daß ich es mit Unrecht besäße. Ach! mein Freund,' fuhr Adams mit einem Seufzer fort, 'ich würde auch in meinem Unglück noch glücklich gewesen sein, wenn mich mein Gewissen über diesen Punkt frei gesprochen hätte.' Ich durfte mir auf keine Weise vorwerfen das Testament meines Freundes auf eine unrechtmäßige Weise erworben zu haben; aber hatte ich auch das Mindeste gethan, den harten Entschluß zu mildern, durch welchen er seine nächsten Verwandten enterbte? Diese Unterlassung quälte mich jetzt, und ich rechnete mir Oliviers Thaten und seinen Tod zu. Es war ganz umsonst, daß ich diesen Gedanken bekämpfte; er kehrte immer wieder zurück; und wenn ich ihn am Tage entfernt hatte, ergriff er mich mächtiger des Nachts.

"'Einstmals, als ich mich unruhig auf meinem Bette umher warf, fiel mir plötzlich ein, woran ich noch nicht gedacht hatte, daß Olivier eine Schwester gehabt, und daß er mit dieser entflohen wäre. Dieser Gedanke fiel mir mit neuer Gewalt auf das Herz. Aber eben so schnell leuchtete mir ein schwacher Schimmer des Trostes daraus. Gottlob, rief ich aus; so kann ich doch vielleicht einen Theil meines Unrechts wieder gut machen. Ich will sie retten, wo sie auch sein mag.

Digitized by Google

„'Mit diesen Worten sprang ich auf und machte sogleich Anstalten zur Abreise. Niemand begriff meine Absicht, denn ich hatte mich Niemand anvertraut. Jedermann glaubte, daß der Tod der Meinigen die Ursache meiner Traurigkeit sei. Ich kam nach London. Mit unsäglicher Mühe erhielt ich einige Nachrichten von der Person, die ich suchte; aber die Spuren ihres Daseins waren fast verwischt, und das Wenige, was ich erfuhr, war nicht gemacht, mich aufzuheitern. Aus allem wurde wahrscheinlich, daß sie nach Amerika gegangen sei. Ich eilte ihr auch dorthin nach, aber ohne Erfolg. So verschwendete ich mehrere Jahre mit fruchtlosen Bemühungen, bis ich niedergeschlagener als je nach Hause zurückkehrte. Die vielfältigen Reisen, die Gefahren, die ich ausgestanden, die Unruhe, die mich niemals verließ — alles dieses hatte meine Kräfte aufgerieben, und ich versank allmählig in den hülflosen Zustand, in welchem Sie mich jetzt erblicken. Meine Gesundheit ist unwiederbringlich verloren; meine Reichthümer sind mir verhaßt; und alle meine Hoffnungen sind auf den Tod gesetzt, welcher mich von meinen Leiden erlösen, und in die Arme meiner Gattin und meiner Kinder zurückführen wird.'

„Das ist die Geschichte des bedauernswürdigen Mannes, den die Vernachläßigung einer einzigen menschenfreundlichen Handlung so unaussprechlich unglücklich gemacht hatte. Nur ein sehr edler Mann konnte sich um einer solchen Unterlassung willen so hart anklagen, und eine so lange Reue fühlen. Nachdem er mehrere Jahre auf die traurigste Weise zugebracht hatte, starb seine Schwester, deren Gegenwart und Sorgfalt seine Leiden erleichtert hatte. Dieses neue Unglück beschleunigte seinen Tod. Als er die Annäherung desselben fühlte, dankte er Gott mit unbeschreiblicher Freude, daß er ihn endlich aus diesem Zustande befreien wollte. Denn seine Leiden hatten ihn längst von der Welt getrennt, und er sehnte sich nach dem Himmel, und der Ruhe im Grabe.

„So kann dem Menschen das enge und finstere Grab lieber werden, als der glänzendste Pallast. So wenig kann uns der Besitz äusserer Güter glücklich machen, wenn es nicht mit dem Besitz des höchsten Gutes, dem innern Frieden, der Einigkeit mit uns selbst und dem Zeugnisse eines guten Gewissens verbunden ist."

Jacobs.

Digitized by Google

Anschlagzettel im Namen von Philadelphia, als dieser in Göttingen, 7. Jan. 1777 angekommen war.

Hiermit wird allen Liebhabern der übernatürlichen Physik bekannt gemacht, daß vor einigen Tagen der weltberühmte Zauberer Philadelphus Philadelphia, dessen schon Cordanus in seinem Buche: de natura supernaturali Erwähnung thut, indem er ihn den von Himmel und Hölle Benedeiten nennt, allhier auf der ordinären Post angelangt ist, obgleich es ein Leichtes gewesen wäre, durch die Luft zu kommen. Es ist nämlich derselbe, der im Jahr 1482 einen Knaul Bindfaden in die Wolken schmiß, und daran in die Luft kletterte bis man ihn nicht mehr sehen konnte. Er wird mit dem neunten Jenner dieses Jahres anfangen, den Augen des Publici seine Ein-Thalerkünste öffentlich-heimlich vorzulegen, und wöchentlich zu verbessern fortschreiten, bis er endlich zu seinen 500 Louis d'or-Stücken kommt, darunter sich einige befinden, die, ohne Prahlerei zu reden, das Wunderbare selbst übertreffen, ja, so zu sagen, schlechterdings unmöglich sind. Es hat derselbe die Gnade gehabt, seine Künste mit dem größten Beifall vor allen hohen und niedrigen Potentaten aller vier Erdtheile zu machen, und vorige Woche auch noch sogar im Fünften vor Ihro Majestät, der Königin auf Otaheite. Er wird sich alle Tage und alle Stunden des Tages sehen lassen, ausgenommen nicht Montags und Donnerstags, wo er dem Congreß seiner Landsleute zu Philadelphia die Grillen verjagt, und nicht von 11—12 Uhr, wo er zu Constantinopel engagirt ist, und nicht von 12—1 Uhr, wo er speiset. Wir wollen Einige von den Alltagsstücken Zu Einem Thaler angeben; nicht sowohl die besten, als vielmehr die, die sich mit den wenigsten Worten fassen lassen:

1. "Ohne aus der Stube zu gehen, nimmt er den Wetterhahn von der Jakobs Kirche ab und setzt ihn auf die Johannis Kirche, und wiederum die Fähne des Kirchthurms Johannis auf die Jakobskirche; wenn sie ein paar Minuten gesteckt haben, bringt er sie wieder an Ort und Stelle.

N. B. Alles ohne Magnet, durch die bloße Geschwindigkeit.

2. Er läßt sich eine Holzaxt bringen, und schlägt damit einem Chapeau vor den Kopf, daß er wie todt zur Erde fällt; auf der Erde versetzt er ihm den zweiten Streich, da der Chapeau sogleich aufsteht, und gemeiniglich fragt: was für eine Musik das sey? Uebrigens so gesund als vorher.

Digitized by Google

3. Er zieht drei bis vier Damen die Zähne sanft aus, läßt sie sorgfältig in einem Beutel durcheinander schütteln, ladet sie dann in ein kleines Feldstück, und feuert sie auf die Köpfe, wo dann jede wieder ihre Zähne rein und weiß hat.

4. Er nimmt alle Uhren, Ringe und Juwelen der Anwesenden, auch baares Geld, wenn es verlangt wird, und stellt jedem einen Schein aus, wirft alles hierauf in einen Koffer, und reiset damit nach Cassel. Nach acht Tagen zerreißt jede Person ihren Schein, und so wie der Riß durch ist, so sind Uhren, Ringe und Juwelen wieder da. Er hat sich viel Geld mit diesem Stücke verdient.

Lichtenberg.

Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung derselben entgangen sind. Er übertrifft alle andere Bilder desselben, so weit Homers Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommner Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern und Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen, hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabner Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nüssen seiner Nase und tritt bis in die stolze Stirne hinauf. Aber der Friede, welcher auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süssigkeit, wie unter den Musen, die ihn zu umarmen wünschen. Sein weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben gleichsam von einer sanften Luft bewegt:

Digitized by Google

um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbet mit dem Oele der Götter, und mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand an, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheinet sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste fortgerückt nach Delos, und in die Lycischen Haine; Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte. Denn mein Bild scheinet Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? Ich lege den Begriff, den ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füssen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

Winkelmann.

Ueber die Geschichte Friedrichs II.

Nichts ist in der Geschichte seltener, als die Darstellung eines erhabenen Geistes nach voller Wahrheit seiner Natur und seines Wirkens, so, daß sein Bild, ganz ächt in seinem Licht und Schatten, an dem Platze, wo es der Nachwelt ewig in die Augen fallen soll, eingefügt erscheine. Viele Fulgurationen der großen Seelen erhielt Plutarch, mit Verstand und Biedersinn; aber weil nicht seine Zeit in solcher Art fruchtbar war, aus unvollkommener Ueberlieferung; und — wunderbar! den größten Griechen, den Sieger bei Leuktra, und die beiden größten Römer des freien Roms, die Sieger bei Zama und über Numantia, ließ er unberührt.

Der große Mann ist nie ein Andrer, als Er selbst, wie er in seiner Zeit und Lage zu sein hat; ohne Andrer Nachtheil allerdings der Einzige, insoferne er in Benutzung seiner Anlagen, Zeiten und Umgebung einzig war. Unbeneidet bleibe dem Macedonier der Ruhm rastloser Schnelligkeit in seinem großen planmäßigen Laufe; es mindere nichts den Glanz der Hoheit und Leichtigkeit, der unerreichten Lebensfülle und blitzschnellen Thatkraft, mit welcher von den Mündungen des Rheins bis in den hintersten Pontus Cäsar die Welt und Herzen unterwarf; es leuchte in eigenthümlicher Würde die goldene Zeit, wo der edelste der Kaiser, Trajan, sein un-

Digitized by Google

ermüdeter Nachfolger (Hadrian), und beide Antonine redliche Tugend im Felde, in der Verwaltung und Gesetzgebung das Gleichgewicht aller militärischen und bürgerlichen Vollkommenheit behaupteten: Friedrichs Geschichtsschreiber braucht Niemand herab zu setzen, Niemand zu beneiden. Der mit wenigen Hülfsmitteln gegen gute große Heere und zum Theil sehr geschickte Feldherren durch Geist und Beharrlichkeit ausgehaltene Kampf, die heilende Verwaltung, die im Alter ungeschwächte Oberherrschaft persönlichen Ansehens, die Einwirkung der Denkungsart auf ein, vor allen abgewichenen, ideenreiches Jahrhundert erinnern an Verhältnisse, worin dem Könige gegeben ward, einzig zu sein. Nicht Cäsar war er, nicht Alexander, und nicht Marc Aurel; er ist der Preußen Friedrich, an dem die Natur zeigen wollte, daß, solche Männer hervorzubringen, sie jetzt nicht minder gewaltig ist, als je im hohen Alterthume.

Bei aller scheinbaren Divergenz der äusserlichen Handlungen liegt in der Seele eines jeden an Kraft und Weisheit großen Mannes Ein Hauptlebensplan, Eine vorherrschende Idee, welche, als Commentar und Schlüssel all seines Thuns, aufgefaßt werden muß, um in die Darstellung seines Lebens die Einheit zu bringen, ohne die zwar eine Chronik, nicht aber eine Geschichte, sich denken läßt.

Das ist der Könige Sache, die allgemeine Uebersicht; das ihre Größe, die Richtigkeit des umfassenden Blickes, und das von ihnen überall neu verbreitete Leben.

Wie edel der Zweck, einen Staat zu haben, zur Selbsterhaltung stark genug; durch Treue und Wahrheit so weit hin herrschend, als gemeinschaftliches Interesse verstanden wird; weniger zählend auf erschöpfbare Schätze, auf sterbliche Heere, als auf die allgemeine Ueberzeugung seines Volkes und seiner Freunde, daß die Sache seiner Erhaltung die Sache eines jeden ist, der etwas fühlt für Freiheit und Licht. Diese größten Angelegenheiten der Humanität wußte Friedrich mit seinem Staate in unauflöslichen Zusammenhang zu bringen.

Die Freiheit, welche nicht in der oder dieser Verfassungsform, eher in der Coexistenz aller einem jeden Staate angemessenen Formen, welche nicht in Gesetzlosigkeit, und nicht im Niederreissen, sondern in genußreicher Entwickelung besteht, war, nebst ihrer Schwester, der wahren Aufklärung, vor etwa sechzig Jahren in wenigen monarchischen und republikanischen Staaten vorhanden. Nachdem Europens aufkeimende Cultur durch Religionscontroversen

Digitized by Google

auf ziemlich lange unterbrochen worden, hatte sich in der Protestantischen, wie in der Römischen Kirche, ein geistloses Formularwesen gebildet, welches, in Verbindung mit dem Spanischen Zuschnitte eines Theiles der großen Welt, viele das Leben trübende Vorurtheile in ausschließlicher Herrschaft erhielt. Aber die Mark Brandenburg, an welcher der Mensch hat erproben sollen, wie viel Fleiß und Muth über die Natur vermögen, war schon oft ein Zufluchtsort der Denkfreiheit. Friedrich fürchtete nichts von einem Wege, auf dem er voranging. Das war seine Sache: nicht zu lehren, was Wahrheit sei, aber den Untersuchungstrieb zu erregen, und durch vollkommen freien Spielraum zu begünstigen. Bande, welche ihm Fesseln schienen, brach sein kühner Sinn; überhaupt in Allem kam Licht und Geist von oben herab. — Das war die Grundfeste, das der Zweck: dem Staate einen solchen Charakter unauslöschlich einzuprägen, daß er durch inneres Leben, daß die Nation durch ein frohes, hohes Gefühl ihrer selbst und ihres Ruhmes stark und unüberwindlich würde für eigene und ihrer Freunde Unabhängigkeit und Recht. Das Größte an ihm ist, so viel in den Geist gelegt zu haben. Denn alles Mechanische ist der Veralterung unterworfen; alles Physische muß der Uebermacht weichen; aber Männer von reger Lebendigkeit und unerschütterlicher Fassung sind einer Exaltation fähig, die sich einen unerschöpflichen Reichthum von Hülfsmitteln gegenwärtig macht.

Wenn die Geschichte abgelebter Staaten, als Resultat vollendeter Erfahrung, höchst merkwürdig ist; wenn die Geschichte bestehender Staaten die Erinnerung an den ursprünglichen Geist ihrer Ordnungen das vornehmste Interesse giebt; wie viel wichtiger die Geschichte einer Regierung, wo nicht so viel auf künstlich festgesetzte Theorieen, als auf Beharrlichkeit im Wesen, auf eine fortgehende Geistesarbeit, zu achten ist, um in keiner Art von Vervollkommnung zurück, und im edlen Selbstgefühle immer voran zu stehen! In dem regen Leben des immer neuen Weltschauspiels ist Stillstehen und Zurückbleiben einerlei. Die Britten haben ihre Meere, Frankreich den herrlichen Boden; unerschöpflich ist Oestreich, Rußland unermeßlich; was haben wir, wenn nicht Geist und Muth! Das Leben eines Staates ist, wie ein Strom, in fortgehender Bewegung herrlich. Wenn der Strom steht, so wird er Eis oder Sumpf. Wo Licht und Wärme, da ist Leben!

Mißgriffe und Fehler wird nur ein Lobredner übergehen, und, statt einer lehrreichen Beschreibung, ein unfruchtbares Ideal darstellen. Dadurch, daß ein großer Mann auch Mensch gewesen, faßt man

Digitized by Google

Muth, seine Größe für erreichbar zu halten. Es ist nützlich, große Gemüther zu erinnern, daß sie die Forderungen an das Glück und an die Sterblichen nicht übertreiben. Gemeinen Menschen, die durch Nachahmung der Fehler einem großen Manne sich zu nähern glauben, muß man zeigen, welche Haltung des ganzen Lebens erforderlich ist, auf daß Etwas übersehen werde. Selbstständige Größe erträgt freie Wahrheit. Der Glanz der triumphirenden Imperatoren litt keine Verdunkelung durch die satyrischen Soldatenlieder; und, der Flecken ungeachtet, ergießt die Sonne in alle Welt Freude und Leben.

Johann von Müller.

Geständnisse, in Briefen an einen Freund, (abgekürzt.)

— Meine ganze früheste Bildung verdanke ich meinem Vater; er ist bis in mein sechszehntes Jahr mein Lehrer gewesen. Johann Stephan Matthias Reinhard, ein Mann, dessen Andenken mir heilig seyn würde, wenn er auch nicht mein Vater gewesen wäre, war Pfarrer zu Bohenstrauß, einem Marktflecken im Herzogthume Sulzbach. Unter die besondern Eigenschaften seiner Predigten gehörte eine strenge, alles genau bestimmende Disposition. Wie natürlich diese war, und wie unverhohlen sie sich ankündigte, können Sie daraus sehen, daß ich als Knabe von zehn bis eilf Jahren sie beim Anhören der Predigt vollständig mit dem Gedächtniß fassen, und, wenn ich nach Hause kam, zu Papiere bringen konnte. Die Vorstellung einer streng geordneten, leicht behältlichen, Predigt kam also sehr früh, und zwar mit allen Reizen des väterlichen Beispiels umgeben, in meine Seele, und setzte sich so fest in derselben, daß sie nie wieder hat verdrängt werden können. Nicht minder wichtig und folgenreich war der Unterricht, welchen mir mein Vater in den alten Sprachen gab. Er war ein guter Humanist, und las die Alten mit Gefühl und Begeisterung. Dieses Gefühl, diese Begeisterung suchte er mir nicht sowohl mitzutheilen, wenn wir einen alten Schriftsteller miteinander lasen; da war fast Alles auf die philologische Erklärung des Autors und auf die Vermehrung meiner Sprachkenntniß berechnet; aber die meisten Stunden, welche er von acht Uhr Abends bis zehn unter seinen Kindern zubrachte, fing er an, fast ausschliessend mir zu widmen, und sich über Gegenstände,

Digitized by Google

die meinen Fähigkeiten und Kenntnissen angemessen waren, mit mir zu unterreden. Hier war es, wo er jene Vorliebe für die alten Griechischen und Römischen Schriftsteller in mir weckte, die in der Folge immer zugenommen, und nie wieder aufgehört hat. Am öftersten waren die Stellen aus den beiden Classikern entlehnt, die er am meisten bewunderte und mit mir zu lesen angefangen hatte, aus dem Cicero und Virgil. Von Sprachbemerkungen war hier die Rede nicht; aber worin das Schöne, das Treffende, das Witzige, das Große, das Erhabene der Stelle liege, das wurde da mit einer Theilnehmung, mit einem Feuer entwickelt, die sich nothwendig mittheilten, und die Ueberzeugung sehr früh in mir hervorbrachten, die alten Classiker seyen die wahren Meister in der Beredsamkeit und Dichtkunst, von ihnen müsse man lernen, nach ihnen müsse man sich bilden.

Aber dabei war ich, was meine Muttersprache betraf, sehr verlassen. Schon in meinem neunten Jahre regte sich ein Hang zum Dichten in mir, der sich sehr verstärkt haben würde, wenn ihm nicht alle Nahrung gefehlt hätte. Kaum war ich nämlich fähig geworden, einen Deutschen Dichter mit Empfindung zu lesen, so verlor mein Vater durch eine unglückliche Feuersbrunst seine ganze, nach den dortigen Umständen sehr ansehnliche, Bibliothek; nicht ein Blatt derselben konnte gerettet werden. Ich, der ich immer mehr nach Deutschen Dichtern zu lechzen anfing, war nun auf das Sulzbachische, damals sehr elende Gesangbuch, auf die Gedichte des Herrn von Canitz, und auf Brockes metrische Uebersetzung von Pope's Essay on man eingeschränkt, mit welchen letzten beyden Schriften ein Freund meinen seiner Bücher beraubten Vater beschenkt hatte. — Allein nun nähere ich mich einem an sich zwar kleinen, aber für meine Bildung höchst wichtigen und folgenreichen Ereignisse. Ich hatte mein dreizehntes Jahr erreicht, als sich meine älteste Schwester mit einem jungen Geistlichen, Namens Schatzler, verheirathete. Dieser beschenkte mich mit den Gedichten des Herrn von Haller. Ich strebe vergeblich, Ihnen die Freude und das Entzücken auszudrücken, mit welchem ich diesen Dichter las und verschlang. Nun wurde es auf einmal hell vor meiner Seele; nun glaubte ich gefunden zu haben, was ich bei meinem Brockes und Canitz vergeblich gesucht hatte. Es währte nicht lange, so wußte ich meinen Haller auswendig. Daß ich nachahmte, war natürlich; und als ich an meinem bewunderten Muster alles schön fand, so gefielen mir auch die damals noch häufig in seinen Versen vorkommenden Provinzialis-

Digitized by Google

men; ich brachte sie auch in meinen Versen an, und schrieb mitten in der Oberpfalz, als ob ich in Bern geboren wäre.

Doch was war diese kleine Verirrung gegen den unermeßlichen Vortheil, den ich Hallern zu verdanken habe! Der gedankenreiche, sinnvolle, jedes Wort sorgfältig wägende Dichter hatte sich meiner ganzen Seele bemächtigt. Von nun an war mir alles Weitschweifige, Wortreiche und Tautologische auf immer verleidet. So viel Geschmack die Jugend auch sonst an einer gewissen Fülle, an einer gewissen Ueppigkeit des Ausdrucks, an einem Spiele mit lieblichen Bildern und wohlklingenden Phrasen findet; mir war dies alles zuwider. Haller machte mich im Ausdrucke so vorsichtig, ich möchte sagen, so arm, daß ich noch immer, wenn nicht ein neuer, von dem vorhergehenden verschiedener, oder doch den vorhergehenden näher bestimmender Gedanke zu sagen ist, auch schlechterdings kein Wort mehr habe. Und so bin ich denn, wenn ich den Einfluß bedenke, welchen Haller durch seine Gedichte auf mich gehabt hat, überzeugt, der Charakter meiner Schreibart sei durch diese Gedichte bestimmt worden. Daß sie dadurch eine gewisse Trockenheit erhalten habe, will ich nicht in Abrede sein. Haller hat natürlich weit mehr auf meine Vernunft, als auf meine Phantasie gewirkt, und diese vielleicht nur allzusehr gezügelt.

Reinhard.

Herzog von Alba und Catharina von Schwarzburg.

Eine Deutsche Dame, aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem Deutschen Reich einen Kaiser gegeben hat, war es, die beinahe den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Carl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht von Mühlberg auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben, auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Catharina von Schwarzburg, eine geborene Fürstin von Henneberg einen Sauve-Garde-Brief aus, daß ihre Unterthanen nichts von der durchziehenden Spanischen Armee zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudelstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die Spanischen Truppen, die da übersetzen würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei Vorsicht,

Digitized by Google

die Brücke, welche nahe bei der Stadt war, abbrechen, und in einer größern Entfernung über das Wasser schlagen zu lassen, damit die allzugroße Nähe ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Schloß Rudolstadt zu bringen.

Mittlerweile näherte sich der Spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat sich durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrod zu Gaste. Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterließ man nicht, der Sauve-Garde noch einmal zu gedenken und dem Spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß gestehen, daß die Thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen, und die Ehre des Gastrechts halten. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saale ruft. Es wird ihr gemeldet, daß die Spanischen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem Aermsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugestoßen. Aufs Aeusserste über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Geschwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; sie selbst begibt sich wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier klagt sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben widerfahren, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwiedert ihr mit Lachen, daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht zu verhüten stünden. "Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige werden, oder, bei Gott!" — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte, "Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser Kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba

Digitized by Google

die Farbe; man sah einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche Bedingung es auch sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig faßte sich zuerst, und brach in ein lautes Gelächter aus. Er griff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang in's Lustige zu kehren, und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu vermögen. Auch brachte er es mit dem Letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich auf's Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Begebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Heldenmüthigen erworben. Man rühmt noch ihre standhafte Thätigkeit, die Reformation in ihrem Lande zu befördern, die schon durch ihren Gemahl Graf Heinrich XXXVII darin eingeführt worden, das Mönchswesen abzuschaffen und den Schulunterricht zu verbessern. Vielen Protestantischen Predigern, die um der Religion willen Verfolgungen auszustehen hatten, ließ sie Schutz und Unterstützung angedeihen. Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer zu Saalfeld, der in jüngern Jahren der Armee des Kaisers als Feldprediger nach den Niederlanden gefolgt war, und weil er sich da geweigert hatte, eine Kanonenkugel zu taufen, von den ausgelassenen Soldaten in einen Feuermörser geladen wurde, um in die Luft geschossen zu werden; ein Schicksal, dem er noch glücklich entkam, weil das Pulver nicht zünden wollte. Jetzt war er zum zweiten Male in Lebensgefahr, und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem Kopf, weil der Kaiser auf ihn zürnte, dessen Interim er auf der Kanzel schmählich angegriffen hatte. Katharina ließ ihn, auf die Bitte der Saalfelder, heimlich auf ihr Schloß bringen, wo sie ihn viele Monate verborgen hielt und mit der edelsten Menschenliebe seiner pflegte, bis er sich ohne Gefahr wieder sehen lassen durfte. Sie starb allgemein verehrt und betrauert im 58sten Jahre ihres Lebens und im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt bewahrt ihre Gebeine.

Schiller.

Digitized by Google

Palemon.

Wie lieblich scheint das Morgenroth durch die Haselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie froh singet die Schwalbe auf dem Balken unter meinem Dach, und die kleine Lerche in der hohen Luft! Alles ist munter, und jede Pflanze hat sich im Thau verjüngt. Auch ich scheine verjüngt. Mein Stab soll mich Greisen vor die Schwelle meiner Hütte führen, da will ich mich der kommenden Sonne gegenüber setzen, und über die grünen Wiesen hinsehen. O wie schön ist alles um mich her! Alles, was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Danks. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; und die Heerden brüllen ihre Freude von den grasreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang', wie lang', ihr Götter! soll ich noch Zeuge eurer Gütigkeit sein? Neunzig Male hab' ich nun den Wechsel der Jahreszeiten gesehen, und wenn ich zurück denke, von jetzt bis zur Stunde meiner Geburt — eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende, mir unübersehbar, in reiner Luft verliert — o wie wallet dann mein Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann — sind meine Freudenthänen, ihr Götter! nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fließet, ihr Thränen! fließet die Wangen hinunter! Wenn ich zurück sehe, dann ist's, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt, und meine trüben Stunden waren kurze Gewitter; sie erfrischen die Felder, und beleben die Pflanzen. Nie haben schädliche Seuchen unsre Heerden vermindert; nie hat ein Unfall unsre Bäume verderbt, und bei dieser Hütte hat nie ein langwierig Unglück geruhet. Entzückt sah ich in die Zukunft hinaus, wenn meine Kinder lächelnd auf meinem Arm spielten, oder wenn meine Hand des plappernden Kindes wankenden Fußtritt leitete. Mit Freudenthränen sah ich in die Zukunft hinaus, wenn ich diese jungen Sprossen aufkeimen sah. Ich will sie vor Unfall schützen, ich will ihres Wachsthums warten, sprach ich; die Götter werden die Bemühungen segnen; sie werden empor wachsen und herrliche Früchte tragen, und Bäume werden, die mein schwaches Alter in erquickenden Schatten nehmen. So sprach ich, und drückte sie an meine Brust; und jetzt sind sie voll Segen empor gewachsen, und nehmen mein graues Alter in erfrischenden Schatten. So wuchsen die Aepfelbäume und die Birnenbäume und die hohen Nußbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzt habe, hoch empor; sie tragen die alten Aeste weit umher, und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden Schatten. Dies, dies

Digitized by Google

war mein heftigster Gram, o Mirta! da du an meiner bebenden Brust, in meinen Armen starbest. Zwölfmal hat nun schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt. Aber der Tag nahet, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihn die kommende Nacht herbei. O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart über meine Brust herunter wallet. Ja, spiele mit dem weissen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephir, der du mich umhüpfest; es ist es so werth, als das goldene Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll mir ein Tag der Freude sein! Ich will meine Kinder um mich her sammeln, bis auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern. Hier vor meiner Hütte sei der Altar! Ich will mein kahles Haupt umkränzen, und mein schwacher Arm soll die Leyer nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, Loblieder singen. Dann will ich Blumen über meine Tafel streuen, und mit frohen Gesprächen das Opferfleisch essen.

So sprach Palemon, und hub sich zitternd an seinem Stab auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

Geßner.

Mirtil.

Bei stillem Abend hatte Mirtil noch den mondbeglänzten Sumpf besucht; die ruhige Gegend im Mondschein und das Lied der Nachtigall hatten in stillem Entzücken ihn aufgehalten. Aber jetzt kam er zurück in die grüne Laube von Reben vor seiner einsamen Hütte, und fand da seinen alten Vater am Mondschein hingesunken, sein graues Haupt auf den einen Arm hingelehnt. Da stellt' er sich, die Arme in einander geschlungen, vor ihn hin. Lange stand er da, sein Blick ruhte unverwandt auf dem Greise; nur blickt' er zuweilen auf, durch das glänzende Rebenlaub zum Himmel, und Freudenthränen flossen dem Sohne vom Auge.

O du! so sprach er nun, du, den ich nächst den Göttern am meisten ehre! Vater! wie sanft schlummerst du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen! Gewiß ging dein zitternder Fuß aus der Hütte hervor, in stillem Gebete den Abend zu feiern, und betend schliefst du ein. Du

Digitized by Google

hast auch für mich gebetet, Vater! Ach! wie glücklich bin ich! Die Götter hören dein Gebet. Oder warum ruhet unsre Hütte so sicher in den von Früchten gebogenen Aesten? Oft, wenn du bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe deines matten Alters Freudenthränen weinest, wenn du dann gen Himmel blickest, und freudig mich segnest, ach! was empfind' ich dann, Vater! ach dann schwellt die Brust, und häufige Thränen quillen vom Auge. Da du heut' an meinem Arm aus der Hütte gingest, an der wärmenden Sonne dich zu erquicken, und die frohe Heerde um dich her sahest, und die Bäume voll Früchte, und die fruchtbare Gegend umher, da sagtest du: Meine Haare sind unter Freuden grau worden. Seid immer gesegnet, Gefilde! nicht lange mehr wird mein dunkelnder Blick euch durchirren; bald werd' ich euch an seligere Gefilde vertauschen. Ach Vater! bester Freund! bald werde ich dich verlieren. Trauriger Gedanke! Ach! dann — dann will ich einen Altar neben dein Grab hinpflanzen; und dann, so oft ein seliger Tag kommt, wo ich Nothleidenden Gutes thun kann, dann will ich, Vater, Milch und Blumen auf dein Grabmal streu'n.

Jetzt schwieg er, und sah mit thränendem Aug' auf den Greis. Wie er lächelnd da liegt und schlummert! sprach er jetzt schluchzend: Es sind von seinen frommen Thaten im Traum' vor seine Stirne gestiegen. Wie der Mondschein sein kahles Haupt bescheint, und den glänzend weissen Bart! O daß die kühlen Abendwinde dir nicht schaden, und der feuchte Thau! Jetzt küßt' er ihm die Stirne, sanft ihn zu wecken, und führt' ihn in die Hütte, um sanfter auf weichen Fellen zu schlummern.

Geßner.

Francesco Francia.

So wie die Epoche des Wiederauflebens der Wissenschaften und der Gelehrsamkeit die vielumfassendsten, als Menschen merkwürdigsten, und am Geiste kräftigsten gelehrten Männer hervorbrachte; so ward auch die Periode, da die Kunst der Malerei aus ihrer lange ruhenden Asche, wie ein Phönix, hervorging, durch die erhabensten und edelsten Männer in der Kunst bezeichnet. Sie ist als das wahre Heldenalter der Kunst anzusehn, und man möchte (wie Ossian) seufzen, daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit nun von der Erde

Digitized by Google

entflohen ist. Viele standen an vielen Orten auf, und erhoben sich ganz durch eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten Gewicht, und waren der Mühe werth, in ausführlichen Chroniken, wie wir sie noch von den Händen damaliger Verehrer der Kunst besitzen, der Nachwelt aufbewahrt zu werden; und ihr Geist war so ehrwürdig, als es uns noch ihre bärtigen Häupter sind, die wir in den schätzbaren Sammlungen ihrer Bildnisse mit Ehrfurcht betrachten. Es geschahen unter ihnen ungewöhnliche, und vielen jetzt unglaubliche Dinge, weil der Enthusiasmus, der jetzt nur wie ein schwaches Lämpchen flimmert, in jener goldenen Zeit alle Welt entflammte. Die entartete Nachkommenschaft bezweifelt oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen Zeiten als Mährchen, weil der göttliche Funken ganz aus ihrer Seele gewichen ist.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die ich nie ohne Staunen habe lesen können, und bei der mein Herz doch nie in Versuchung zu zweifeln geführt ward, ist die Geschichte von dem Tode des alten Malers Francesco Francia, welcher der Ahnherr und Stammvater der Schule war, die sich in Bologna und der Lombardei bildete.

Dieser Francesco war von geringen Handwerksleuten geboren, hatte sich aber durch seinen unermüdeten Fleiß und seinen immer hinaufstrebenden Geist, zu dem höchsten Gipfel des Ruhmes emporgeschwungen. In seiner Jugend war er zuerst bei einem Goldarbeiter, und er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß sie Jeden, der sie sah, in Erstaunen setzten. Auch grub er lange Zeit die Stempel zu allen Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzoge setzten eine Ehre darein, sich von seinem Griffel auf ihren Münzen abbilden zu lassen. Denn es war damals noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes und alle Mitbürger den Künstler durch ihren lautschallenden Beifall stolz zu machen vermochten. Unendlich viele fürstliche Personen kämen durch Bologna, und versäumten nicht, ihr Bildniß von Francesco zeichnen, und nachher in Metall schneiden und prägen zu lassen.

Aber Francesco's ewig beweglicher, feuriger Geist strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr seine heisse Ehrbegierde gesättiget ward, desto ungeduldiger ward er, sich eine ganz neue, noch unbetretene Bahn zum Ruhme aufzuschließen. Schon vierzig Jahre alt, trat er in die Schranken einer neuen Kunst; er übte sich mit unbezwinglicher Geduld im Pinsel, und richtete sein ganzes Nachdenken auf das Studium der Composition im Großen und des Effektes der Far-

Digitized by Google

ben. Und es war ausserordentlich, wie schnell es ihm gelang, Werke hervor zu bringen, die in Verwunderung setzten. Er ward in der That ein vorzüglicher Maler; denn wenn er auch mehrere Mitstreiter hatte, und selbst der göttliche Raphael zu der Zeit in Rom arbeitete, so konnte man immer mit Recht auch seine Werke zu den vornehmsten rechnen. Denn allerdings ist die Schönheit in der Kunst nicht etwas so armes und dürftiges, daß eines Menschen Leben sie erschöpfen könnte; und ihr Preis ist kein Loos, das nur allein auf einen Auserwählten fällt: ihr Licht zerspaltet sich vielmehr in tausend Strahlen, deren Widerschein auf mannigfache Weise von den großen Künstlern, die der Himmel auf die Welt gesetzt, in unser entzücktes Auge zurückgeworfen wird.

Francesco lebte gerade unter der ersten Generation der edlen Künstler, welche um so größere und allgemeinere Achtung genossen, da sie auf den Trümmern der Barbarei ein neues, glänzendes Reich gründeten; und in der Lombardei war gerade er der Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden, die nicht nur durch die ganze Lombardei, (in welcher keine Stadt von sich nachsagen lassen wollte, daß sie nicht wenigstens eine Probe seiner Arbeit besäße,) sondern auch in die andern Gegenden von Italien gingen, und allen Augen, die so glücklich waren, sie zu betrachten, seinen Ruhm laut verkündigten. Die Italienischen Fürsten und Herzoge waren eifersüchtig, Bilder von ihm zu besitzen; und von allen Seiten strömten ihm Lobsprüche zu. Reisende verpflanzten seinen Namen aller Orten, wo sie hingelangten, und der schmeichelhafte Widerhall ihrer Reden tönte in sein Ohr zurück. Bolognesen, die Rom besuchten, priesen ihren vaterländischen Künstler dem Raphael, und dieser, der auch einiges von seinem Pinsel gesehen und bewundert hatte, bezeugte ihm in Briefen, mit der ihm eigenthümlichen sanften Leutseligkeit, seine Achtung und Zuneigung. Die Schriftsteller seiner Zeit konnten sich nicht enthalten, sein Lob in alle ihre Werke einzuflechten; sie richteten die Augen der Nachwelt auf ihn, und erzählen mit wichtiger Miene, daß er wie ein Gott verehrt sei. Einer von ihnen ist kühn genug, zu schreiben, daß Raphael, auf den Anblick seiner Madonnen, die Trockenheit, die ihm noch von der Schule von Perugia angeklebt, verlassen, und einen größeren Stil angenommen habe.

Was konnten diese wiederholten Schläge anders für eine Wirkung auf das Gemüth unsers Francesco haben, als daß sein lebhafter

Digitized by Google

Geist sich zu dem edelsten Künstlerstolze emporhob, und er an einen himmlischen Genius in seinem Innern zu glauben anfing. Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz? Vergebens sucht man ihn unter den Künstlern unsrer Zeiten, welche wohl auf sich eitel, aber nicht stolz auf ihre Kunst sind.

Raphael war der Einzige, den er von allen ihm gleichzeitigen Malern allenfalls für seinen Nebenbuhler gelten ließ. Er war indeß nie so glücklich gewesen, ein Bild von seiner Hand zu sehen, denn er war in seinem Leben nie weit von Bologna gekommen. Doch hatte er, nach vielen Beschreibungen, sich in der Idee von der Manier des Raphael's ein festes Bild gemacht, und sich, besonders auch durch dessen bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen Briefen, fest überzeugt, daß er ihm in den meisten Stücken gleich komme, und es in einigen wohl noch weiter gebracht habe. Seinem hohen Alter war es vorbehalten, mit seinen eigenen Augen ein Bild von Raphael zu sehen.

Ganz unerwartet empfing er einen Brief von ihm, worin jener ihm die Nachricht ertheilte, er habe eben ein Altargemählde von der heiligen Cäcilia vollendet, welches für die Kirche des heiligen Johannes zu Bologna bestimmt sei; und dabei schrieb er, er werde das Stück an ihn, seinen Freund, senden, und bat, daß er ihm den Gefallen erzeigen möchte, es auf seiner Stelle gehörig aufrichten zu lassen, auch wenn es auf der Reise irgendwo beschädigt sei, oder er sonst selbst irgend ein Versehen oder einen Fehler wahrnähme, als Freund zu bessern und nachzuhelfen. Dieser Brief, worin ein Raphael ihm den Pinsel in die Hände gab, setzte ihn ausser sich selbst, und er konnte die Ankunft des Bildes nicht erwarten. Er wußte nicht, was ihm bevorstand!

Einst, als er nach einem Ausgange nach Hause kam, eilten seine Schüler ihm entgegen, und erzählten ihm mit großer Freude, das Gemählde des Raphael sei indeß angekommen, und sie hätten es schon in das schönste Licht gestellt. Francesco stürzte, ausser sich, hinein.—

Aber wie soll ich der heutigen Welt die Empfindungen schildern, die der ausserordentliche Mann sein Inneres zerreissen fühlte. Es war ihm, wie Einem sein müßte, der seinen seit seiner Kindheit an von ihm entfernten Bruder umarmen wollte, und statt dessen einen Engel des Lichts vor seinen Augen erblickte. Sein Inneres war durchbohrt; es war ihm, als sänke er in voller Zerknirschung seines Herzens vor einem höhern Wesen in die Kniee.

Vom Donner gerührt stand er da; und seine Schüler drängten sich

Digitized by Google

um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn, was ihn befallen habe? und wußten nicht, was sie denken sollten.

Er hatte sich etwas erholt, und starrte immerfort das über alles göttliche Bild an. Wie war er auf einmal von seiner Höhe herabgefallen! Wie schwer mußte er die Sünde büssen, sich allzu vermessen bis an die Sterne erhoben, und sich ehrsüchtig über ihn, den unnachahmlichen Raphael, gesetzt zu haben. Er schlug sich vor seinen grauen Kopf, und weinte bittere, schmerzende Thränen, daß er sein Leben mit eitelm, ehrgeizigem Schweisse verbracht, und sich dabei nur immer thörichter gemacht habe, und nun endlich auf sein ganzes Leben als auf ein elendes, unvollendetes Stümperwerk zurücksehen müsse. Er hob mit dem erhobenen Antlitz der heiligen Cäcilia auch seine Blicke empor, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz, und betete gedemüthigt um Vergebung.

Er fühlte sich so schwach, daß seine Schüler ihn zu Bett bringen mußten. Beim Herausgehen aus dem Zimmer, fielen ihm einige seiner Gemählde, und besonders seine sterbende Cäcilia, welche noch da hing, in die Augen; und er verging fast vor Schmerz.

Von der Zeit an war sein Gemüth in beständiger Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die Schwächen des Alters und die Ermattung des Geistes, welcher so lange in immer angestrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei Gestalten thätig gewesen war, traten hinzu, um das Haus seiner Seele von Grund aus zu erschüttern. Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die sich in seinem malerischen Sinn bewegt hatten, und in Farben und Linien auf Leinwand zur Wirklichkeit übergegangen waren, fuhren jetzt, mit verzerrten Zügen, durch seine Seele, und waren die Plagegeister, die ihn in seiner Fieberhitze ängstigten. Ehe seine Schüler es sich versahen, fanden sie ihn todt im Bett liegen. —

So ward dieser Mann erst dadurch recht groß, daß er sich so klein gegen den himmlischen Raphael fühlte. Auch hatte ihn der Genius der Kunst längst heilig gesprochen, und sein Haupt mit dem Strahlenkreis umgeben, der ihm als einem ächten Martyrer des Kunstenthusiasmus gebührt. —

Die obige Erzählung von dem Tode des Francesco Francia hat uns der alte Vasari überliefert, in welchem der Geist der Urväter der Kunst noch wehte.

Wackenroder.

Digitized by Google

Die Brüder.

In der Nähe von Bagdad lebten Omar und Machmud, die Söhne einer armen Familie. Als der Vater starb, erben sie nur ein kleines Vermögen, und jeder von ihnen beschloß zu versuchen, wie hoch er damit sein Glück bringen könne. Omar zog fort, um eine kleine Reise zu machen, und den Ort zu finden, wo er sich niederlassen wolle. Machmud begab sich nach Bagdad, wo er einen kleinen Handel anfing, der in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches vermehrte. Er lebte sehr sparsam und eingezogen, und sammelte sorgfältig jede Zechine zu seinem Kapitale, um mit diesem wieder etwas Neues zu unternehmen. Auf diese Art bekam er bei mehreren reichen Kaufleuten Credit, die ihm zuweilen einen Theil der Schifffracht abtraten und gemeinschaftliche Spekulationen mit ihm versuchten. Durch wiederholtes Glück ward Machmud dreister, er wagte größere Summen, und sie brachten ihm jedesmal reichliche Zinsen. Nach und nach ward er bekannter, seine Geschäfte wurden größer, er hatte bei vielen Leuten Summen ausstehen, so wie er von vielen Andern Gelder in den Händen hatte, und das Glück schien ihm beständig zu lächeln. Omar war im Gegentheil unglücklich gewesen, keiner von seinen vielen Versuchen war ihm gelungen; er kam jetzt ganz arm, fast ohne Kleider, nach Bagdad, hörte von seinem Bruder und ging zu ihm, um von ihm Hülfe zu suchen. Machmud freute sich, seinen Bruder wieder zu sehen, beklagte aber seine Armuth. Da er sehr gutmüthig und weich war, gab er ihm sogleich eine Summe aus seiner Handlung, und richtete ihm davon auch einen Laden ein. Omar fing an mit Seidenwaaren und Kleidern für Frauen zu handeln, und das Schicksal schien ihm in Bagdad günstiger, sein Bruder hatte ihm die Summe Geld geschenkt, und er hatte daher nicht nöthig, sich wegen der Wiederbezahlung zu ängstigen. Er war in allen Unternehmungen unbesonnener als sein Bruder, und eben deßwegen glücklicher; Machmud hatte sich nun eine Gattin gewählt, die ihn zu manchem Aufwande nöthigte, den er bis dahin nicht gemacht hatte; er mußte von seinen Bekannten Summen aufnehmen, um Schulden zu bezahlen. Andre Gelder, die er erwartet hatte, blieben aus, sein Credit sank, und er war der Verzweiflung nahe, als er die Nachricht erhielt, daß eins von seinen Schiffen untergegangen sei, ohne daß man das Geringste hätte retten können: jetzt meldete sich ein Gläubiger, der dringend die Be-

Digitized by Google

zahlung seiner Schuld verlangte. Machmud sah ein, daß an dieser Bezahlung sein ganzes noch übriges Glück hänge; er beschloß also seine Zuflucht zu seinem Bruder zu nehmen. Er eilte zu ihm, und fand ihn sehr verdrüßlich, weil er gerade einen kleinen Verlust erlitten hatte. — Bruder, begann Machmud, ich komme in der äussersten Verlegenheit mit einer Bitte zu dir.

Omar. Sie betrifft?

Machmud. Mein Schiff ist gescheitert, alle Gläubiger drängen mich und wollen von keinem Aufschub wissen, mein ganzes Glück hängt von diesem Tage ab, leihe mir nur auf kurze Zeit zehntausend Zechinen.

Omar. Zehntausend Zechinen? — Du versprichst dich doch nicht, Bruder?

Machmud. Nein, Omar, ich kenne die Summe recht gut, die ich fordre, und nur gerade so viel, nicht eine Zechine weniger, kann mich von der schimpflichsten Armuth retten.

Omar. Zehntausend Zechinen?

Machmud. Gieb sie mir, Bruder, ich will alles anwenden, sie dir in Kurzem wieder zu erstatten.

Omar. Wer sie hätte! — mir sind Schulden ausgeblieben, — ich weiß selbst nicht, was ich anfangen soll, — man hat mich noch heut erst um hundert Zechinen betrogen.

Machmud. Dein Credit wird mir diese Summe verschaffen können.

Omar. Aber Niemand will Geld ausleihen, Mißtrauen von allen Seiten; nicht ich bin mißtrauisch, das weiß der Himmel! — aber es würde Jedermann vermuthen, daß ich das Geld für dich verlange, und du weißt selbst am besten, an wie schwachen Fäden oft das Zutrauen hängt, das man zu einem Kaufmanne hat.

Machmud. Lieber Omar, ich muß dir gestehen, ich hatte diese Bedenklichkeit nicht von dir vermuthet. Ich würde mich in umgekehrtem Falle nicht so argwöhnisch und saumselig finden lassen.

Omar. Das sagst du jetzt. Auch bin ich gar nicht argwöhnisch — ich wollte, ich könnte dir helfen; Gott ist mein Zeuge, daß es mich freuen würde.

Machmud. Du kannst es, wenn du nur willst.

Omar. Alles, was ich besitze, würde die verlangte Summe noch nicht vollmachen.

Machmud. O Himmel! ich hatte mir einen Vorwurf daraus gemacht, daß mein Bruder nicht der Erste war, bei dem ich Hülfe

Digitized by Google

suchte, — und wahrlich es schmerzt mich, daß ich ihm auch nur mit Einem Worte zur Last gefallen bin.

Omar. Du wirst böse; das solltest du nicht, denn du hast unrecht.

Machmud. Unrecht? — Wer von uns beiden thut nicht seine Pflicht? — Ach, Bruder, ich kenne dich nicht wieder.

Omar. Ich habe erst heute hundert Zechinen eingebüßt, dreihundert andere stehn mir auch gar nicht sicher, und ich muß mich auf ihren Verlust gefaßt machen. — Wärst du in der vorigen Woche zu mir gekommen, o — ja, da herzlich gern. —

Machmud. Soll ich dich denn an unsre ehemalige Freundschaft erinnern? — Ach, wie tief kann uns das Unglück erniedrigen!

Omar. Du sprichst da auf eine Art, Bruder, die mich fast beleidigen sollte.

Machmud. Dich beleidigen? —

Omar. Wenn man alles Mögliche thut, — wenn man selbst leidet und fürchten muß, noch mehr zu verlieren; — soll man da nicht gekränkt werden, wenn man für seinen guten Willen nichts als bittern Spott, tiefe Verachtung zurück empfängt?

Machmud. Zeige mir deinen guten Willen, und du sollst meinen wärmsten Dank empfangen.

Omar. Zweifle nicht länger daran, oder du bringst mich auf; ich bleibe lange kalt, ich kann viel ertragen, aber wenn man mich auf solche ausgesuchte Art kränkt —

Machmud. Ich merke es recht gut, Omar, daß du den Beleidigten spielst, um einen bessern Vorwand zu haben, völlig mit mir zu brechen.

Omar. Du würdest nicht auf diesen Gedanken kommen, wenn du dich nicht auf solchen Kleinigkeiten ertappt hättest. Die Laster argwöhnt man von andern am leichtesten, mit denen man selbst am meisten vertraut ist.

Machmud. Nein, Omar, weil du mich doch durch diese Sprache zum Prahlen aufforderst, ich handelte nicht so gegen dich, als du, ein unbekannter Fremdling, nach Bagdad kamst.

Omar. Also für die fünfhundert Zechinen, die du mir damals gabst, verlangst du jetzt von mir zehntausend?

Machmud. Hätte ich's vermocht, ich hätte dir damals mehr gegeben.

Omar. Freilich, wenn du es verlangst, muß ich dir die fünfhundert Zechinen zurück geben, ob du es gleich nicht gerichtlich erweisen kannst.

Digitized by Google

Machmud. Ach, mein Bruder! —

Omar. Ich will sie dir schicken. — Erwartest du keine Briefe von Persien?

Machmud. Ich erwarte nichts mehr.

Omar. Aufrichtig, Bruder, du hättest dich etwas mehr einschränken sollen, auch nicht heirathen, wie ich es bis jetzt noch immer unterlassen habe; aber du warst von Kindheit an ein wenig unbesonnen. Laß dir das zur Warnung dienen.

Machmud. Du hattest ein Recht, mir die verlangte Gefälligkeit zu verweigern, aber nicht dazu, mir so bittere Vorwürfe zu machen.

Machmud verließ mit tiefgerührtem Herzen seinen undankbaren Bruder. — So ist es denn wahr, rief er aus, daß nur Gewinnsucht die Seele des Menschen ist! — Nur sie selbst sind ihr erster und letzter Gedanke! für Geld verkaufen sie Treue und Liebe, stossen die schönsten Gefühle von sich weg, um das nichtswürdige Metall zu besitzen, das uns mit schändlichen Fesseln an die schmutzige Erde kettet! — Eigennutz ist die Klippe, an der jede Freundschaft zerschellt, — die Menschen sind ein verworfenes Geschlecht! — Ich habe keine Freunde, keinen Bruder gekannt, nur mit Kaufleuten bin ich umgegangen. Ich Thor, daß ich von Liebe und Menschenfreundlichkeit zu ihnen sprach! nur Geldstücke muß man mit ihnen wechseln!

Er machte einen Umweg, ehe er nach Hause ging, um seinen Schmerz ein wenig erkalten zu lassen. Er weinte, als er das tobende Marktgewühl sah, wie Jedermann gleich den Ameisen beschäftigt war, in seine dumpfe Wohnung einzutragen, wie keiner sich um den Andern kümmerte, als nur wenn er mit seinem Gewinn zusammenhing, alle durcheinander laufend, so empfindungslos, wie Zahlen — Er ging trostlos nach Hause.

Sein Schmerz vermehrte sich hier; er fand die fünfhundert Zechinen, die er seinem Bruder einst mit dem besten Wohlwollen gegeben hatte; sie waren bald eine Beute der stürmenden Gläubiger. Alles, was er besaß, ward öffentlich verkauft; eines seiner Schiffe lief in den Hafen, aber die Ladung diente nur, um alle seine Schulden zu bezahlen. Arm, wie der Bettler, verließ er die Stadt, ohne vor dem Hause seines hartherzigen Bruders vorüberzugehen.

Seine Gattin, die ihn in sein Elend begleitete, tröstete ihn und suchte seinen Kummer zu zerstreuen; aber es gelang ihr nur wenig, das Andenken seines Unglücks war noch zu frisch in Machmuds Gedächtniß, er sah noch immer die Thürme der Stadt vor sich, in der sein Bruder wohnte, der kalt und ungerührt bei seinem Unglücke geblieben war.

Digitized by Google

Omar fragte Niemand nach seinem Bruder, um ihn nicht bemitleiden zu dürfen, er bildete sich ein, es könne vielleicht noch alles gut gegangen sein. Indessen hatte sein Kredit doch auch durch seinen Bruder gelitten, man ward mißtrauischer gegen ihn, und mehrere Kaufleute vertrauten ihm nicht mit der Leichtigkeit ihre Gelder wie ehemals. Dazu kam noch, daß Omar jetzt sehr geizig, und auf sein erworbenes Vermögen stolz ward, so daß er sich viele Feinde machte, die sich freueten, wenn er irgend einen Schaden litt.

Es schien, als wenn das Verhängniß seine Undankbarkeit gegen seinen Bruder bestrafen wolle, denn Ein Verlust folgte in kurzer Zeit auf den andern. Omar, der gern das Verlorne schnell wieder erlangen wollte, wagte größere Summen, und auch diese gingen verloren. Er hörte auf, Gelder, die er schuldig war, zu bezahlen, das Mißtrauen gegen ihn ward allgemein, alle Gläubiger meldeten sich zu gleicher Zeit, Omar kannte Niemand, der ihm aus dieser Verlegenheit würde helfen wollen; er sah keinen andern Ausweg vor sich, als in der Nacht heimlich die Stadt zu verlassen, und zu versuchen, ob ihm das Glück in einer andern Gegend günstiger sein würde. —

Das kleine Vermögen, das er noch mit sich hatte nehmen können, war bald verzehrt. Seine Unruhe wuchs in eben dem Grade, als sein Geld abnahm; er sah der drückendsten Armuth entgegen, — und doch keinen Ausweg ihr zu entfliehen.

So war er bis an die Persische Grenze gewandert. Er hatte nun alles Geld, bis auf drei kleine Münzen ausgegeben, die gerade nur noch hinreichten, um ein Abendessen in einer Carawanserei zu bezahlen; er fühlte Hunger, und da sich die Sonne schon zu neigen anfing, eilte er, um einen Zufluchtsort zu erreichen, in welchem er noch in dieser Nacht, vielleicht in der letzten, herbergen könne.

Wie unglücklich bin ich! sprach er zu sich selbst. Wie verfolgt mich das Schicksal und fordert mein Elend, welche schreckliche Aussicht eröffnet sich mir! — Ich werde von den Almosen mitleidiger Seelen leben müssen, es ertragen müssen, wenn man mich verhöhnend abweist, nicht murren dürfen, wenn der Verschwender frech vorüber geht, mich keines Anblicks würdigt, und hundert Goldstücke für eine elende Spielerei verschleudert. — O Armuth, wie kannst du den Menschen erniedrigen! — wie ungleich und ungerecht theilt das Glück seine Schätze aus. Es schüttet seinen ganzen Reichthum über den Lasterhaften, und läßt den Tugendhaften Hungers sterben.

Die Felsen, die Omar überstieg, machten ihn müde, er setzte sich auf eine Nasenerhöhung und ruhte aus. Da schleppte sich an Krücken ein Bettler vor ihm vorüber und murmelte eine unverständliche

Digitized by Google

Bitte; er war zerlumpt und abgezehrt, sein brennendes Auge stand tief im Kopfe, und seine bleiche Gestalt zerschnitt das Herz und zwang es zum Mitleiden. Die Aufmerksamkeit Omars ward auf diesen Gegenstand des Abscheus gelenkt, der murmelnd seine dürre Hand nach ihm ausstreckte. Er fragte nach dem Namen des Bettlers, und bemerkte jetzt, daß dieser Unglückliche auch taub und stumm sei.

O wie unaussprechlich glücklich bin ich! rief er aus, — und ich klage noch? Warum kann ich nicht arbeiten; — warum nicht durch das Werk meiner Hände meine Bedürfnisse erwerben? Wie gern würde dieser Elende mit mir tauschen und sich glücklich preisen! Ich bin undankbar gegen den Himmel.

Von einem plötzlichen Mitleiden ergriffen, zog er die letzten Silbermünzen aus der Tasche und gab sie dem Bettler, der nach einem stummen Danke seinen Weg fortsetzte.

Omar fühlte sich ausserordentlich leicht und froh, die Gottheit hatte ihm gleichsam ein Bild vorgehalten, wie elend der Mensch sein könne, um ihn zu belehren. Er fühlte jetzt Kraft in sich, die Armuth zu erdulden und durch seine Thätigkeit wieder abzuwerfen. Er machte Pläne, wie er sich ernähren wollte, und wünschte nur eine Gelegenheit herbei, um zu zeigen, wie fleissig er sein könne. Er hatte nach seinem edlen Mitleiden gegen den Bettler, nach der Freigebigkeit, mit dem er ihm sein ganzes übriges Vermögen hingegeben hatte, eine Empfindung, wie er sie bis dahin noch nicht gekannt hatte.

Ein steiler Fels stand an seiner Seite, und Omar bestieg ihn mit leichtem Herzen, um die Gegend zu überschauen, die der Untergang der Sonne verschönerte. Er sah hier zu seinen Füssen gelagert die schöne Welt mit ihren frischen Ebenen und majestätischen Bergen, mit den dunkeln Wäldern und rothglänzenden Strömen, über alles das goldene Netz des Abendroths ausgespannt; und er fühlte sich wie ein Fürst, der alles dies beherrsche, und den Bergen, Wäldern und Strömen gebiete.

Er saß oben auf der Felsenspitze in dem Anschauen der Gegend versunken. Er beschloß hier den Aufgang des Monds abzuwarten und seine Reise fortzusetzen.

Das Abendroth versank und Dämmerung fiel aus den Wolken nieder, ihr folgte bald die finstre Nacht. — Die Sterne flimmerten am dunkelblauen Gewölbe, und die Erde ruhte und schwieg in einer feierlichen Stille. Omar sah mit starren Augen in die finstere Nacht hinein, und sein Auge verlor sich schwindelnd in die unendliche Zahl der Sterne, er betete an die Majestät Gottes und fühlte heilige Schauer durch seine Seele ziehen.

Digitized by Google

Da war's als wenn sich ein Lichtstrahl am fernen Horizont erhöbe, blauleuchtend zog er empor und näherte sich wie ein glänzendes Feuer dem Mittelpunkte des Himmels. Die Sterne traten mit bleichem Licht zurück, und wie ein Wiederschein des Morgens flimmerte es durch den ganzen Himmel und regnete in zarten, rothdämmernden Strahlen herab. — Omar erstaunte über die wunderbare Erscheinung und ergötzte sich an dem schönen und seltsamen Lichte: die Wälder und Berge umher funkelten, die fernen Wolken schwammen in blassem Purpur, wie ein goldenes Gezelt wölbte sich der Schein über Omar zusammen.

Sei mir gegrüßt, Edler, Mitleidiger, Tugendhafter, rief eine süsse Stimme von oben herab, du erbarmest dich des Elends, und der Herr sieht mit Wohlgefallen auf dich herab.

Wie Flötentöne säuselten die Winde der Nacht um Omar, seine Brust hob sich froh und beklemmt, sein Auge war vom Glanze, sein Ohr von den himmlischen Harmonieen trunken, und aus dem Glanze schritt eine Lichtgestalt hervor, und stellte sich vor den Entzückten; es war Asrael, der glänzende Engel Gottes. — Steige mit mir auf diesen rothen Strahlen in die Wohnung der Seligen, rief die süsse Stimme, denn du hast es durch deinen Edelmuth verdient, das Paradies mit seinen Seligkeiten zu schauen.

Herr, sprach Omar zitternd, wie soll ich dir als ein Sterblicher folgen können? Mein irdischer Leib ist noch nicht von mir genommen.

Gieb mir deine Hand, sprach die Lichtgestalt. — Omar reichte sie mit bebendem Entzücken, und sie wandelten auf den rothen Strahlen durch die Wolken, zwischen den Sternen hindurch, und die süssen Töne gingen hinter ihnen, und Morgenroth legte sich in ihren Weg, und Blumendüfte würzten die Luft.

Plötzlich ward es Nacht, Omar schrie laut auf, und lag in dicker Finsterniß unten am Fuße des steilen Felsen mit zerschmetterten Armen. Der Mond hob sich eben dunkelroth hinter einem Hügel hervor, und warf die ersten ungewissen Strahlen in das Felsenthal.

O ich dreimal Unglücklicher! rief Omar jammernd aus, als er seine Besinnung wieder gesammelt. — Hatte der Himmel nicht genug an meinem Elende, daß er mich in einem lügnerischen Traume von der Spitze des Felsen schleudert, meine Glieder zerbricht, damit ich dem Hunger zum Raube werden soll? — Belohnt er so das Mitleiden, das ich mit einem Elenden hatte? — Wer war jemals unglücklicher als ich?

Eine Gestalt schleppte sich mühsam vorüber, die er für den Bettler

Digitized by Google

erkannte, dem er den Rest seines Vermögens gegeben hatte. Omar rief ihn jammernd an, er solle die Wohlthat, die er von ihm empfangen, mit ihm theilen, aber der Krüppel keuchte gleichgültig in seinem Wege weiter, und Omar wußte nicht, ob er ihn nicht gehört habe, oder sich nur verstelle, um ein Recht zu haben, sich nicht um ihn zu kümmern. Bin ich nun nicht elender als dieser Verworfene? klagte Omar durch die Nacht. Wer wird sich meiner erbarmen, da mir nun alles genommen ist, was mich noch trösten konnte?

Er seufzte tief und seine Arme schmerzten ihn, wie glühend Feuer brannte es in den Gebeinen, und jeder Athemzug gab ihm Pein. Er überlegte schweigend sein Schicksal, und dachte jetzt zuerst wieder an seinen Bruder.—

O, wo bist du Edelmüthiger! rief er aus, vielleicht hat dich das Schwert des Todesengels schon getroffen, das Elend hat dich vielleicht in der drückendsten Armuth verzehrt, und du hast in der Todesstunde deinem armen Bruder geflucht.—Ach ich habe es um dich verdient, ich leide jetzt die Strafe für meinen Undank, für meine Hartherzigkeit, der Himmel ist gerecht! — Und ich konnte noch so stolz einhergehn, und Gott zum Zeugen meiner Tugend anrufen? — O Himmel! vergieb dem Sünder, der sich ohne Murren deiner Züchtigung unterwirft.

Omar verlor sich in trüben Gedanken, er erinnerte sich, mit welcher brüderlichen Liebe ihn Machmud damals, als er zum erstenmale verarmet war, aufgenommen hatte, er warf sich vor, daß er es unterlassen habe ihn zu retten, und auf diese Art seinen Dank gegen seinen Bruder abzubezahlen; er wünschte den Tod als das Ende seiner Strafe und seiner Leiden.

Der Mond erleuchtete die Gegend hell, und eine kleine Carawane von einigen Kameelen zog sich langsam durch das Thal. Die Liebe zum Leben erwachte bei Omar, er rief die Vorübergehenden mit kläglicher Stimme um Hülfe an. Man legte ihn behutsam auf ein Kameel, um in der nächsten Stadt seine Wunden verbinden zu lassen, die die Carawane mit dem Anbruch des Tages erreichte. Der Kaufmann verpflegte den Unglücklichen selbst, und Omar erkannte in ihm seinen Bruder. Seine Beschämung war ohne Grenzen, so wie das Mitleiden Machmuds. Der eine Bruder bat um Verzeihung, und der andere hatte schon vergeben; Thränen flossen von dem Angesichte beider, und die rührendste Versöhnung ward zwischen ihnen gefeiert.

Machmud hatte sich nach seiner Verarmung nach Ispahan gewandt, und war da mit einem alten reichen Kaufmann bekann

Digitized by Google

geworden, der ihn bald lieb gewann und ihn mit seinem Vermögen unterstützte. Das Glück war dem Vertriebenen günstig, und er erlangte sein verlornes Vermögen in kurzer Zeit wieder; sein alter Wohlthäter starb, und setzte ihn zum Erben ein.—

Als Omar geheilt war, reiste er mit seinem Bruder nach Ispahan, wo ihm dieser eine neue Handlung einrichtete. Omar vermählte sich und vergaß nie, wie viel Dank er seinem Bruder schuldig sei. Beide lebten von dieser Zeit an in der größten Eintracht, und waren für die ganze Stadt ein Muster der brüderlichen Liebe.

Tieck.

Das Schaf.

Als Jupiter das Fest seiner Vermählung feierte, und alle Thiere ihm Geschenke brachten, vermißte Juno das Schaf.

Wo bleibt das Schaf? fragte die Göttin. Warum versäumt das fromme Schaf, uns sein wohlmeinendes Geschenk zu bringen?

Und der Hund nahm das Wort und sprach: Zürne nicht, Göttin! Ich habe das Schaf noch heute gesehen; es war sehr betrübt, und jammerte laut.

Und warum jammerte das Schaf? fragte die schon gerührte Göttin.

Ich ärmste, so sprach es. Ich habe jetzt weder Wolle, noch Milch; was werde ich dem Jupiter schenken? Soll ich allein leer vor ihm erscheinen? Lieber will ich hingehen, und den Hirten bitten, daß er mich ihm opfere!

Indem drang mit Gebet, der Rauch des geopferten Schafes, dem Jupiter ein süsser Geruch, durch die Wolken. Und jetzt hätte Juno die erste Thräne geweint, wenn Thränen ein unsterbliches Auge benetzten.

Lessing.

Digitized by Google

Alphabet und Aussprache.

Buchstaben.	Namen.	Deutsch.
A, a	eh,	A, a.
B, b,	bi,	B, b.
C, c,	ßi,	C, c.
D, d,	di,	D, d.
E, e,	i,	E, e.
F, f,	eff,	F, f.
G, g,	dschi,	G, g.
H, h,	ehtsch,	H, h.
I, i,	ei,	J, i.
J, j,	dscheh,	J, j.
K, k,	keh,	K, k.
L, l,	ell,	L, l.
M, m,	emm,	M, m.
N, n,	enn,	N, n.
O, o,	o,	O, o.
P, p,	pi,	P, p.
Q, q,	kjuh,	Q, q.
R, r,	err,	R, r.
S, s,	ess,	S, s.
T, t,	ti,	T, t.
U, u,	ju,	U, u.
V, v,	wi,	V, v.
W, w,	dobb'lju,	W, w.
X, x,	ecks,	X, x.
Y, y,	wei,	Y, y.
Z, z,	sed,	Z, z.

Digitized by Google

ALPHABET AND PRONUNCIATION.

I.

Letters.	Usual names.	English.
𝔄, 𝔞,	ah,	A, a
𝔅, 𝔟,	bay,	B, b.
ℭ, 𝔠,	tsay,	C, c.
𝔇, 𝔡,	day,	D, d.
𝔈, 𝔢,	a,	E, e.
𝔉, 𝔣,	ef,	F, f.
𝔊, 𝔤,	ghay,	G, g.
ℌ, 𝔥,	hah,	H, h.
ℑ, 𝔦,	e,	I, i.
𝔍, 𝔧,	yot,	J, j.
𝔎, 𝔨,	kah,	K, k.
𝔏, 𝔩,	el,	L, l.
𝔐, 𝔪,	em,	M, m.
𝔑, 𝔫,	en,	N, n.
𝔒, 𝔬,	o,	O, o.
𝔓, 𝔭,	pay,	P, p.
𝔔, 𝔮,	koo,	Q, q.
𝔖, 𝔯,	err,	R, r.
𝔖, ſ (ß),*	ess,	S, s.
𝔗, 𝔱,	tay,	T, t.
𝔘, 𝔲,	oo,	U, u.
𝔙, 𝔳,	fow,	V, v.
𝔚, 𝔴,	vay,	W, w.
𝔛, 𝔵,	iks,	X, x.
𝔜, 𝔶,	ipsilon,	Y, y.
ℨ, 𝔷,	tsett,	Z, z.

* ſ is used only at the end of words.

Digitized by Google

THE SOUNDS OF THE LANGUAGE.

§ 1. VOWELS AND DIPTHONGS.

A. *Vowels.*

THE vowels in German are either long or short; a distinction which determines the relative duration, but not the nature of the sound.

a—an intermediate sound between *a* in *rather*, and *a* in *awe*; it is
long in Rath, advice;
short in Rand, margin.

â—nearly like *ai* in *hair;* it is
long in Väter, fathers;
short in Kälte, cold.

e—nearly like *a* in *hate*; yet closer; it is
long in Meer, sea;
short in messen, to measure.

The e after i in the same syllable merely protracts the sound of the i, as in Dieb, thief.

i—like *e* in *wheel*; it is
long in wir, we;
short in Tisch, table.

o—like *o* in *odor*; it is
long in loben, to praise;
short in Schloß, castle.

ô—like the French *eu* in *peur*, has no corresponding sound in English; it is
long in Röhren, pipes;
short in Töpfe, pots.

u—like *oo* in *boon*, and *u* in *full*; it is
long in Bruder, brother;
short in Wunde, wound.

û, ŷ—like the French *u* in *vu*; it has no corresponding sound in English it is
long in Hüte, hats;
short in Hütte, cottage.

Observation. The doubling of vowels protracts the sound, as in Seele, soul

B. *Dipthongs.*

ei, (ey)—like *i* in *mine;* as in Schein, splendor.
ai, (ay)—more open than *ei;* ex. Kaiser, emperor.
oi, (oy)—as *oi* in *hoist, alloy;* it occurs only in proper names, as Boyer.
ui, (uy)—nearly as *we;* it very seldom occurs, ex. pfui! fy!
au—nearly as *ou* in *house;* ex. Maus, mouse.
eu—comes nearest to the sound of *oi* in *noise;* ex. Treue, faith.

§ 2. CONSONANTS.

A. *Single Consonants.*

1. *Labials.*

p—like *p;* ex. Priester, priest.
b—generally like *b;* as in Barke, bark, at the end of words like *bp*, as in Raub, robbery.
m—like *m;* ex. Lamm, lamb.
w—nearly like *v;* ex. Weinrebe, vine.

Digitized by Google

Vocale.

A.

I. A ist gedehnt und wird wie eh ausgesprochen:

1. In der vorletzten betönten Sylbe, wenn es solche schließt, zum Beispiel: labor (lehbôr), Arbeit.

Ausnahmen: 1, a lautet wie e in any, many, radish, und Thames, l. enni, menni, reddisch, temmś.
2, a lautet wie ein helles Deutsches a in father und rather.
3, a lautet dumpf mit einiger Zumischung vom O-laut in squadron, water und in Wörtern die vor dem a ein qu haben; z. B. squalid.
4, a lautet in einigen andern Wörtern, die man durch Uebung lernen muß, wie ein kurzes Deutsches â; z. B. acid (âssid), ꝛc.

2. A lautet wie eh, wenn ein einzelner Consonant oder ein th mit dem stummen e darauf folgt; als: case (kehs), bathe (behdh.)

Ausnahmen: 1, a lautet wie âh in Wörtern die sich in re mit dem stummen e endigen, als: care (kâhr).
2, a klingt ganz hell in dem Worte are (ar).
3, a lautet fast wie ein Deutsches e in den Wörtern have, gape und bade.
4, a wird zu einem kaum hörbaren e in der Endsylbe age, als: beverage (bewweredsch); so auch in der unaccentuirten Endsylbe ate, als: curate (kjuret).

3. A lautet wie eh, in der accentuirten Endung ange, als: change (tschendsch)
vor der Endung gue, als: plague (plehk).
vor den Endungen: ceous, cious, geous, ical, lian, nean, neous, sion und tion, als: voracious, courageous, ꝛc.; und auch in den Wörtern: ache, base, chaste, haste, paste, taste, waste.

II. A ist scharf und wird wie ein Deutsches â ausgesprochen:

1. Wenn es in derselben Sylbe einen Consonanten nach sich hat, als: lap (lâpp).

Ausnahme: a lautet wie ein dunkles a in allen einsylbigen Wörtern vor einem doppelten l, wie: call (kahl), und in solchen, wo auf das wa in derselben Sylbe ein r folgt, ohne daß die nächste Sylbe mit einem r anfängt, als: reward (rewahrd).

2. Wenn es sich am Schlusse der accentuirten dritten Sylbe vom Ende befindet, als: gratify (grâttifei).

Ausnahme: a hat den O-ton in qualify, quality und quarantine.

3. a ist scharf, wenn es in einer unaccentuirten Sylbe steht.

Ausnahmen finden in zusammengesetzten Wörtern statt, wo es gedehnt bleibt, wenn es in dem einfachen Wort gedehnt war.

III. A ist stumm in einigen Wörtern, als: caviare (kawihr); diamond

Digitized by Google

2. *Labio-dentals.*

f, v, ph—like *f;* ex. fett, fat.

ph is chiefly intended to represent the Greek Φ.

v has the English sound of *v* in words of Latin origin, as November, November; in all genuine German words v and f have the same sound.

3. *Palatals.*

t—like *t;* ex. Türke, Turk.

d—like *d;* as in dick, thick; at the end of words like *dt*, as in rund, round.

n—like *n;* ex. nun, now—n becomes a nasal sound when followed by g or k; ex. lang, long.

l—like *l;* ex. Liste, list.

4. *Linguals.*

r—like the Irish *r;* Rank, rank.

s—has not the sharp hissing sound of the English *s*, but approaches the English *z;* ex. Sonnenkreis, zodiac.

When used as addition to the s (ß) the z is never pronounced; it is sounded in some instances like ss, or a simple s.

sch—like *sh;* ex. Schüler, scholar.

The soft sound *zh* is heard only in words taken from the French language, as Genie, genius; Page, page.

ch—when it is preceeded by a, o, u, e, i, or a consonant, is a lingual formed in the fore part of the mouth and has no corresponding sound in English; ex. Fläche, plain; Hecht, pike; nichts, nothing. Its sound is like the Spanish *x* in xifero.

5. *Gutturals.*

k, q and sometimes c and ch—are pronounced like *k;* ex. Karoline, Caroline; Quäker, quaker; Christ, Christian; Credit, credit.

g—in the beginning of words, like *g* hard, as in Geist, ghost; at the end and sometimes in the midst of a word it has an intermediate sound between g hard, and the lingual ch in Hecht, pike: Schlag, blow; Wege, ways; at the close of a syllable it sounds like *g* in *bringing;* ex. bringen, to bring.

ch—when preceded by a, o or u, is formed in the throat and sounded like *j* in the Spanish word *oveja;* or like the *ch* in the Scotch word *Loch;* ex. doch, yet.

h—like *h*, when it begins a syllable, as in hoch, high; after a vowel, in the midst or at the end of a syllable it is not sounded, and merely protracts the sound of the preceding vowel, as in Moor, moor; it is entirely lost after t and r; ex. That, deed.

B. *Compound Consonants.*

x, ks, or cks, and sometimes chs—like *ks;* ex. Axt, ax; ch is sounded like x, when the s belonged originally to the same syllable, as in Flachs, flax; but when the final s is added by a change of termination, as in das Fach, the shelf, *genetive*, des Fachs, of the shelf, the original sound of ch is preserved.

z, ts, and sometimes c and t—are pronounced like *ts;* as Zahl, number diesseits, on this side.

C, is pronounced like z (*ts*), when it precedes e, i, ä, ö, ü, y; ex. Cäsar, Cæsar.

Digitized by Google

(deimond); marriage (märridsch); minature (minitschur); carriage (kärredsch); victuals (wittels); victualler (wittler).

Das a hat einen hellen Ton in master, Meister; wird aber mister ausgesprochen wenn es vor einem Namen steht.

E.

I. E ist gedehnt und wird wie ih ausgesprochen:

1. Am Ende einer betonten vorletzten Sylbe, als: equal (ihkwal).
2. Wenn ein Consonant mit einem stummen e darauf folgt, als: here (hihr).

Ausnahmen: 1, In einigen Wörtern, auf ere, das erste e wird wie äh ausgesprochen, als: where (währ).
2, In Wörtern auf ege, wird das e scharf ausgesprochen, als: college (kolledsch).

3. Am Schluß einer accentuirten Sylbe, als: he (hi).

Ausnahme: Der Artikel the wird zwischen e und i nur schwach ausgesprochen.

II. E wird geschärft und wie ein Deutsches e ausgesprochen:

1. Wenn in derselben Sylbe ein Consonant folgt, als: bed (bedd).

Ausnahme: England (Ingland); pretty (pritti).

2. In allen accentuirten Sylben, als: different (different).

III. E ist stumm:

1. Am Ende eines Wortes, wo es blos dazu dient den vorhergehenden Vocal zu dehnen, als: care (kähr).

Ausnahme: In Wörtern die sich auf re und le, mit einem Consonanten davor, enden, wird re wie er ausgesprochen, als: acre (ehker); able (ebl).

2. e ist stumm in der Endung es im *plural*, der Nennwörter und der dritten Person *sing.* im *praesens;* als: miles (meils); shines (scheins).

Ausnahmen: 1, Wenn vor dem e ein c, ch, g, s, sh hergeht, wird das e gedämpft ausgesprochen; als: offices (effisses).
2, In den aus dem Griechischen und Lateinischen aufgenommenen Wörtern als manes (mehnis).

3. e ist stumm in der Endung ed im *particip* und *imperfect* der regelmäßigen Verben, als: called (kahl'd).

I.

I. I ist gedehnt und wird wie ei ausgesprochen:

1. Wenn es die vorletzte betönte Sylbe schließt, als: cipher (ßeipher).

Ausnahme: Die mehrsylbigen Wörter in ice, ick und einige andere die man durch Uebung lernen muß, geben dem i den Deutschen Ton, als: contribute (contribiut); empiric (empirric).

2. Wenn es vor einem Consonant mit einem stummen e vorhergeht, als: abide (ebeid).

Ausnahme: Die mehrsylbigen Wörter welche sich auf ice, ine, ite, ive, endigen, geben dem i den Deutschen Ton, als: give (giww)..

3. In den Endungen: acal, ety, igh, ight, ign, ild und ind, als: society, (sossiiti); wild (weild).

Ausnahme: wind (wind) und einige andere.

Digitized by Google

T is commonly pronounced like z, in words of Latin origin, when the t is followed by i and another vowel; ex. Ration, ration.

kn—both letters are sounded; as in Knie, knee.

gn—both letters are sounded; as in Begnadigung, pardon.

pfl—the three letters are sounded; as in Pflug, plow.

schw—the two sounds, sch, and w, Schwindeln, swindle.

Observation. The doubling of Consonants makes the sound stronger; as in Retter, savior.

GENERAL RULES.

1. Each letter is pronounced in every word, each sound is constantly represented by the same letter, and each letter has only one sound. A few exceptions have been mentioned in the former sections.

2. The accent almost always falls on the root syllable.

3. Syllables, whenever it is possible, begin with a consonant, which in derivatives is often, for this purpose, taken from the root, and thereby sometimes changes its pronunciation: thus, Brod, loaf, pronounced Brot, becomes in the plural Brode, the *d* resuming its soft sound.

Digitized by Google

4. Wenn die auf das i folgende Sylbe mit einem Vocal anfängt, als: liable (leiäbl).

II. I ist scharf und wird wie ein kurzes Deutsches i gelesen:

1. Vor einem Consonanten, ohne daß ein stummes e darauf folgt, als: pin (pinn).

Ausnahme: Vor einem r wird das i fast in ö verwandelt, als: fir (förr).

III. I ist stumm in marriage, carriage, parliament, evil, devil und allen Wörtern die sich auf ion endigen, als occasion (okkäschen).

O.

I. O ist gedehnt und wird wie oh ausgesprochen:

1. Wenn es eine betonte Endsylbe schließt, als: no (noh).

Ausnahme: Do (du); who (hu); two (tu); to (tu).

2. Am Schlusse einer vorletzten betonten Sylbe, als: potent (pohtent).

Ausnahme: Bosom (buhsom); woman (wummón).

3. Wenn es vor einem Consonant mit einem stummen e hergeht, als hope (hohp).

Ausnahme: In come, some, gone, one, done, wird das o kurz ausgesprochen.

4. In den Wörtern welche sich auf ll, ld, lt endigen, als: roll (rohl).

Hiezu kommen: both, most, ghost, post, rost.

II. O ist scharf und hat einen Mittellaut zwischen o und a.

1. In den Wörtern welche mit einem o anfangen, als: obstacle.

2. In den einsylbigen Wörtern, welche sich mit einem Consonanten endigen, als: God (gadd).

In women, *plural* von woman, wird das o wie i gelesen (wimmen).

III. O ist stumm in Wörtern, welche sich auf on endigen, als: lesson (lessn).

Ausnahme: Son, common, sermon, abandon, won.

U.

I. U ist gedehnt und wird juh gelesen:

1. Wenn es eine betonte Sylbe schließt, als: duel (djuhl).

Ausnahmen: 1, Wenn dem u ein r vorhergeht, wird es wie das Deutsche u ausgesprochen, als: ruinous (ruhinos).

2, Es lautet wie ů in busy (bůsi).

3, Es lautet wie ö in burry (börry).

2. Vor einem Consonant mit dem stummen e, als: obscure (obskjuhr).

Ausnahme: u lautet wie ö in der Endsylbe, ure, als: nature (nätschör).

II. U ist scharf und lautet wie das Deutsche u in Mund, Lust:

1. In dem Worte full, und den vielen damit zusammengesetzten Wörtern.

2. Es hat den Mittellaut zwischen o und a, wenn in der letzten Sylbe auf das u ein Consonant folgt, als: but (bott).

III U ist beinahe stumm nach einem g und q, als: guest (ghest).

Digitized by Google

Y.

I. Y ist gedehnt und lautet wie ei:

1. Wenn es eine betonte vorletzte Sylbe schließt, als: cypress (ßeiprós). Ausnahmen findet man nur selten in einzelnen Wörtern, als: physic (phisik).
2. Vor einem Consonant mit einem stummen e, als: lyre (leir).
3. Am Schluß einer betonten Endsylbe, als: cry (kreih).

II. Y ist scharf und lautet wie i:

1. Wenn in derselben Sylbe ein Consonant darauf folgt, als: hymn (himm).
2. Am Schluß einer betonten dritten Sylbe vom Ende, als: hypocrit (hipokrit).
3. In allen unbetonten Sylben, als: physician (phisischien).
4. Wenn es am Anfange eines Wortes steht, als: you (jou), und dann als Consonant betrachtet werden kann.

Diphtonge.

Aa kommt nur in einigen Eigen-Namen vor, und wird wie ein kurzes á ausgesprochen, als: Isaac (eisák).

Ae am Anfange und in der Mitte einiger Wörter, die von fremden Sprachen herkommen, wird wie ih gelesen, als: Aequator (ihquáter).

Ai ay wird wie áh gelesen, als: fair (fáhr); day (dáh).
Ausnahme: Ai wird wie i ausgesprochen, in captain, chaplain, fountain, mountain, villain, certain, bargain und einigen andern.

Au aw wie ah, als: cause (kahs).
Ausnahme: In Wörtern, die nach dem au ein n haben, wird es wie ein helles a gelesen, als: guantlet (gantlet); laugh wird láff ausgesprochen.

Ea wie ih in einer accentuirten Sylbe, wenn ein einfacher Consonant entweder am Ende eines Wortes, oder mit einem Vocal in der nächsten Sylbe darauf folgt, als: clean (klihn).
Ausnahmen 1, In einigen Wörtern, wird ea eh ausgesprochen, als: bear (behr).
2, wie e, als bread (bredd), das sich in manchen Wörtern dem ó nähert, als: earl (órl), und zuweilen zum hellen a wird, als hearken (harkn).

Eau wie iu, als beauty (biuti); in vielen Wörtern, die aus dem Französischen aufgenommen worden, wird es wie o ausgesprochen, als: flambeau (flambo).

Ee wie ih, als: bee (bih); am Ende zuweilen kurz, als: coffee (coffi). Three pence wird thrippens ausgesprochen.

Ei 1. wie eh vor gh, ght, gn, als: eight (eht).
2. wie ih in den Wörtern, welche sich auf eive und ceit endigen, als: receive (rißihw).

Eo 1. wie ih in people (pihpl).
2. wie e, als: leopard (lepperd). George wird dschahrdsch gelesen.

Eou wird wie o gelesen, als: courageous (korráhdschoß).

Digitized by Google

Eu, ew wie iuh, als: Europe (juhropp).
Ew wird in einigen Wörtern wie oh gelesen: als: shew (schoh).
Wie if in Lieutenant (liftenent).

Ey 1. wie i, als: abbey (ähbi).
2. wie eh, als: obey (obeh).
3. wie ei, als: eye (ei).

Ie 1. wie ih in den Wörtern, welche sich auf ief, iege, ield und ieve endigen, als: grief (grief); und in der Mehrheit mehrsylbiger Wörter welche sich in der Einheit auf y endigen, als: cities von city (sitihs).
2. wie ei wird es gelesen in allen einsylbigen Wörtern, als: lie (lei).
i wird zuweilen nicht ausgesprochen, als: friend (frend).

Oa hat den Ton eines langen o, als: boat (boht).
Goal [besser jail] der Kerker wird dschähl, und goal das Ziel, wird gohl gelesen.

Oe 1. hat zuweilen den Mittelton zwischen i und e, als: oeconomy (ekonomi).
2. wie o, als: foe (foh).
Shoe, der Schuh wird schuh gelesen.

Oi hat den Mittelton zwischen oi und ai, als: oil, (ail).

Oo 1. wie ein langes u als: too (tuh).
2. zuweilen wie ein kurzes u, als: good (gudd).
3. wie ein kurzes o, als: blood (blodd).
4. wie ein langes o, als: door (dohr).

Ou 1. wie au, als clould (claud).
2. wie o in den Wörtern, welche sich auf ous und our endigen, als neighbour (nehbor), und in einigen andern.
3. wie u, als: you (juh).
4. wie ah wenn ein Doppellaut gh folgt, und gh ist alsdann stumm, als: brought (braht).
Ausnahme: cough (kaff), und einige andere. Our und hour (aur) werden gleich ausgesprochen, da das h hier stumm ist.

Ow 1. wie au, als: how (hau).
2. wie ein langes o, als: blow (bloh).
3. wie ein kurzes o, als: arrow (ärro).
Bow, der Bogen wird boh, bow, das Verbeugen, bau, sow, Sau, sau, und sow, säen, soh gelesen.
4. zuweilen wie ein kurzes a, als: knowledge (nalledsch).

Oy hat denselben Ton wie oi, als: joy (dschoi).

Ua wird nach q, s, g wie w gelesen, als: quake (kuähk).
Die Wörter welche sich auf que und gue endigen, sind hievon ausgenommen, als: pique (pihk). Steht g vor ua, ue, ui, so ist das u stumm, als: guard (gahrd).

Ue wird am Ende der Sylbe wie ju ausgesprochen, als: due (dju).
True, lies truh.

Ui wird vor s und t wie uh gelesen, als: fruit (fruht).
Zuweilen ist das u stumm und das i wird wie ei gelesen, als: guile (gheil).
In build, guild, guinea ist das u gleichfalls stumm, und das i wird wie ein Deutsches i gelesen, als: bild, ꝛc.

Digitized by Google

Uo hat nach q den Ton eines w, als: quote (kwot).

Uy kommt sehr selten vor und wird wie ei gelesen als: buy (bei).

Consonanten.

B wird im Englischen wie im Deutschen ausgesprochen. In einigen Wörtern ist es stumm, als: comb (koom).

C wird vor a, o, u wie k, und vor e und i wie ß ausgesprochen, als: come (komm); city (ßiti).

Ch wie tsch, als: chamber (tschämber).

In den Wörtern Französischen Ursprungs wird ch sch gelesen, als: machine (maschien). Wie k wird es gelesen in den Wörtern, welche aus dem Griechischen kommen, als: character (kärräkter).

In arch, vor einem Vocal wird das ch wie k ausgesprochen, als: archangel, (ärkähndschel).

Ausnahme: arched, archery, archer, arch-enemy; folgt aber ein Consonant darauf, so wird es wie tsch gelesen, als: archbishop (ärtschbischop).

Sch wie sk, als: school (skuhl).

D hat den nämlichen Ton wie im Deutschen. In handsome, wednesday, handkerchief ist es stumm.

F hat im Englischen denselben Ton wie im Deutschen.

G hat vor e und i einen scharfen Ton, gleichsam als wenn noch ein d vor g stände, als: german (dschärmän).

Ausnahmen finden Statt in Wörtern, wo das g wie ein deutsches g ausgesprochen wird, als: geese (gihs).

Folgt am Ende auf das g noch ein e, so wird g wie dsch ausgesprochen und e ist alsdann stumm, als: badge (bädsch).

g ist vor n und h stumm, als: reign (rehn).

Ausgesprochen wird es in burgh, burgher.

Zuweilen lautet es wie f, als: laugh (läff).

H ist von dem Deutschen h wenig unterschieden, nur wird es im Englischen etwas gelinder ausgesprochen, als: hand (händ).

In den Wörtern, welche ursprünglich aus dem Lateinischen hergeleitet werden, ist das h stumm, als: hour (aur).

Ferner in den Wörtern auf gh, ght und wenn es am Ende eines Wortes steht, als: high (hei).

Ph wird wie ein Deutsches f gelesen, und wird nur in Wörtern gebraucht, welche vom Griechischen hergeleitet werden, als: philosophy.

Sh wird wie sch gelesen, als: shall (schäll).

J lautet wie dsch, als: joy (dschoi).

K lautet wie ein Deutsches k, als: king (king).

Wenn unmittelbar ein n darauf folgt, so wird k nicht ausgesprochen, als: know (noh).

L wie ein Deutsches l. Folgt auf diesen Consonanten unmittelbar f, k, m, so ist er stumm, als: calf (kaf).

Das l ist ebenfalls stumm in einigen andern Wörtern, als: almond (amond).

M wie ein Deutsches m, als: man (mann).

Digitized by Google

N wie ein Deutsches n, als: no (noh).

P wie ein Deutsches p. Zuweilen ist es stumm, als: psalm (sam).

Q ist nur mit u gebräuchlich und wird wie k gelesen, als: quit (kwitt).

R wie ein Deutsches r.

Re wird in vielen Wörtern gelesen, als stünde e vor r, als: fire (feir).

S wie ein Deutsches s. In einigen Wörtern nimmt es den Ton eines Deutschen sch an, als: sure (schuhr).

Es ist stumm in isle, island, islet, Viscount, demesne.

T wie ein Deutsches t. Folgt auf ti noch ein Vocal, so wird t wie tsch gelesen und das i wird alsdann verschlungen, als: action (äcktschen).

Ausnahme hievon sind die Participien und Comparative, wo es seinen gewöhnlichen Laut beibehält, als: pitied von to pity.

Th veranlaßt den Deutschen viele Schwierigkeit, und es ist durchaus unmöglich den Ton dieses doppelten Consonanten auf befriedigende Weise schriftlich auszudrücken.

Dieser doppelte Consonant hat einen harten (th) und einen weichen (dh) Ton, wobei die Zunge mehr oder minder an die Zähne gestossen wird.

Den harten Ton hat es z. B. in: Thanks, thaw, thief.

Den weichen Ton nimmt es an in: the, this, that, und in allen Wörtern, welche sich auf ther endigen, als: brother.

In der dritten Person des *praes. ind.* wird th oft anstatt s gesetzt, und als solches ausgesprochen, als: he doth, in neuern Zeiten he does, geschrieben wird.

Th behält den Deutschen Ton in Thames, Thyne, Thomas, asthma.

V wie ein Deutsches w, als: vice (weiße).

W und y werden als Consonanten gebraucht, wenn sie ein Wort oder eine Sylbe anfangen; übrigens als Vocale.

Das W wird wie ein Deutsches u, doch so geschwind wie möglich ausgesprochen, als: water (uater).

Wh als stünde das h vor w, als: what (huat).

In einigen Wörtern wird nur h gelesen, als: who (hu).

Das w ist vor r ebenfalls stumm, als: wrath (räth).

X wie ks, als: wax (waks). Wie sch wird es gelesen in den Wörtern welche sich auf ious und ion endigen, als: anxious (änkschios).

Z wie ein Deutsches s, als: lazy (läsi).

Zuweilen wie ein Deutsches sch als: brazier (bräschör).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google